

AN ARAMAIC METHOD.

PART I.

—  
BROWN.

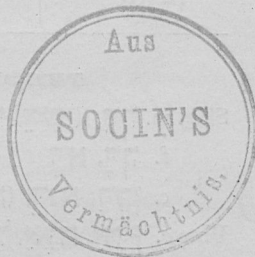






[Brown, Charles R.]

PARADIGMS.



## Paradigm A.

## THE PERSONAL PRONOUN.

Personal Nominative.		Personal Genitive or Suffix of Nouns.			
		With Nouns Singular.		With Nouns Plural.	
Singular.		Singular Suffixes.		Singular Suffixes.	
1 c. אַנָּא (אַנְהָ)	<i>I</i>	1 c. '־	<i>my</i>	1 c. '־	<i>my</i>
2 c. אַתָּ, אַתְּ, (אַתְהָ)	<i>thou</i>	2 m. ךְּ־	} <i>thy</i>	2 m. ךְּ־, ךְּ־	} <i>thy</i>
		2 f. ךְּ־		2 f. ךְּ־, ךְּ־	
3 m. אִיהוּ, הוּא, אִיהוּ, הוּ	<i>he</i>	3 m. ה־	<i>his</i>	3 m. וְהִי	<i>his</i>
Prov. 25: 20, like the Syr.)					
3 f. אִיהָ, הִיא, (אִיהִ)	<i>she</i>	3 f. ה־ (in bibl. A. ה־)	<i>her</i>	3 f. הָ־ (יה־ Dan. 7:7, 19.)	<i>her</i>
Plural.		Plural Suffixes.		Plural Suffixes.	
1 c. אַנְחָנָא, (אַנְן)	<i>we</i>	1 c. נָ־	<i>our</i>	1 c. נָ־, נָ־ (נְ־)	<i>our</i>
2 m. אַתְוּ, אַנְתְּוּ	} <i>ye</i>	2 m. כּוּם כּוּן	} <i>your</i>	2 m. יכוּן	} <i>your</i>
2 f. אַתִּין, אַנְתִּין		2 f. כּוּן		2 f. יכוּן	
3 m. (הַנְּוּ) אַנְוּ	} <i>they</i>	3 m. הוּן (הוּם)	} <i>their</i>	3 m. יהוּן	} <i>their</i>
3 f. אַנְיִן, אַנְיִן (אַנְהִי)		3 f. הוּן		3 f. יהוּן	

## THE DEMONSTRATIVE PRONOUN.

Sing. m. דְּךָ, דְּכִי, דְּכִי, דְּךָ, דְּךָ, דְּךָ	} <i>this, that</i>
f. דְּךָ, דְּךָ	
e. דְּכִן, דְּנָא, דְּנָא, דְּנָן	
Plur. c. אֵלֵךְ, אֵלֵךְ, אֵלֵךְ, אֵלֵךְ	<i>these, those. With article, this very, these very.</i>

## The Pronoun.

## THE PERSONAL PRONOUN.

Personal Accusative or Suffix of Verbs.		
By itself.	With Nun Demonstrative.	
<b>Singular.</b>		
1 c. ܢܝ, (ܢܝ)	<i>me</i>	
2 m. ܗܝ, ܗܝ	<i>thee</i>	
2 f. ܗܝ, ܗܝ, ܗܝ		
3 m. ܗܝ, ܗܝ, (ܗܝ, ܗܝ)	<i>him</i>	
3 f. ܗܝ, (ܗܝ), ܗܝ	<i>her</i>	
<b>Plural.</b>		
1 c. ܢܝܢܝ, (ܢܝܢܝ)	<i>us</i>	
2 m. ܚܘܢܝ	<i>you</i>	
2 f. ܚܘܢܝ		
3 m. ܗܘܢܝ, ܗܘܢܝ	<i>them</i>	
3 f. ܗܘܢܝ, ܗܘܢܝ		
<b>The Relative Pronoun.</b>		
ܗܝ, ܗܝ (Insep.) <i>who, which.</i>	<b>The Interrogative Pronoun.</b>	
	ܡܢ <i>who?</i> (ܡܢܘ)	
	ܡܐ <i>what?</i> (ܡܐ)	
	m. ܐܝܕܝܢ	} <i>who</i>
	f. ܐܝܕܐ, (ܗܝܕܐ, ܗܝܕܐ)	

ܢ is inserted as in Hebrew between Verb and Suffix, e. g.,

ܘܚܘܢܝܢܝ, Dan. II., 11.

ܘܚܘܢܝܢܝ, Dan. IV., 2.

ܘܚܘܢܝܢܝ, Dan. IV., 14.

ܘܚܘܢܝܢܝ, Ruth II., 4.

## Paradigm B.

	Peal.	Ithpeel.	Pael.	
Perf.	3 m.	קטל or אתקטל טל	קטל	
	3 f.	קטלת	קטלת	
	2 m.	קטלת or תא	אתקטלת	קטלת or תא
	2 f.	קטלת	אתקטלת	קטלת
	1 e.	קטלת	אתקטלת, (ק)	קטלת
Pl.	3 m.	קטלו	אתקטלו	קטלו
	3 f.	קטלא	אתקטלא	קטלא
	2 m.	קטלתון	אתקטלתון	קטלתון
	2 f.	קטלתן	אתקטלתן	קטלתן
	1 e.	קטלנא	אתקטלנא	קטלנא
Inf.	מקטל	אתקטלא	קטלא	
Imp.	2 m.	קטל	אתקטל	קטל
	2 f.	קטלי	אתקטלי	קטלי
Pl.	2 m.	קטלו	אתקטלו	קטלו
	2 f.	קטלנא	אתקטלנא	קטלנא
*Impf.	3 m.	יקטל or טול	יתקטל	יקטל
	2 f.	תקטלין	תתקטלין	תקטלין
	1 e.	אקטל	אתקטל	אקטל
Pl.	3 m.	יקטלון	יתקטלון	יקטלון
	3 f.	יקטלן	יתקטלן	יקטלן
Act. Part. m.		קטל		מקטל
	f.	קטלא		מקטלא
Pass. Part. m.		קטיל	מתקטל	מהטל
	f.	קטלא	מתקטלא	מקטלא

\*The Persons omitted in the Impf. differ from those given as in Hebrew.



The Strong Verb.

Ithpaal.	Aphel.	Peil.	Peal Intransitive.
אתקטל	אקטל	קטיל	תקף, תקף
אתקטלת	אקטלת	קטילת	תקפת
אתקטלת	אקטלת or תא	(תקלתא)	תקפת, תא
אתקטלת	אקטלת	_____	תקפת
אתקטלת	אקטלת	_____	תקפת
אתקטלו	אקטלו	קטילו	תקפו
אתקטלא	אקטלא	קטילא	etc.
אתקטלתון	אקטלתון	_____	
אתקטלתון	אקטלתון	_____	
אתקטלנא	אקטלנא	_____	
אתקטלא	אקטלא		מתקף
אתקטל	אקטל		לבש
אתקטלי	אקטלי		etc.
אתקטלו	אקטלו		
אתקטלנא	אקטלנא		
יתקטל	יהטל		ילבש
יתקטלין	יתקטלין		etc.
אתקטל	אקטל (אהקטל)		
יתקטלון	יקטלון		
יתקטלון	יקטלון		
		Peal Part.*as Present.	
	מהטל	2 m. קטלת	קטליתון
	מהטלא	2 f. קטלתי	קטלתון
מתקטל	מקטל	1 m. קטלנא	קטלינן
מתקטלא	מקטלא	1 f. קטלאנא	קטלנן

\* Passive similarly.

## Paradigm C. Strong

Suffixes.	Sing.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
Pe.Prf. 3 m.	קְטַלְנִי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
3 f.	קְטַלְתַּנִּי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
2 m.	קְטַלְתַּנִּי	etc. Same as 3 f. except that it does not take suffixes				
2 f.	קְטַלְתַּנִּי	_____	_____	_____	קְטַלְתִּיהִי	קְטַלְתִּיהִי
1 c.	_____	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
Pl. 3 m.	קְטַלְוּנִי	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּהִי	קְטַלְוּהִי
2 m.	קְטַלְתוּנִי נְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְתוּנְהָ	קְטַלְתוּנְהָ
1 c.	_____	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּךָ	קְטַלְוּהִי	קְטַלְוּהִי
Inf.	מְקַטְלֵ-נִי	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלֵהָ	מְקַטְלֵהָ
Inf. with } epenth. }	מְקַטְלַנִּי	מְקַטְלַנְךָ	מְקַטְלַנְךָ	מְקַטְלַנְךָ	מְקַטְלַנְהָ	מְקַטְלַנְהָ
Impf. 3 m.	_____	_____	_____	יְקַטְלֵךְ	יְקַטְלֵהָ	_____
3 m. with } epenth. }	יְקַטְלַנִּי	יְקַטְלַנְךָ	יְקַטְלַנְךָ	יְקַטְלַנְךָ	יְקַטְלַנְהָ	יְקַטְלַנְהָ
Pl. 3 m.	יְקַטְלוּנִי	יְקַטְלוּנְךָ	יְקַטְלוּנְךָ	יְקַטְלוּנְךָ	יְקַטְלוּנְהָ	יְקַטְלוּנְהָ
Imp. 2 m.	קְטַלֵּ-נִי-נִי	_____	_____	_____	קְטַלֵּהָ	קְטַלֵּהָ
2 m. with } epenth. }	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְנְהָ	קְטַלְנְהָ
2 f.	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְנִיהִי	קְטַלְנִיהִי
Pl. 2 m.	קְטַלוּנִי נְנִי	_____	_____	_____	קְטַלוּנְהָ	קְטַלוּנְהָ
2 f.	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְנִיהִי	קְטַלְנִיהִי
Pa. Perf.	קְטַלְנִי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
Inf.	קְטַלְוּתִי	קְטַלְוּתְךָ	קְטַלְוּתְךָ	קְטַלְוּתְךָ	קְטַלְוּתְהָ	קְטַלְוּתְהָ

## Verb with Suffixes.

Plur.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
	קטלנא	קטלכון	קטלכין	קטלנון	קטלנן
	קטלתנא	קטלתכון	קטלתכין	קטלתנון	קטלתנן
of the second person.					
	קטלתינא	_____	_____	קטלתינון	קטלתינן
	_____	קטלתכון	קטלתכין	קטלתנון	קטלתנן
	קטלונא נן	קטלונכון	קטלונכין	קטלונון	קטלונן
	קטלתונא ננא	_____	_____	קטלתונון	קטלתונן
	_____	קטלנכון	קטלנכין	קטלננון	קטלננן
	מקטלנא	מקטלכון	מקטלכין	מקטלנון	מקטלנן
	מקטלתנא	מקטלתכון	מקטלתכין	מקטלתנון	מקטלתנן
	_____	_____	_____	_____	_____
	יקטלנא	יקטלנכון	יקטלנכין	יקטלננון	יקטלננן
	יקטלונא	יקטלונכון	יקטלונכין	יקטלוננון	יקטלוננן
	קטלנא	_____	_____	קטלנון	קטלנן
	_____	_____	_____	_____	_____
	קטלינא	_____	_____	קטלינון	קטלינן
	קטלונא	_____	_____	קטלונון	קטלונן
	קטלננא	_____	_____	קטלננון	קטלננן
	קטלנא	קטלכון	קטלכין	קטלנון	קטלנן
	קטלותנא	קטלותכון	קטלותכין	קטלותנון	קטלותנן

## Paradigm D. Verbs Pe Nun.

	Peal.	Aphel.	Ittaphal.
Perf. 3 m.	נִפְק	אִפְק. אִנְפִּק	אִתְפִּק
3 f.	נִפְקַת. (נִפְלַת)	אִפְקַת	אִתְפְּקַת
2 m.	נִפְקַת or תָּא	אִפְקַת	אִתְפְּקַת
2 f.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתְפְּקַת
1 c.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתְפְּקַת
Pl. 3 m.	נִפְקוּ	אִפְקוּ	אִתְפְּקוּ
3 f.	נִפְקֵא	אִפְקֵא	אִתְפְּקֵא
2 m.	נִפְקִתּוּן	אִפְקִתּוּן	אִתְפְּקִתּוּן
2 f.	נִפְקִתּוּן	אִפְקִתּוּן	אִתְפְּקִתּוּן
1 c.	נִפְקֵנָא	אִפְקֵנָא	אִתְפְּקֵנָא
Inf.	מִפְק. (מִנְתּוּן)	אִפְקֵא	אִתְפְּקֵא
Imp. 2 m.	פְּק. פְּק. (שֵׂא)	אִפְק	אִתְפִּק
2 f.	פְּקִי	אִפְקִי	אִתְפְּקִי
Pl. 2 m.	פְּקוּ	אִפְקוּ	אִתְפְּקוּ
2 f.	פְּקֵנָא	אִפְקֵנָא	אִתְפְּקֵנָא
Impf. 3 m.	יִפְק. יִפְק. יִפּוּק	יִפְק	יִתְפִּק
2 f.	תִּפְקִי. (אִתּוּן)	תִּפְקִי	תִּתְפְּקִי
1 c.	אִפְק	אִפְק	אִתְפִּק
Pl. 3 m.	יִפְקִי. (יִנְתּוּן)	יִפְקִי	יִתְפְּקִי
3 f.	יִפְקִי	יִפְקִי	יִתְפְּקִי
Act. Part. m.	נִפְק	מִפְק	
f.	נִפְקֵא	מִפְקֵא	
Pass. Part. m.	נִפְיָק	מִפְק	מִתְפִּק
f.	נִפְיָקֵא	מִפְקֵא	מִתְפְּקֵא

## Paradigm E. Verbs Ayin Doubled.

	Peal.	Aphel.	Ittaphal.	
Perf.	3 m.	דָּק	אֲתַדֵּק	
	3 f.	דָּקַת	אֲתַדְּקַת	
	2 m.	דָּקַתָּ	אֲתַדְּקַתָּ	
	2 f.	דָּקַתְּ	אֲתַדְּקַתְּ	
	1 c.	דָּקַתְּ	אֲתַדְּקַתְּ	
Pl.	3 m.	דָּקוּ, דָּקוּ	אֲתַדְּקוּ	
	3 f.	דָּקֵא	אֲתַדְּקֵא	
	2 m.	דָּקְתוּן	אֲתַדְּקְתוּן	
	2 f.	דָּקְתוּן	אֲתַדְּקְתוּן	
	1 c.	דָּקְנֵא	אֲתַדְּקְנֵא	
Inf.	מְדֵה	אֲדַקֵּא (הַעֲלֵה)	אֲתַדְּקֵא	
Imp.	2 m.	דָּק	אֲדַק (הַעֲלֵ, הַנְּעֵל)	אֲתַדֵּק
	2 f.	דָּקִי	אֲדַקִּי	אֲתַדְּקִי
Pl.	2 m.	דָּקוּ	אֲדַקוּ	אֲתַדְּקוּ
	2 f.	דָּקְנֵא	אֲדַקְנֵא	אֲתַדְּקְנֵא
Impf.	3 m.	יִדֵּק (יַעֲוֹל, יַעֲוֹל)	יִדֵּק	יִתְדֵּק
	2 f.	תִּדְּקִין	תִּדְּקִין	תִּתְדְּקִין
	1 c.	אֲדֵּק	אֲדֵּק	אֲתִדְּקֵנָּה
Pl.	3 m.	יִדְּקוּן	יִדְּקוּן	יִתְדְּקוּן
	3 f.	יִדְּקוּן	יִדְּקוּן	יִתְדְּקוּן
Act. Part.	m.	דָּקֵק	מְדַק, מְדַקֵּה	
	f.	דָּקְקֵא	מְדַקֵּא	
Pass. Part.	m.	דְּקִיק	מְדֻק	מְתֻדֵּק
	f.	דְּקִיקֵא	מְדֻקֵּא	מְתֻדְּקֵא

## Paradigm F. Cuttural Verbs.

	Pe Gut.		Ayin Gut.		Lamedh Gut.	
	Peal.	Peal.	Peal.	Peal.	Peal.	Peal.
Perf. 3 m.	עבר	שאל, שיל	קרב (ברך)		שבח	
3 f.	עברת	יחבת	etc.		שבחת	
2 m.	עברת				etc.	
1 c.	עברת	יחבית				
	etc.	etc.				
Inf.	מעבר, מהדר	מבחן	קרבא			
Imp. 2 m.	עבר, עביר	בחן, בחון			שבח	
2 f.	עברי	etc.			שבחי	
Pl. 2 m.	עבירו				etc.	
	etc.					
Impf. 3 m.	יעבר יעבר יחזור יערק etc.	יבחן etc.			ישבח, ישלח etc.	
Act. Part.	עבר	בחן	מקרב		שבח	
Pass. Part.	עביר	בחין			שביח	

## Par. G. Verbs Pe Aleph and Pe Yodh.

	Peal.	Peal.	Peal.
Perf. 3 m.	אָמַר	יָלַד	יָטַב
3 f.	אָמְרַת. אָמַרְתְּ		
1 e.	אָמַרְתְּ. אָמַרְתְּ		
Inf.	מֵאמַר, מֵימַר מֵיחָא	מֵיִלְד, מֵדַע	
Imp.	אָמַר, אָזַל, אָזַל אָתוּ	לַד, דַּע	
Impf. 3 m.	יֵאמַר, יֵיחֵי	יֵיִלְד, יֵדַע, יֵנַדַּע	יֵיטַב
Act. Part.	אָמַר etc.	דַּע etc.	etc.

	Aphel.	Aphel.	Aphel.
Perf. 3 m.	אֹבַד, אֵיתִי אֵימַן	אֹלִיד, אֹדַע	אֵיטִיב
Inf.	אֹבְדָא, אֵיתֵיא	אֹדַעָא, אֹדַעוֹת	אֵיטְבָא
Impf. 3 m.	יֹבַד, יֹאבַד	יֹלִיד, יֹדַע, יֹאדַע	יֵיטִיב
Act. Part.	מֵיחֵי etc.	מֹדַע, מֹאדַע etc.	etc.

## Paradigm H.

	Peal.	Ithpeel.	Aphel.
Perf. 3 m.	קָם	אַתְקָם. אַתְקִים	אַקִים. (א, ה, ו) אוקים
3 f.	קָמַת	אַתְקַמַת	אַקִימַת (ק)
2 m.	קָמַתָּה	אַתְקַמַתְּהָ	אַקִימַתְּהָ
2 f.	קָמַתְּ	אַתְקַמַתְּ	אַקִימַתְּ
1 c.	קָמַת or קָמַתְּ	אַתְקַמַתְּ	אַקִימַת (ק)
Pl. 3 m.	קָמוּ	אַתְקָמוּ	אַקִימוּ
3 f.	קָמֵא	אַתְקָמֵא	אַקִימֵא
2 m.	קָמַתּוּן	אַתְקַמַתּוּן	אַקִימַתּוּן
2 f.	קָמַתְּוַן	אַתְקַמַתְּוַן	אַקִימַתְּוַן
1 c.	קָמַנְא	אַתְקַמַנְא	אַקִימַנְא
Inf.	מָקָם. מָקָם. מָקָם	אַתְקָמֵא	אַקָמֵא
Imp. 2 m.	קוּם	אַתְקָם	אַקִים
2 f.	קוּמִי	אַתְקָמִי	אַקִימִי
Pl. 2 m.	קוּמוּ	אַתְקָמוּ	אַקִימוּ
2 f.	קוּמַנְא	אַתְקַמַנְא	אַקִימַנְא
Impf. 3 m.	יְקוּם. יְקוּם. יְקוּם	יְתְקָם	יְקִים
2 f.	תְּקוּמִין	תְּתְקָמִין	תְּקִימִין
1 c.	אַקוּם	אַתְקָם	אַקִים
Pl. 3 m.	יְקוּמוּן	יְתְקָמוּן	יְקִימוּן
3 f.	יְקוּמַן	יְתְקָמַן	יְקִימַן
Act. Part. m.	קָאם. קָים		מָקִים
f.	קָיֵא		מָקִימֵא
Pass. Part. m.	קִים	מִתְקָם	מָקָם
f.	קִימֵא	מִתְקָמֵא	מָקָמֵא



## Verbs Ayin Vav.

Ittaphal.	Polel.	Ithpolal.	Peil.
אַתְּקִים אַתְּקִמַת	קוּמִים קוּמַמַת	אַתְּקוּמִים אַתְּקוּמַמַת	סִיב סִיבַת. שְׂמַת סִיבִית etc.
אַתְּקִמַת אַתְּקִמַת	קוּמַמַת קוּמַמַת	אַתְּקוּמַמַת אַתְּקוּמַמַת	
אַתְּקִמַת אַתְּקִמוּ	קוּמַמַת קוּמִמוּ	אַתְּקוּמַמַת אַתְּקוּמִמוּ	
אַתְּקִמָא אַתְּקִמַתוּן אַתְּקִמַתוּן אַתְּקִמַנָא	קוּמַמָא קוּמַמַתוּן קוּמַמַתוּן קוּמַמַנָא	אַתְּקוּמַמָא אַתְּקוּמַמַתוּן אַתְּקוּמַמַתוּן אַתְּקוּמַמַנָא	
אַתְּקִמָא	קוּמַמָא	אַתְּקוּמַמָא	
אַתְּקִים אַתְּקִמִי אַתְּקִמוּ אַתְּקִמַנָא	קוּמִים קוּמִמִי הוּמִמוּ הוּמַמַנָא	אַתְּקוּמִים אַתְּקוּמִמִי אַתְּקוּמִמוּ אַתְּקוּמַמַנָא	שִׁים שִׁמִי etc.
יְתִקִם תְּתִקִמִין אַתְּקִים יְתִקִמוּן יְתִקִמִין	יְקוּמִים תְּקוּמִמִין אַקוּמִים יְקוּמִמוּן יְקוּמִמִין	יְתִקוּמִים תְּתִקוּמִמִין אַתְּקוּמִים יְתִקוּמִמוּן יְתִקוּמִמִין	יִיב etc.
	מְקוּמִים מְקוּמַמָא		
מְתִקִם מְתִקִמָא	מְקוּמִים מְקוּמַמָא	מְתִקוּמִים מְתִקוּמַמָא	

## Paradigm I.

	Peal.	Ithpeel.	Pael.
Perf. 3 m.	גְּלַא־יְיַ	אֲתַגְלִי	גְּלִי
3 f.	גְּלַתְּ. מְטַת. מְלַאֲת	אֲתַגְלִית - יֵאֵת	גְּלִית - יֵאֵת
2 m.	גְּלִית - יֵת	אֲתַגְלִית	גְּלִית
2 f.	גְּלִית - יֵת	אֲתַגְלִית	גְּלִית
1 c.	גְּלִית - יֵתִי	אֲתַגְלִית	גְּלִית - יֵתִי
Pl. 3 m.	גְּלוּ	אֲתַגְלִי or יֵאוּ	גְּלִי or יֵאוּ
3 f.	גְּלֵאָה	אֲתַגְלִיָּא	גְּלִיָּא
2 m.	גְּלִיתוֹן	אֲתַגְלִיתוֹן	גְּלִיתוֹן (ל)
2 f.	גְּלִיתָן	אֲתַגְלִיתָן	גְּלִיתָן (ל)
1 c.	גְּלִינָא	אֲתַגְלִינָא	גְּלִינָא (ל)
Inf.	מְגַלְא־א־יְיַ	אֲתַגְלֵאָה	גְּלֵאָה
Imp. 2 m.	גְּלִי - א־יְיַ	אֲתַגְלִי - א־	גְּלִי - א־ (מְנִי)
2 f.	גְּלַא־יְיַ	אֲתַגְלַא	גְּלַא
Pl. 2 m.	גְּלוּ	אֲתַגְלוּ	גְּלוּ
2 f.	גְּלֵנָא - יְיַ	אֲתַגְלֵנָא	גְּלֵנָא
Impf. 3 m.	יְגַלְא־יְיַ	יֲתַגְלַא־יְיַ	יְגַלְא־יְיַ
2 f.	תְּגַלְיִן	תְּתַגְלִין	תְּגַלְיִן
1 c.	אֲגַלְא	אֲתַגְלַא	אֲגַלְא
Pl. 3 m.	יְגַלְוֹן וְיַן	יֲתַגְלִוֹן וְיַן	יְגַלְוֹן
3 f.	יְגַלְיִן	יֲתַגְלִין	יְגַלְיִן
Act. Part. m.	גְּלַא־יְיַ		מְגַלְא־יְיַ
f.	גְּלֵאָה		מְגַלְיָא
Pass. Part. m.	גְּלַא־יְיַ	מְתַגְלַא־יְיַ	מְגַלְי
f.	גְּלֵאָה	מְתַגְלֵאָה	מְגַלְיָא

## Verbs Lamedh Aleph.

Ithpaal.	Aphel.	Ittaphal.
אתגלי־י אתגלית	אגלי־י אגלית	אתגלי־א אתגלית־את
אתגלית	אגלית־ית־ית	אתגלית
אתגלית	אגלית	אתגלית
אתגלית	אגלית־תי	אתגלית
אתגליו־יאו	אגליו־איו	אתגליו
אתגליאה	אגליא	אתגליא
אתגליתון	אגליתון	אתגליתון
אתגליתן	אגליתן	אתגליתן
אתגלינא	אגלינא	אתגלינא
אתגלאה	אגלאה	אתגלאה
אתגלי־א אתגלא אתגלו	אגלי־א אגלא אגלו	אתגלי־א אתגלא אתגלו
אתגלינא	אגלינא	אתגלינא
יתגלא־י תתגלין אתגלא יתגלו־ן יתגלין	יגלא־י (י'הגלה) תתגלין אגלא יגלו־ן יגלין	יתגלא־י תתגלין אתגלא יתגלו־ן יתגלין
	מגלא־י (מהגלא) מגליא	
מתגלא מתגליא	מגלי מגליא	מתגלא מתגליא

## Par. J. Nouns with Pronominal Suffixes.

	Masculine Noun.		Feminine Noun.	
	עֲדָן time.		חַיָּוָא animal.	
	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Abs. st.	עֲדָן (time)	עֲדָנִין (times)	חַיָּוָא (animal)	חַיָּוִין (animals)
Const. st.	עֲדָן (time-of)	עֲדָנִי (times-of)	חַיָּוִת (animal-of)	חַיָּוִת (animals-of)
Emph. st.	עֲדָנָא (the time)	עֲדָנָא (the times)	חַיָּוָתָא (the animal)	חַיָּוָתָא (the animals)
WITH SUFFIXES.*		WITH SUFFIXES.		
Suff. Sing. 1 com.	עֲדָנִי	עֲדָנִי	חַיָּוִתִי	חַיָּוִתִי
2 masc.	עֲדָנְךָ	עֲדָנְךָ	חַיָּוִתְךָ	חַיָּוִתְךָ
2 fem.	עֲדָנְךָ	עֲדָנְךָ	חַיָּוִתְךָ	חַיָּוִתְךָ
3 masc.	עֲדָנְהָ	עֲדָנְהָ	חַיָּוִתְהָ	חַיָּוִתְהָ
3 fem.	עֲדָנְהָ	עֲדָנְהָ	חַיָּוִתְהָ	חַיָּוִתְהָ
Plur. 1 com.	עֲדָנָא	עֲדָנָא	חַיָּוִתָא	חַיָּוִתָא
2 masc.	עֲדָנְכֹן	עֲדָנְכֹן	חַיָּוִתְכֹן	חַיָּוִתְכֹן
2 fem.	עֲדָנְכֹן	עֲדָנְכֹן	חַיָּוִתְכֹן	חַיָּוִתְכֹן
3 masc.	עֲדָנְהֹן	עֲדָנְהֹן	חַיָּוִתְהֹן	חַיָּוִתְהֹן
3 fem.	עֲדָנְהֹן	עֲדָנְהֹן	חַיָּוִתְהֹן	חַיָּוִתְהֹן

\*The forms with suffixes, my time, thy time, etc., are sometimes called *Possessive*.

## Par. K. Declension of Masculine Nouns.

	I.		II.	
	a.	b.	a.	b.
Sing. Abs.	טור (mountain)	אִילָן (tree)	עֶלְמַס (eternity)	כְּהֵן (priest)
Const.	טור	אִילָן. אִילָן	עֶלְמַס	כְּהֵן
Emph.	טורָא	אִילָנָא	עֶלְמָא	כְּהֵנָא
Suff. 3 s. m.	טורה	אִילָנָה	עֶלְמָה	כְּהֵנָה
Suff. 2 pl. m.	טורכּון	אִילָנִכּון	עֶלְמִכּון	כְּהֵנִכּון
Plur. Abs.	טורין	אִילָנִין	עֶלְמִין	כְּהֵנִין
Const.	טורי	אִילָנִי	עֶלְמִי	כְּהֵנִי
Emph.	טוריא	אִילָנִיא	עֶלְמִיא	כְּהֵנִיא
Suff. 3 s. m.	טורהי	אִילָנֵהי	עֶלְמֵהי	כְּהֵנֵהי
Suff. 2 pl. m.	טורִיכּון	אִילָנֵיכּון	עֶלְמֵיכּון	כְּהֵנֵיכּון

	II.		
	c.	d.	e.
Sing. Abs.	גִּלְא (revealing)	מְגִלִי (made captive)	קְדַמִי (first)
Const.	גִּלְא	מְגִלִי	קְדַמִי
Emph.	גִּלְיא	מְגִלִיא	קְדַמִיא
Suff. 3 s. m.	גִּלְיָה	מְגִלְיָה	קְדַמִיָּה
Suff. 2 pl. m.	גִּלְיִכּון	מְגִלְיִכּון	קְדַמִיִּכּון
Plur. Abs.	גִּלְיִן	מְגִלְיִן	קְדַמִיִּין
Const.	גִּלְיִ	מְגִלְיִ	קְדַמִיִ
Emph.	גִּלְיִא	מְגִלְיִא	קְדַמִיִא
Suff. 3 s. m.	גִּלְיָהי	מְגִלְיָהי	קְדַמִיִּיהי
Suff. 2 pl. m.	גִּלְיִכּון	מְגִלְיִכּון	קְדַמִיִּיכּון

## Par. L. Declension of Masculine Nouns.

III.

	a.	b.	c.	d.	e.
Sing. Abs.	מֶלֶךְ (מֶלֶךְ) (king)	זְמַן (time)	הֶלֶם (dream)	עֵין (eye)	קִדְשָׁא (sanctuary)
Const.	מֶלֶךְ (מֶלֶךְ)	זְמַן	הֶלֶם	עֵין	קִדְשָׁא
Emph.	מֶלְכָא	זְמַנְא	הֶלְמָא	עֵינָא (עֵינָא)	קִדְשָׁא or קִדְשָׁא &c.
Suff. 3 s. m.	מֶלְכָה	זְמַנְה	הֶלְמָה	עֵינְה (עֵינְה)	קִדְשָׁה
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכֻכּוֹן	זְמַנְכּוֹן	הֶלְמֻכּוֹן	עֵינְכּוֹן	קִדְשֻׁכּוֹן
Plur. Abs.	מֶלְכִין	זְמַנִין	הֶלְמִין	עֵינִין	קִדְשִין
Const.	מֶלְכֵי	זְמַנֵי	הֶלְמֵי	עֵינֵי (עֵינֵי)	קִדְשֵי
Emph.	מֶלְכֵיא	זְמַנֵיא	הֶלְמֵיא	עֵינֵיא (עֵינֵיא)	קִדְשֵיא
Suff. 3 s. m.	מֶלְכֻהֵי	זְמַנְהֵי	הֶלְמֻהֵי	עֵינְהֵי (עֵינְהֵי)	קִדְשֻׁהֵי
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכִיכּוֹן	זְמַנִיכּוֹן	הֶלְמִיכּוֹן	עֵינִיכּוֹן (עֵינִיכּוֹן)	קִדְשִיכּוֹן

III.

	f.	g.	h.	i.
Sing. Abs.	מִתְקַטֵּל (killed)	גַב (back)	עֹז (goat)	אָם (people)
Const.	מִתְקַטֵּל	גַב	עֹז	אָם
Emph.	מִתְקַטְלָא	גַבְא (פְתָא)	עֹזָא	אָמָא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלָה	גַבְה	עֹזְה	אָמְה
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלֻכּוֹן	גַבְכּוֹן	עֹזְכּוֹן	אָמְכּוֹן
Plur. Abs.	מִתְקַטְלִין	גַבִין (גַלְגִלִין)	עֹזִין	אָמִין
Const.	מִתְקַטְלֵי	גַבֵי	עֹזֵי	אָמֵי
Emph.	מִתְקַטְלֵיא	גַבֵיא	עֹזֵיא	אָמֵיא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלֻהֵי	גַבְהֵי	עֹזְהֵי	אָמְהֵי
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלִיכּוֹן	גַבִיכּוֹן	עֹזִיכּוֹן	אָמִיכּוֹן

## Par. M. Declension of Feminine Nouns.

	a.	b.	c.	d.
Sing. Abs.	מְדִינָא (province)	מִשְׁרֵי (camp)	מַלְכוּ (kingdom)	גְּלִיָּא (revealing)
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מַלְכוֹת	גְּלִית
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מַלְכוֹתָא	גְּלִיתָא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתְהָ	מִשְׁרֵיתְהָ	מַלְכוֹתְהָ	גְּלִיתְהָ
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מַלְכוֹתְכוּן	גְּלִיתְכוּן
Plur. Abs.	מְדִינֵן	מִשְׁרֵינֵן	מַלְכוּנֵן	גְּלִינֵן
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מַלְכוֹת	גְּלִית
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מַלְכוֹתָא	גְּלִיתָא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתְוְהִי	מִשְׁרֵיתְוְהִי	מַלְכוֹתְוְהִי	גְּלִיתְוְהִי
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מַלְכוֹתְכוּן	גְּלִיתְכוּן

	e.	f.	a.
Sing. Abs.	אַרְמְלָא (widow)	קְדָמְאָה (first)	זְכוּ. זְכוּ (virtue)
Const.	אַרְמְלַת	קְדָמְאָת	זְכוֹת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדָמְאָתָא	זְכוֹתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתְהָ	קְדָמְאָתְהָ	זְכוֹתְהָ
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדָמְאָתְכוּן	זְכוֹתְכוּן
Plur. Abs.	אַרְמְלָן	קְדָמְאָן	זְכוּן
Const.	אַרְמְלַת	קְדָמְאָת	זְכוֹת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדָמְאָתָא	זְכוֹתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתְוְהִי	קְדָמְאָתְוְהִי	זְכוֹתְוְהִי
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדָמְאָתְכוּן	זְכוֹתְכוּן

## Paradigm N.

## A. Cardinals from 1 to 10.

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Construct.	Absolute.	Construct.
1	חַד	חַד	חַדָּא	חַדְתָּא
2	חַדִּין	חַדִּי	חַדִּין	חַדִּי
3	חַלְתָּה	חַלְתָּת	חַלְתָּ	חַלְתִּי
4	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּעְתִּי
5	חַמִּישָׁא	חַמִּישַׁת	חַמִּישַׁ	חַמִּישַׁתִּי
6	שֵׁתָּא	שֵׁתָּת	שֵׁת	שֵׁתִּי
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שִׁבְעַ	שִׁבְעַתִּי
8	חַמְנִיאַ	חַמְנִיַת	חַמְנִיַּ	חַמְנִיַּתִּי
9	חַשְׁעָה	חַשְׁעַת	חַשְׁעַ	חַשְׁעַתִּי
10	עֶסְרָא	עֶסְרַת	עֶסְרַ	עֶסְרַתִּי

## B. Cardinals from 11 to 19.

	Masculine.	Feminine.
11	חַד עֶסְרַ	חַדָּא עֶסְרִי
12	חַדִּי עֶסְרַ (חַדִּיסְרַ)	חַדִּי עֶסְרִי (חַדִּיסְרִי)
13	{ חַלְתִּיסְרַ } חַלְתָּא עֶסְרַ	חַלְתָּ עֶסְרִי (חַלְתִּיסְרִי)
14	אַרְבַּעַה עֶסְרַ (אַרְבַּיסְרַ)	אַרְבַּעַ עֶסְרִי (אַרְבַּיסְרִי)
15	חַמִּישָׁא עֶסְרַ (חַמִּיסְרַ)	חַמִּישַׁ עֶסְרִי (חַמִּיסְרִי)
16	{ שֵׁתִּיסְרַ } שֵׁתָּא עֶסְרַ	שֵׁת עֶסְרִי (שֵׁתִּיסְרִי)
17	{ שִׁבְעִיסְרַ } שִׁבְעָה עֶסְרַ	שִׁבְעַ עֶסְרִי (שִׁבְעִיסְרִי)
18	{ חַמְנִיַּיסְרַ } חַמְנִיַּא עֶסְרַ	חַמְנִיַּ עֶסְרִי
19	חַשְׁעָה עֶסְרַ	{ שִׁתִּיסְרִי } חַשְׁעַ עֶסְרִי { שִׁתִּיסְרִי }



## Numerals.

## C. Cardinals.

Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
20 עֶשְׂרִין		90 תְּשַׁעִין	
30 תְּלָתִין		100 מֵאָה	
40 אַרְבַּעִין		1000 אֶלְפָּא. אֶלְף	
50 חֲמִישִׁין		10,000	רְבוּ
60 שְׁתֵּין		1,000,000 אֶלְף אֶלְפִין	
70 שְׁבַעִין		100,000,000	רְבוּ רְבוּן
80	תְּמִנָּה. תְּמִנָּן		

## D. Ordinals.

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Emphatic.	Absolute.	Emphatic.
1	קְרַמִּי	קְרַמְאָה	קְרַמְאָה	קְרַמְיָתָה
2	תְּנִין	תְּנִנָּא	תְּנִנָּא	תְּנִינָתָא
3	תְּלִיתִי (תְּלָתִי)	תְּלִיתָא	תְּלִיתָא	תְּלִיתָתָא
4	רְבִיעִי	רְבִיעָא (רְבִיעִי)	רְבִיעָא	רְבִיעָתָא
5	חֲמִישִׁי	חֲמִישָּׂא	חֲמִישָּׂא	חֲמִישָּׂתָא
6	שְׁתִּיתִי (שְׁתִּי)	שְׁתִּיתָא	שְׁתִּיתָא	שְׁתִּיתָתָא
7	שְׁבַעִי	שְׁבַעָא	שְׁבַעָא	שְׁבַעָתָא (שְׁבַעִתָא)
8	תְּמִנִּי	תְּמִנָּא	תְּמִנָּא	תְּמִנָּתָא
9	תְּשַׁעִי	תְּשַׁעָא	תְּשַׁעָא	תְּשַׁעָתָא
10	עֶסְרִי	עֶסְרָא	עֶסְרָא	עֶסְרָתָא

**Paradigm O. Prepositions with Suffixes.**

1) בְּ		2) לְ	
Singular.		Singular.	
1.	בִּי in me	1.	לִי to me
2.	{ m. בְּךָ f. בְּךְ } in thee	2.	{ m. לְךָ f. לְךְ, לְיָכִי } to thee
3.	{ m. בִּיה f. בֶּה } in him in her	3.	{ m. לִיה f. לֶה, לָה } to him to her
Plural.		Plural.	
1.	בְּנָא, בְּנֵי in us	1.	לְנָא, לְנֵי to us
2.	{ m. בְּכוּן f. בְּכוֹן } in you	2.	{ m. לְכוּן f. לְכוֹן } to you
3.	{ m. בְּהוּן f. בְּהֵין } in them	3.	{ m. לְהוּן f. לְהֵין } to them

3) מִן		4) עַל	
Singular.		Singular	
1.	מִנִּי, מִינִי from me	1.	עַלִּי upon me
2.	{ m. מִנְךָ f. מִנְךְ } from thee	2.	{ m. עַלְךָ f. עַלְךְ } upon thee
3.	{ m. מִנֵּיה f. מִנֶּה } from him from her	3.	{ m. עַלְהוּי, עַלְהוֹי f. עַלְהָא } upon him upon her
Plural.		Plural.	
1.	מִנְנָא, מִנְנֵי from us	1.	עַלְנָא upon us
2.	{ m. מִנְכוּן f. מִנְכוֹן } from you	2.	{ m. עַלְיָכוּן f. עַלְיָכוֹן } upon you
3.	{ m. מִנְהוּן f. מִנְהֵין } from them	3.	{ m. עַלְהוּן f. עַלְהֵין } upon them





AN  
ARAMAIC METHOD

A CLASS BOOK FOR THE STUDY OF

THE ELEMENTS OF ARAMAIC

FROM BIBLE AND TARGUMS

BY

CHARLES R. BROWN.†

PART I. TEXT, NOTES AND VOCABULARY

CHICAGO:

AMERICAN PUBLICATION SOCIETY OF HEBREW,

MORGAN PARK.

1884.



Copyright, 1884, by Charles R. Brown.



TO  
OAKMAN S. STEARNS, D. D.,  
PROFESSOR OF OLD TESTAMENT INTERPRETATION IN  
NEWTON THEOLOGICAL INSTITUTION;  
THE TEACHER AND FRIEND,  
THE PATERNAL COUNSELLOR AND FRATERNAL COMRADE,  
THIS LITTLE WORK  
IS INSCRIBED WITH RESPECTFUL AFFECTION  
BY  
HIS PUPIL.







## PREFACE TO PART I.

---

This volume is intended as a *Reading Book* for the acquisition of the elements of Aramaic by the so-called *Inductive* method. For this reason, it is issued as Part I. The term *Aramaic* is chosen to avoid the use of the name "Chaldee," which is not strictly correct.

The following pages need a word of explanation:

1. To facilitate Introductory study, the Paradigms thought most suitable to beginners have been inserted before the Title Page of this (first) Part, though they properly belong to Part II., the Grammar.

2. The arrangement of the text will be helpful chiefly to those who are familiar with the Elements of Hebrew. Genesis I.—X., of Baer's edition, have been printed with the corresponding verses of Onkelos on the opposite page, in order that the student may see the elementary laws of Aramaic as they diverge from those of Hebrew. It is thought that, under the direction of a judicious teacher, this part of the text may serve as a constant black-board exercise, with a great saving of time. Whether this idea is a *sufficient* excuse, as it is the sole excuse, for the publication of a new Chrestomathy, must be decided by the practical value of the same. These chapters are followed by selections from the Targum of Jonathan Ben Uzziel and from the later Targums. The Targum of Onkelos, being the purest Aramaic and, at the same time, a nearly literal translation of the Pentateuch, seems best fitted for the acquisition of principles; after this, the Biblical Aramaic may be studied intelligently, and its Hebraisms noted; and, lastly, the later and more corrupt Targums may be read with advantage.

P R E F A C E .

The text followed has been that of Walton's Polyglot,\* only readings plainly wrong (as the omission of daghesh-lene from the Aspirates after a consonant or disjunctive accent) having been altered; but the beginner must be warned that the strict laws of tone and syllabication do not obtain in Aramaic, though the different texts vary much in this particular. Owing likewise to corruptions of text, it is, in some cases, impossible to say whether a reading is an error, or a Hebraism. Critical editions of the various versions of the Old Testament are the crying need of the time.

3. The Notes include textual, grammatical and hermeneutical remarks upon the text printed, including the Biblical Aramaic. Many of them are condensations from other authors. The writer is indebted especially to the late Dr. F. Weber and to Dr. E. Schrader in works to which reference is made. The Commentaries on Daniel and Ezra have also been of assistance to him and some use has been made of the translation of the Targum of Onkelos by Etheridge.

4. The Vocabulary embraces brief definitions of all words in the same selections. Buxtorf, Levy and the Manuals have been used freely but with occasional modification.

The author wishes to express particular thanks to Prof. William R. Harper, Ph. D., and Mr. R. F. Harper for important suggestions and untiring devotion to his interests, and to Rabbi B. Felsenthal of Chicago for confirmations of his own opinion in the decision of doubtful questions of etymology.

With the hope that this book may contribute something to the advancement of Shemitic studies, it is offered to the student of them.

C. R. B.

Newton Centre, May 25, 1884.

---

\* So closely has this been done, that the traditional authorship of the Palestinian Targum to the Pentateuch has been left undisturbed, though this Targum in its present form belongs to a date much later than the author of the Targum on the Prophets. (See pages 45, 46.)

## CONTENTS OF PART I.

---

	Page.
I. Genesis I.—X., The Hebrew Text and Targum of Onkelos on Parallel Pages.....	9—43
II. Note of References to the Biblical Aramaic.....	44
III. Targum Pseudo-Jonathan, Genesis chap. VIII.....	45—47
IV. Targum of Jônathan Ben Uzziel, Joshua chap. XX.....	47
Isaiah chap. VI.....	48—49
V. Targum on the Psalms, Psalm XXIV.....	49
Psalm CL.....	49—50
VI. Targum on the Megilloth, Ruth chap. II.....	50—52
VII. Notes on the Text.....	53—70
Abbreviations.....	54
Onkelos, Genesis I.—X.....	55—61
Biblical Aramaic.....	62—69
Other Targums.....	69—70
VIII. Vocabulary.....	71—112
Note to Vocabulary.....	72



TEXT.

## LIBER GENESIS.

## בראשית

## CAPUT 1 א

- \* בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: \*  
 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ  
 3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר  
 4 וַיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹהִים  
 5 בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ  
 6 קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ וַיֹּאמֶר  
 7 אֱלֹהִים יְהִי רִקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:  
 8 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת  
 9 לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא  
 10 אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ  
 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד  
 12 וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ  
 13 וְלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר  
 14 אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרֵעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה  
 15 פְּרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר זֶרַע-כּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: וַתּוֹצֵא  
 16 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרֵעַ זֶרַע לַמִּינֹהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר

ב' רבתי v. 1.

## LIBER GENESIS.

## תרגום אונקלוס

## CAPUT 1 א

2 בְּקֶרְמִין בָּרָא יי ית שמיא וית ארעא: וארעא הות צדיא  
 וריקניא וחשוכא על-אפי תהומא וריחא מן-קדם-יי  
 3 מנשבא על-אפי מיא: ואמר יי יהי-נהורא והוה-נהורא:  
 4 וחוא יי ית-נהורא ארי-טב ואפריש יי בין נהורא ובין  
 5 חשוכא: וקרא יי לנהורא ימא ולחשוכא קרא ליליא  
 6 והוה-רמש והוה-צפר יומא חד: ואמר יי יהי רקיעא  
 7 במציעות מיא ויהי מפריש בין מיא למיא: ועבר יי ית-  
 רקיעא ואפריש בין מיא די מלרע לרקיעא ובין מיא  
 8 די מעל לרקיעא והוה-קן: וקרא יי לרקיעא שמיא והוה-  
 9 רמש והוה-צפר יום תגין: ואמר יי יתכנשון מיא מתחות  
 י שמיא לאתר חד ותתחו יבשתא והוה-קן: וקרא יי  
 ליבשתא ארעא ולבית-כנישות מיא קרא מי וחוא יי ארי-  
 11 טב: ואמר יי תראית ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה  
 מודרע אילן פרין עבר פרין לזניה די בר-זרעיה-ביה על-  
 12 ארעא והוה-קן: ואפיקת ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה  
 מודרע לזנהו ואילן עבר-פרין דבר-זרעיה ביה לזנהו

13 וַרְעוּבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר  
 14 יוֹם שְׁלִישִׁי: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרִקְיעַ  
 הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתֹת  
 15 וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: וַהֲיוּ לְמְאֹרֶת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם  
 16 לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת  
 הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר  
 17 הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים  
 18 בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה  
 19 וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־  
 20 עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ כ  
 הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ  
 21 הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ  
 הַחַיָּה וְהַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף  
 22 הַבָּיִת לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים  
 לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרְבֶּה  
 23 בָּאָרֶץ: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ  
 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וְרֶמֶשׂ  
 25 וְחַיֵּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ כה  
 לְמִינָהּ וְאֵת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ  
 26 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ  
 כְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־  
 27 הָאָרֶץ וּבְכָל־הַרְמֵשׂ הַרְמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ו  
 אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא  
 28 אֹתָם: וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ  
 וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשֶׁה וּרְדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם



13 וְחָזָא יי אַר־טָב: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צַפֵּר יוֹם תְּלִיתָא:  
 14 וְאָמַר יי יְהוֹן נְהוּרִין בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַפְרָשָׁא בִּין יַמְמָא  
 וּבִין לִילִיָא וַיְהוֹן לְאַתִּין וְלִזְמַנִּין וְלִמְמַנֵּי־בְהוֹן יוֹמִין וַיִּשְׁנִין:  
 טו וַיְהוֹן לְנְהוּרִין בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל־אַרְעָא וְהוּה־  
 16 כֵּן: וְעֵבֵר יי ית־תְּרִין נְהוּרִיָא רַבְרַבִּיָא ית־נְהוּרָא רַבָּא  
 לְמִשְׁלַט בִּימְמָא וַיִּת־נְהוּרָא זַעִירָא לְמִשְׁלַט בְּלִילִיָא וַיִּת־  
 17 כּוּכְבֵּיָא: וַיְהִיב יתְהוֹן יי בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל־  
 18 אַרְעָא: וְלְמִשְׁלַט בִּימְמָא וּבְלִילִיָא וְלְאַפְרָשָׁא בִּין נְהוּרָא  
 19 וּבִין חֲשׂוּבָא וְחָזָא יי אַר־טָב: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צַפֵּר יוֹם  
 כ רַבִּיעָא: וְאָמַר יי יִרְחֲשׁוּן מִיָּא רְהִישׁ נַפְשָׁא חִיתָא וְעוֹפָא  
 21 דְפִרַח עַל־אַרְעָא עַל־אַפִּי רַקִּיעָא דְשָׁמַיָא: וּבְרָא יי ית־  
 תַּנְיִנְיָא רַבְרַבִּיָא וַיִּת כָּל־נַפְשָׁא חִיתָא דְרַחֲשָׂא דִּי אַרְחִישׁוּ  
 מִיָּא לְזַנְהוֹן וַיִּת כָּל־עוֹפָא דְפִרַח לְזַנְהוּי וְחָזָא יי אַר־טָב:  
 22 וּבְרִיד יתְהוֹן יי לְמִימֵר פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ ית־מִיָּא בִּימְמָא  
 23 וְעוֹפָא יִסְגּוּ בְּאַרְעָא: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צַפֵּר יוֹם חֲמִישָׁא:  
 24 וְאָמַר יי תְּפִיק אַרְעָא נַפְשָׁא חִיתָא לְזַנְהָ בְּעִיר וְרַחֲשׁ וְחֹת  
 כה אַרְעָא לְזַנְהָ וְהוּה־כֵּן: וְעֵבֵר יי ית־חֹת אַרְעָא לְזַנְהָ וַיִּת־  
 בְּעִירָא לְזַנְהָ וַיִּת כָּל־רִיחֵשָׁא דְאַרְעָא לְזַנְהוּי וְחָזָא יי אַר־  
 טב: 26 וְאָמַר יי נַעֲבִיד אִנְשָׁא בְּצַלְמַנָּא כְּדַמוֹתֵנָּא וַיִּשְׁלֹטוּן  
 בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּבְבְעִירָא וּבְכָל־אַרְעָא וּבְכָל־  
 27 רַחֲשָׁא דְרַחֲשֵׁי עַל־אַרְעָא: וּבְרָא יי ית־אַדָּם בְּצַלְמֵיהָ  
 בְּצַלְמָא דִּי בְרָא יתֵיהָ דְכָר וּנְקִבָּא בְרָא יתְהוֹן:  
 28 וּבְרִיד יתְהוֹן יי וְאָמַר לְהוֹן יי פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ ית־אַרְעָא  
 וַתְּקַפּוּ־עֲלֶיהָ וַיִּשְׁלְטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּבְכָל־

29 ובכל-חיה הרמשת על-הארץ: ויאמר אלהים הנה נתתי  
 לכם את-כל-עשב וזרע זרע אשר על-פני כל-הארץ ואת  
 כל-העץ אשר-בו פרי-עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה:  
 ולכל-חית הארץ ולכל-עוף השמים ולכל רמש על-  
 הארץ אשר-בו נפש חיה את-כל-ירק עשב לאכלה ויהי-  
 כן: וירא אלהים את-כל-אשר עשה והנה טוב מאד ויהי-  
 ערב ויהי-בקר יום הששי: פ

## CAPUT 2 ב

2 ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם: ויכל אלהים ביום 2  
 השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל-  
 מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את-יום השביעי 3  
 ויקדש אתו כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלהים  
 לעשות: פ אלה תולדות השמים והארץ בהבראם 4  
 ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים: וכל שיח השדה ה  
 טרם יהיה בארץ וכל-עשב השדה טרם יצמח כי לא  
 המטיר יהוה אלהים על-הארץ ואדם אין לעבד את-  
 האדמה: ואר יעלה מן-הארץ והשקה את-כל-פני האדמה: 6  
 וייצר יהוה אלהים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח 7  
 באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה: ויטע יהוה 8  
 אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את-האדם אשר יצר:  
 ויצמח יהוה אלהים מן-האדמה כל-עץ נחמד למראה 9  
 וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

29 חֵתָא דְרַחֲשָׂא עַל-אַרְעָא: וְאָמַר יְיָ הָא יְהִיבִית לְכוּן יַת-  
 כָּל-עֲשָׂבָא דְבַר-זִרְעִיה מְזֻדְרַע דִּי עַל-אַפֵּי כָל-אַרְעָא וְיַת-  
 כָּל-אֵילָנָא דִּי-בִיָּה פְרִי-אֵילָנָא דְבַר-זִרְעִיה מְזֻדְרַע לְכוּן  
 ל יְהִי לְמִיכָל: וְלִכְל-חֹת אַרְעָא וְלִכְל-עוֹפֵא דְשָׁמַיָא וְלִכְל ו  
 דְרַחֲשִׁישׁ עַל-אַרְעָא דְבִיָּה נַפְשָׂא חֵתָא יַת-כָּל-יְרוּק עֲשָׂבָא  
 31 לְמִיכָל וְהוּהֵבֵן: וְחֹזָא יְיָ יַת-כָּל-דִּי עֵבֵר וְהָא תַקְוִין  
 לְחַדָּא וְהוּהֵרְמִשׁ וְהוּהֵצְפֵר יוֹם שְׁתִּיתָאֵי:

## CAPUT 2 ב

2 וְאַשְׁתַּכְּלִלוּ שָׁמַיָא וְאַרְעָא וְכָל-חֵילֵיהוֹן: וְשִׁינֵי יְיָ בְיוֹמָא  
 שְׁבִיעָאָה עֲבַדְתִּיה דִּי עֵבֵר וְנַח בְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְכַל-  
 3 עֲבַדְתִּיה דִּי עֵבֵר: וּבְרַךְ יְיָ יַת-יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקֻדִישׁ  
 יְתִיה אַרְבֵּי בִיָּה נַח מְכַל-עֲבַדְתִּיה דִּי-בְרָא יְיָ לְמַעְבָּד:  
 4 אֵלִין תּוֹלְדֵת שָׁמַיָא וְאַרְעָא כַד-אַתְבְּרִיאוּ בְיוֹמָא דִּי עֵבֵר  
 ה יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וְשָׁמַיָא: וְכָל וְאֵילָנֵי חֻקְלָא עַד-לֹא הֲוֹ  
 בְאַרְעָא וְכָל-עֲסָבָא דְחֻקְלָא עַד-לֹא צִמַח אַרְבֵּי לֹא אַחִית-  
 מְטָרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל-אַרְעָא וְאַיִנֵּשׁ לִית לְמַפְלַח יַת-  
 6 אַדְמָתָא: וְעֲנָנָא הוּהֵסֻלַק מִן-אַרְעָא וְאַשְׁקֵי יַת-כָּל-אַפֵּי  
 7 אַדְמָתָא: וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יַת-אָדָם עֶפְרָא מִן-אַדְמָתָא  
 וְנִפַח בְּאַנְפוּהִי נִשְׁמָתָא דְחַיִּי וְהוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:  
 8 וְנִצִּיב יְיָ אֱלֹהִים גִּנְתָא בְעֵדֵן מִלְקַדְמִין וְאַשְׁרֵי תַמְזֵן יַת-  
 9 אָדָם דִּי בְרָא: וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן-אַרְעָא כָּל-אֵילָן  
 דְמַרְגַּג לְמַחֲזֵן וְטֵב לְמִיכָל וְאֵילָן חַיָּא בְּמִצְעוֹת גִּנְתָא  
 י וְאֵילָן דְאַכְלֵי-פִירוּהִי-חֻכְמִין בֵּין-טֵב לְבִישׁ: וְנִהְרָא הוּהֵ-

וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה י  
 11 לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-  
 12 אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שֵׁם הַזֶּהָב: וְהֵב הָאֶרֶץ הַהוּא טוֹב שֵׁם  
 13 הַבְּרִלַח וְאִבְנֵי הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשְּׁנַי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב  
 14 אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חַדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ  
 15 קְדָמַת אֲשׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים ט  
 16 אֶת-הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיִּצְוּ יְהוָה  
 17 אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אֲכַל תֹּאכַל: וּמִעֵץ  
 18 הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת  
 19 תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ  
 20 אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-  
 21 חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת  
 22 מִה-יִקְרָא לָּו וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נָבֵשׁ תִּיְהֶה הוּא שְׁמוֹ:  
 23 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת  
 24 הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים ו  
 25 תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר  
 26 תַּחְתָּנָה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר-לָקַח מִן-  
 27 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶה אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם  
 28 עָצַם מִעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ  
 29 לָקַחְתִּי-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק  
 30 בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוֹמִים הָאָדָם כ  
 31 וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשוּ:

נִפְיֵק מֵעֶרְוָה לְאִשְׁקָאָה ית־גִּנְתָּא וּמִתְמֵן מִתְפָּרֵשׁ וְהוּהּ  
 11 לְאַרְבְּעָה רִישֵׁי־נְהָרִין : שׁוּם חָד פִּישׁוֹן הוּא דְמִקְיָף ית  
 12 כָּל־אַרְבַּע הַחֻלִּיָּה דִי תְמֵן דְהִבָּא : וְדִהֲבָא דֶאֱרַעָא הִיא  
 13 טַב תְּמֵן בְּדִלְחָא וְאַבְנֵי בּוֹרְלָא : וְשׁוּם־נְהָרָא תְּגִינָא גִיחוּן  
 14 הוּא דְמִקְיָף ית כָּל־אַרְעָא דְכוּשׁ : וְשׁוּם נְהָרָא תְּלִיתָאָה  
 דִּינִילַת הוּא דְמִהֲלָךְ לְמִדְנַחָא דֶאֱתוּר וְנְהָרָא רְבִיעָאָה  
 טו הוּא פְּרָת : וְדִבְרֵי יי אֱלֹהִים ית־אַדָּם וְאַשְׁרִיָּה בְּגִנְתָּא־  
 16 דְעֶרְוָה לְמִפְלַחַה וּלְמִטְרָה : וּפְקִיד יי אֱלֹהִים עַל־אַדָּם  
 17 לְמִימַר מִכָּל אֵילָן־גִּינְתָּא מִיכָל תִּיכּוּל : וּמֵאֵילָן דְאֶכְלִין  
 פִּירוּהִי חֲכָמִין בֵּין־טַב לְבִישׁ לֹא תִיכּוּל מִנִּיהּ אֲרִי בְּיוֹמָא  
 18 דְתִיכּוּל מִנִּיהּ מִימַת תְּמוּת : וְאָמַר יי אֱלֹהִים לֹא תִמְנֵן  
 19 דִּיהוּי אָדָם בְּלַחוּדְוֵהוּי אַעֲבִיר־לִיהּ סַמָּךְ בְּקַבְלִיָּה : וּבְרָא  
 יי אֱלֹהִים מִן־אַרְעָא כָּל־חַוֹת בְּרָא וְיַת כָּל־עוֹפֵא דְשָׁמַיָא  
 וְאֵיתִי לֹת־אַדָּם לְמַחוּז מַה־יִּקְרִי־לֶיהּ וְכָל דִּי הוּהוּ־קְרִי־  
 כ לֶיהּ אָדָם נִפְשָׁא חִיתָא הוּא שָׁמַיָּה : וּקְרָא אָדָם שְׁמֵהוּן  
 לְכָל־בְּעִירָא וּלְעוֹפֵא דְשָׁמַיָא וּלְכָל חוֹת בְּרָא וּלְאָדָם לֹא־  
 21 אֲשַׁכַּח סַמָּךְ בְּקַבְלִיָּה : וְרָמָא יי אֱלֹהִים שְׁנַתָּא עַל־אַדָּם  
 וְדִמּוּךְ וּגְסִיב חֲדָא מַעֲלֵעוּהִי וּמְלִי בְּסַרָא תְּחוּתָה :  
 22 וּבְנָא יי אֱלֹהִים ית־עֲלֵעָא דְנְסִיב מִן־אַדָּם לְאַתְתָּא וְאֵיתְנָה  
 23 לֹת־אַדָּם : וְאָמַר אָדָם חֲדָא זְמָנָא גְרָמָא מְגַרְמִי וּבְסַרָא  
 מְבַסְרִי לְדָא יתְקַרִי אַתְתָּא אֲרִי מְבַעֲלָה נְסִיבַת־דָּא :  
 24 עַל־כֵּן יִשְׁבּוּק גְּבַר בֵּית־מִשְׁכְּבֵי אֲבוּהִי וְאִמִּיהּ וְיִדְבַק  
 כה בְּאַתְתָּיהּ וִיהוּן לְבְּסַרָא חָד : וְהוּוּ תְרוּוִהוּן עֲרִטְלָאִין אָדָם  
 וְאַתְתָּיהּ וְלֹא מִתְבַּלְמִין :

## CAPUT 3 ג

והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה א  
 אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא  
 2 תאכלו מכל עץ הגן ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עץ-  
 הגן נאכל: ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא  
 3 תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון: ויאמר הנחש אל-  
 4 האשה לא-מות תמתון: כי ידע אלהים כי ביום אכלכם  
 5 ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:  
 6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים  
 ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה  
 7 עמה ויאכל: ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם  
 8 ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת: וישמעו את-קול  
 יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו  
 9 מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן: ויקרא יהוה אלהים  
 10 אל-האדם ויאמר לו איכה: ויאמר את-קלך שמעתי בגן  
 11 ואירא כי-עירם אנכי ואחבא: ויאמר מי הגיד לך כי עירם  
 12 אתה המן-העץ אשר צויתך לבלתי אכל-ממנו אכלת:  
 13 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-  
 14 העץ ואכל: ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית  
 ויאמר האשה הנחש השיאני ואכל: ויאמר יהוה אלהים  
 אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל-הבהמה ומכל  
 חית השדה על-גחנה תלך ועפר תאכל כל-ימי חייך:  
 15 ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא

מלעיל v. 10.

## CAPUT 3 ג

א וְחוּיָא הוּנָה עָרִים מְכַל חוּת בְּרָא דִי עֵבֶד יי אֱלֹהִים וְאָמַר  
 לְאַתְתָּא בְּקוּשְׁטָא אַרִי-אָמַר יי לֹא תִיכְלוּן מְכַל אֵילָן גִּנְתָּא:  
 2  
 3 וְאָמַרְתָּ אַתְתָּא לְחוּיָא מְפִירִי אֵילָן-גִּנְתָּא נִיכּוּל: וּמְפִירִי  
 אֵילָנָא דִי בְּמִצִּיעוּת-גִּנְתָּא אָמַר יי לֹא תִיכְלוּן מְנִיָּה וְלֹא  
 4 תִּקְרְבוּן בֵּיה דְלִמָּא תְּמוּתוּן: וְאָמַר חוּיָא לְאַתְתָּא לֹא מְמַת  
 ה תְּמוּתוּן: אַרִי גְלִי קְרָם-יי אַרִי בְּיוּמָא דְתִיכְלוּן מְנִיָּה וְיִתְפַתְחוּן  
 6 עֵינֵיכּוֹן וְיִתְהוּן כְּרַבְרִבִין חֲכָמִין בֵּין-טַב לְכִישׁ: וְחוּת אַתְתָּא  
 אַרִי טַב אֵילָנָא לְמִיכַל וְאַרִי אֶסוּ-הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אֵילָנָא  
 לְאַסְתְּכִלָּא בֵּיה וּנְסִיבַת מְאִיבָה וְאַכְלַת וְיִהְבַת אַף-לְבַעֲלָהּ  
 7 עָמָה וְאַכֵּל: וְאַתְפַתְחָא עֵינֵי תְרוּיָהוּן וְיַדְעוּ אַרִי עֶרְטֻלָּאִין  
 8 אַנּוּן וְחֻטִּיטוּ לְהוּן טְרַפִּי תַאנִין וְעֵבְדוּ לְהוּן זְרוּן: וְשִׁמְעוּ  
 ית-קֵל מִימְרָא-דִי אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגִנְתָּא לְמַנְחָ יוּמָא  
 וְאַטְמַר אַדָּם וְאַתְתִּיָּה מִן-קְרָם יי אֱלֹהִים בְּגוּ אֵילָן גִּנְתָּא:  
 9 וְקֵרָא יי אֱלֹהִים לְאַדָּם וְאָמַר לִיה אַן אַת: וְאָמַר ית-קֵל-  
 מִימְרָךְ שְׁמַעִית בְּגִנְתָּא וְדַחִילִית אַרִי-עֶרְטֻלָּאי אַנָּא  
 11 וְאַטְמַרִית: וְאָמַר מִן חוּיָ לָךְ אַרִי עֶרְטֻלָּאי אַתְתָּא מִן-אֵילָנָא  
 12 דִי פִקְדַתְךָ בְּדִיל-דְלֹא-לְמִיכַל מְנִיָּה אַכְלַת: וְאָמַר אַדָּם  
 אַתְתָּא דִיִּהְבַת עָמִי הִיא יִהְבַת-לִי מִן-אֵילָנָא וְאַכְלִית:  
 13 וְאָמַר יי אֱלֹהִים לְאַתְתָּא מַה-דָּא עֵבְדַת וְאָמַרְתָּ אַתְתָּא  
 14 חוּיָא אֶטְעֵנִי וְאַכְלִית: וְאָמַר יי אֱלֹהִים וְלְחוּיָא אַרִי-עֵבְדַת  
 דָּא לִיט אַתְּ מְכַל-בְּעִירָא וּמְכַל חוּת בְּרָא עַל-מַעַךְ תִּיזִיל  
 15 וְעַפְרָא תִיכּוּל כָּל-יוּמֵי חַיֶּיךָ: וּדְבַבּוּ אִשׁוּי בִּינְךָ וּבִין  
 אַתְתָּא וּבִין בְּנֶךָ וּבִין בְּנֵהָא הוּא יְהִי-דְכִיר לָךְ מַה-דְּעֵבְדַת

- 16 יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנוּ עַקֵּב: ס אֶל-הָאִשָּׁה  
 אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצֹבוּךָ וְהִרְבֵּךְ בְּעֵצֵב תִּלְדֵי בָנִים וְאֵל-  
 17 אִישׁוֹךְ תִּשׁוּקֶתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּךָ: ס וּלְאָדָם אָמַר  
 כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר  
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעֵצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה  
 18 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב  
 19 הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֵךְ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי  
 מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עֶפְרָא אֶתָּה וְאֶל-עֶפְרָא תִּשׁוּב: וַיִּקְרָא הָאָדָם כ  
 20 שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי: וַיַּעַשׂ יְהוָה  
 21 אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתִנּוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׂם: פ וַיֹּאמְרוּ  
 יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֲחֵד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרַע  
 וַעֲתִהוּ פֶן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחִי  
 22 לְעֹלָם: וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לְעַבְדֵּךְ אֶת-הָאֲדָמָה  
 23 אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׂם: וַיַּגִּישׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן  
 24 אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶהֱטֵחַ הַחֶרֶב הַמֵּתֵהֶפֶכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ  
 עֵץ הַחַיִּים:

ס

## CAPUT 4 ד

- \* וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן \*  
 2 וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסַּף לְלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-  
 3 הָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי  
 4 מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה וְהֵבֶל  
 הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחִלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֵבֶל  
 5 וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחֲרֹךְ לְקַיִן  
 6 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ



16 ליה-מלקדמין ואת תהי-נטר-ליה לסופא: לאתתא אמר  
 אסגאה אסגז צעריני ועדויכי בצער תלדין בגנין ולות-  
 17 בעליך תהי תאוותיך והוא ישלט-ביך: ולאדם אמר ארי  
 קבלת למימר אתתך ואכלת מן-אילנא די פקדתך למימר  
 לא תיכול מניה ליטא ארעא בדילך בעמל תיכלנה כל  
 18 יומי חיך: וכובין ואטרין תצמח לך ותיכול ית-עסבא  
 19 דחקלא: בועתא דאפך תיכול לחמא עד דתתוב לארעא  
 כ- דמנה אתבריאתא ארי-עפרא את ולעפרא תתוב: וקרא  
 אדם שום אתתיה חוה היא הות אמא דכל בני-אנשא:  
 21 ועבר יי אלהים לאדם ולאיתתיה לבושין-דיקר על-משך  
 22 בשרהון ואלבשגון: ואמר יי אלהים הא אדם הות יחידי  
 בעלמא-מניה למדע טב וביש וכען ו דלמא-יושיט ידיה  
 23 ויסב אף מאילן חייל וייכול ויחי לעלם: ושלחיה יי אלהים  
 24 מנגתא דערן למפלח ית-ארמתא דאתברי מתמן: ותריך  
 ית-אדם ואשרי מלקדמין לנגתא-דערן ית-כרוביא וית  
 שגן חרבא דמתהפכא למטר ית-אורח אילן חייל:

## CAPUT 4 ד

א ואדם ידע ית-חוה אתתיה ועדיאת ויליבת ית-קין ואמרת  
 2 קנתי גברא מן-קדם יי: ואוסיפת למילד ית-אחוהי ית-  
 הבל והוה-הבל רעי ענא וקין הוה גבר-פלח בארעא:  
 3 והוה מסוף יומין ואיתי קין מאבא דארעא קורבנא קדם יי:  
 4 והבל איתי אף-הוא מבכרי עניה ומשמניגהון והות-רעוא  
 ה קדם-יי בהבל ובקרבניה: ובקין ובקרבניה לא הות-רעוא  
 6 ותקיף לקין לחרא ואתכבישו אפוהי: ואמר יי לקין למא

7 וְלִמָּה נִפְלוּ פְּנֵיהֶם: הֲלוֹא אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב  
 לִפְתַּח חֲטָאת רִבְיָן וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקְתּוֹ וְאַתָּה תִּמְשַׁל-בּוֹ:  
 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בְּשָׂדֶה וַיִּקַּם קַיִן  
 9 אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל  
 אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ  
 11 קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אַרְוֵר אֹתָהּ  
 מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ  
 12 מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תֹסֵף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע  
 13 וְנָד תַחֲוִיה בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא:  
 14 הֵן גִּרְשַׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי  
 15 נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל-מֹצְאֵי יְהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן  
 כָּל-הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי  
 16 הַבּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-  
 17 גֹּדֶד קְדֵמֶת-עֵדֶן: וַיִּבַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוּךָ  
 18 וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כִּשֶׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ: וַיִּוּלַד  
 לְחֲנוּךְ אֶת-עֵירֵד וְעֵירֵד יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת-  
 19 מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לֶמֶךְ: וַיִּקַּח-לוֹ לְמֶכֶד שְׂתִי  
 20 נְשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וַיִּשֶׂם הַשְּׁנַיִת צִלְהָ: וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת-  
 21 יֶבֶל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אָהֶל וּמְקַנָּה: וַיִּשֶׂם אָחִיו וַיִּבֶל הוּא

7 תִּקְרֵי לָךְ וּלְמָא אַתְּכְבִּישׁוּ אַפְךָ: הֲלֵא אִם-תּוֹטִיב-עוֹבְדְךָ  
 יִשְׁתַּבֵּךְ-לָךְ וְאִם לֹא תוֹטִיב עוֹבְדְךָ לְיוֹם-דִּינָא חֲטָאָךְ נָטִיר  
 דְּעֵתִיד לְאַתְּפְרָעָא-מִנְךָ אִם-לֹא-תִתּוּב וְאִם-תִּתּוּב יִשְׁתַּבֵּךְ  
 8 לָךְ: וְאָמַר קִין לְהַבֵּל אָחוּי וְהוּהוּ בְּמַהוּיָהוּן בְּחֻקְלָא וְקָם  
 9 קִין בְּהַבֵּל אָחוּי וְקִטְלִיה: וְאָמַר יי' לְקִין אֲנִי הַבֵּל אָחוּךְ  
 י וְאָמַר לֹא יִדְעָנָא הַנָּטֵר אָחִי אָנָּא: וְאָמַר מֶה עֲבַדְתָּא קָל  
 דַּם-זֶרְעִין דְּעֵתִידִין לְמַפְק-מִן-אָחוּךְ קְבִלִין-קָדְמִי מִן-  
 11 אַרְעָא: וּבְעֵז לִישׁ אֶת מִן-אַרְעָא דִּי פִתְחַת יַת-פּוֹמָה  
 12 וְקִבִּילַת יַת-דְּמִי אָחוּךְ מִן-יָדְךָ: אַרְי תְּפִלַּח יַת-אַרְעָא  
 לֹא-תוֹסִיף לְמַתְּנִיחָהּ לָךְ מִטְּלַטֵּל וְגַלִּי תְהִי בְּאַרְעָא:  
 13 וְאָמַר קִין קָדָם-יי' סָגִי חוֹבִי מִלְּמִשְׁבַּק: הָא תִּרְכַּתָּא יַתִּי  
 14 יוֹמָא-דִּין מַעַל אֲפִי אַרְעָא וּמִן-קָדְמְךָ לִית-אַפְשֵׁר לְאַטְמָרָא  
 וְאֲחִי מִטְּלַטֵּל וְגַלִּי בְּאַרְעָא וְיְהִי כָל-דִּישְׁכַּחְנִנִי יִקְטַלְנִי:  
 15 וְאָמַר לִיה יי' בְּכֵן כָּל-דִּיקְטוּל קִין לְשַׁבְעָא דְרִין יַתְּפָרַע  
 מְגִיָּה וְשׁוּי יי' לְקִין אֶתָּא בְּדִיל דְּלֹא-לְמַקְטֵל-יְתִיָּה כָּל-  
 16 דִּישְׁכַּחְנִיָּה: וְנִפְק קִין מִן-קָדָם יי' וְיִתִּיב בְּאַרְעָא-גַּלִּי-  
 וּמִטְּלַטֵּל דְּהוֹת-עֲבִידָא-עֲלוּהִי-מִלְּקַדְמִין בְּגַנְתָּא דְּעָרִין:  
 17 וְיַדַּע קִין יַת-אַתְתִּיָּה וְעַדִּיאַת וְיִלִּידַת יַת-חֲנוּךְ וְהוּהוּ בְּנִי  
 18 קַרְתָּא וְקָרָא שְׂמָא דְקַרְתָּא כְּשׁוּם בְּרִיָּה חֲנוּךְ: וְאַתְלִיד  
 לְחֲנוּךְ יַת-עֵירָד וְעֵירָד אֹלִיד יַת-מַחוּיָאֵל וּמַחוּיָאֵל אֹלִיד  
 19 יַת-מַתּוּשָׁאֵל וּמַתּוּשָׁאֵל אֹלִיד יַת-לָמֶךְ: וְנִסִּיב-לִיה לְמָךְ  
 20 תְּרַתִּין נְשִׂין שׁוּם חֲדָא עֲרָה וְשׁוּם תְּנִיתָא צִלְהָ: וְיִלִּידַת  
 עֲרָה יַת-יֶבֶל הוּא הוּהוּ רְבִהוּן כָּל-דִּיתְבִּי מִשְׁכַּנִּין וּמְרִי בְעֵיר:  
 21 וְשׁוּם אָחוּי יֶבֶל הוּא הוּהוּ רְבִהוּן כָּל-דְּמִמְנָן עַל-פּוּם-גַּבְלָא

22 הָיָה אָבִי כָל-תַּפְּשׁ כְּגֹר וְעוֹנֵב: וְצִלָּה גַם-הוּא יִלְדָה אֶת-  
 תּוֹבֵל קִיָּן לְטִישׁ כָּל-הָרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִזָּל וְאַחֹת תּוֹבֵל-קִיָּן  
 23 נִעְמָה: וַיֹּאמֶר לְמֶךְ לְנָשָׁיו עֲדָה וְצִלָּה שָׁמְעַן קוֹלִי נָשִׁי לְמֶךְ  
 הָאֲזָנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לִפְעֻעֵי וַיִּלְד לְחַבְרָתִי:  
 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקַם-קִיָּן וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: וַיִּרַע אָדָם  
 עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי  
 26 אֱלֹהִים וַרַע אַחֵר תַּחַת הַכֹּל כִּי הִרְגוּ קִיָּן: וְלִשְׁת גַּם-הוּא  
 יִלְד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲנֹשׁ אֵז הוֹחֵל לְקָרָא בְּשֵׁם  
 יְהוָה:

ס

## CAPUT 5 ה

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים \*  
 עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם  
 2 אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּלְד  
 3 בְּרִמּוֹתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִיו יָמֵי אָדָם אַחֲרָי  
 4 הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיִּלְד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִיו  
 5 כָּל-יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חִי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
 6 וַיָּמָת: ׀ וַיְחִי-שֵׁת חֲמִישׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּלְד  
 7 אֶת-אֲנֹשׁ: וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-אֲנֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים  
 8 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּלְד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִיו כָּל-יָמֵי-שֵׁת  
 9 שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀  
 וַיְחִי אֲנֹשׁ תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַיִּלְד אֶת-קִיָּן: וַיְחִי אֲנֹשׁ אַחֲרָי  
 10 הוֹלִידוֹ אֶת-קִיָּן חֲמִישׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּלְד  
 11 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִיו כָּל-יָמֵי אֲנֹשׁ חֲמִישׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת  
 12 שָׁנָה וַיָּמָת: ׀ וַיְחִי קִיָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיִּלְד אֶת-

22 דִּדְעִי-זֶמֶר-בְּנוֹרָא וְאִבּוּבָא: וְצִלָּה אֶף-הִיא יִלְדַת יִתְ-תּוֹבֵל  
 קִין רִבְהוֹן דְּכָל-יְרֵעֵי-עֲבִירַת נְחִישָׁא וּפְרִזְלָא וְאַחַתְיָה  
 23 דְּתוֹבֵל-קִין נַעֲמָה: וְאָמַר לְמֶךְ לְנִשְׁוֵהֵי עֲרָה וְצִלָּה שְׁמַעֲנָן  
 קִלִּי נִשִּׁי לְמֶךְ אֲצִיתָא לְמִימְרֵי לֹא-נִבְרָא קְטָלִית דְּבְרִילִיה  
 אֲנָא סְבַל חוּבִין וְאֶף-לֹא-עֲלִימָא חֲבָלִית דְּבְרִילִיה יִשְׁתִּיעִי-  
 24 יְרֵעֵי: אַרְי-שִׁבְעָה דְרִין אֲתֵלִיאוּ לְקִין הֲלֵא לְלֶמֶךְ בְּרִיה  
 כה שְׁבַעֲנָן וְשִׁבְעָא: וִידַע אָדָם עוֹד יִתְ-אַתְתִּיה וִילְדַת בֵּר  
 וְקָרַת יִתְ-שְׁמִיָּה שֶׁת אַרְי אֲמַרְת יִהֲב לִי בֵּר אֲוַחְרֹן חֲלָף  
 26 הַבֵּל דְּקְטָלִיה קִין: וְלִשְׁת אֶף-הוּא אֲתֵלִיד בֵּר וְקָרָא יִתְ-  
 שְׁמִיָּה אֲנֹשׁ בְּכָן בְּיוֹמוֹהֵי חֵלּוּ בְנֵי-אֲנָשָׁא מִלְּצִלָּהָ בִּשְׁמָא  
 דִּי:

## CAPUT 5 ה

א דִּין סֵפֶר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דְּבְרָא יִי אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים  
 2 עֲבַד יִתִּיה: דְּכַר וְנוֹקְבָא בְּרֵאנֹן וּבְרִיד יִתְהוֹן וְקָרָא יִתְ-  
 3 שְׁמֵהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאַתְבְּרִיאוּ: וְחֵיא אָדָם מָאָה וְתִלְתִּין  
 4 שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּדַמּוֹתֵיה דְּדַמֵּי לִיה וְקָרָא יִתְ-שְׁמִיָּה שֶׁת: וְהוֹן  
 יוֹמֵי אָדָם בְּתַר דְּאוֹלִיד יִתְ-שֶׁת תְּמַנִּי מָאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 ה וּבְנִין: וְהוֹן כָּל-יוֹמֵי אָדָם דְּחֵי תִשְׁעֵ מָאָה וְתִלְתִּין שְׁנִין וּמִית:  
 6 וְחֵיא-שֶׁת מָאָה וְחֲמִשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יִתְ-אֲנֹשׁ: וְחֵיא-שֶׁת  
 7 בְּתַר דְּאוֹלִיד יִתְ-אֲנֹשׁ תְּמַנִּי מָאָה וְשִׁבְעֵ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 8 וּבְנִין: וְהוֹן כָּל-יוֹמֵי שֶׁת תִּשְׁעֵ מָאָה וְתִרְתִּי עֶשְׂרֵי שְׁנִין וּמִית:  
 9 וְחֵיא אֲנֹשׁ תִּשְׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יִתְ-קִינֹן: וְחֵיא אֲנֹשׁ בְּתַר  
 דְּאוֹלִיד יִתְ-קִינֹן תְּמַנִּי מָאָה וְחֲמִשׁ עֶשְׂרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 11 וּבְנִין: וְהוֹן כָּל-יוֹמֵי אֲנֹשׁ תִּשְׁעֵ מָאָה וְחֲמִשׁ שְׁנִין וּמִית:

13 מְהַלְלָאֵל: וַיְחִי קִינֹן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מְהַלְלָאֵל אַרְבָּעִים  
 14 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי  
 15 קִינֹן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם וַיְחִי טו  
 16 מְהַלְלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-יֶרֶד: וַיְחִי  
 17 מְהַלְלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת  
 18 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי מְהַלְלָאֵל חֲמֵשׁ  
 19 וַתִּשַׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם וַיְחִי-יֶרֶד  
 20 שְׁתַּיִם וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-חֲנוּךְ: וַיְחִי-יֶרֶד  
 21 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים  
 22 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי-יֶרֶד שְׁתַּיִם וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתִּשַׁע מֵאוֹת כ  
 23 שָׁנָה וַיָּמָת: ם וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד  
 24 אֶת-מִתְוֹשֶׁלַח: וַיִּתְחַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
 25 אֶת-מִתְוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי  
 26 כָל-יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיִּתְחַלֵּךְ  
 27 חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: ם וַיְחִי כח  
 28 מִתְוֹשֶׁלַח שִׁבְעֵי וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-לֶמֶךְ:  
 29 וַיְחִי מִתְוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה  
 30 וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי  
 31 מִתְוֹשֶׁלַח תִּשַׁע וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם  
 32 וַיְחִי-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּן:  
 33 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ \*כִּיפֹ קַמְעֵשְׁנוּ וּמַעֲצָבוֹן  
 34 יִדְּיֵנוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: וַיְחִי-לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ ל  
 35 אֶת-נֹחַ חֲמֵשׁ וַתִּשַׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֶת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים  
 36 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי-לֶמֶךְ שִׁבְעֵי וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת  
 37 שָׁנָה וַיָּמָת: ם וַיְהִי-נֹחַ בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד  
 38 נֹחַ אֶת-שָׁם אֶת-חָם וְאֶת-יֶפֶת:

תרי טעמי, והקורא יטעים הגרש קודם התלשא v. 29.

12 וְחַיָּא קִינָן שְׁבַעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד ית-מַהֲלָלָאֵל: וְחַיָּא קִינָן בְּתֵר  
 13 דְּאוֹלִיד ית-מַהֲלָלָאֵל תַּמְנֵי מָאָה וְאַרְבַּעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 14 וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי קִינָן תְּשַׁע מָאָה וְעֶשְׂרִי שְׁנִין וּמִית: וְחַיָּא  
 16 מַהֲלָלָאֵל שְׁתֵּין וַחֲמִשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד ית-יֶרֶד: וְחַיָּא מַהֲלָלָאֵל  
 בְּתֵר דְּאוֹלִיד ית-יֶרֶד תַּמְנֵי מָאָה וְתַלְתִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין  
 17 וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי מַהֲלָלָאֵל תַּמְנֵי מָאָה וְתְשַׁעִין וַחֲמִשׁ שְׁנִין  
 18 וּמִית: וְחַיָּא-יֶרֶד מָאָה וְשְׁתֵּין וְתַרְתִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד ית-חֲנוּךְ:  
 19 וְחַיָּא-יֶרֶד בְּתֵר דְּאוֹלִיד ית-חֲנוּךְ תַּמְנֵי מָאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד  
 כ בְּנִין וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי-יֶרֶד תְּשַׁע מָאָה וְשְׁתֵּין וְתַרְתֵּי שְׁנִין  
 21 וּמִית: וְחַיָּא חֲנוּךְ שְׁתֵּין וַחֲמִשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד ית-מְתוּשֶׁלַח:  
 22 וְהִלְךְ חֲנוּךְ בְּרַחֲלָתָא דִּי בְּתֵר דְּאוֹלִיד ית-מְתוּשֶׁלַח תְּלַת  
 23 מָאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי חֲנוּךְ תְּלַת מָאָה  
 24 וְשְׁתֵּין וַחֲמִשׁ שְׁנִין: וְהִלְךְ חֲנוּךְ בְּרַחֲלָתָא דִּי וְלִיתְהוּי אַרְי-  
 כה לַא-אַמִּית יְתִיהּ יי: וְחַיָּא מְתוּשֶׁלַח מָאָה וְתַמְנִין וְשִׁבְעֵי שְׁנִין  
 26 וְאוֹלִיד ית-לֶמְךָ: וְחַיָּא מְתוּשֶׁלַח בְּתֵר דְּאוֹלִיד ית-לֶמְךָ  
 27 שְׁבַע-מָאָה וְתַמְנִין וְתַרְתִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-  
 28 יּוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מָאָה וְשְׁתֵּין וְתְשַׁעִין שְׁנִין וּמִית: וְחַיָּא-  
 29 לֶמְךָ מָאָה וְתַמְנִין וְתַרְתִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּרִ: וְקִרָא ית-  
 שְׁמִיהּ נַח לְמִימְרָ דִּין יְנַחֲמַנְנָא מַעוּבְדָּנָא וּמְלֹאֹת יְדָנָא מִן  
 ל אַרְעָא דִּי לְטִיָּה יי: וְחַיָּא-לֶמְךָ בְּתֵר דְּאוֹלִיד ית-נַח חֲמִשׁ-  
 31 מָאָה וְתְשַׁעִין וַחֲמִשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבָנָן: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי  
 32 לֶמְךָ שְׁבַע-מָאָה וְשִׁבְעִין וְשִׁבְעֵי שְׁנִין וּמִית: וְהוּוּ נַח בְּר-  
 חֲמִשׁ מָאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד נַח ית-שֵׁם ית-חַס וְית-זִפְת:

## CAPUT 6 ו

ויהי כִּי־החל האֲדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ א  
 2 לָהֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה  
 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן  
 רוּחֵי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֹׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים  
 4 שָׁנָה: הַנִּפְלִיִּם הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר  
 יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים  
 אֲשֶׁר מְעוֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁם: פ וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רַעַת  
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֶצֶר מַחֲשַׁבְתּוֹ לֵבֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:  
 וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: 6  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי 7  
 הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי  
 8 נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וְנַח מֵצֵא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

פ רשת נח.

9 אֱלֹהֵי תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדַרְתּוֹ אֶת־  
 הָאֱלֹהִים הִתְהַלַּךְ־נֹחַ: וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־  
 11 חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ  
 12 חָמָס: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחַתָּה כִּי־הִשְׁחִית  
 13 כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ  
 קַן כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מִלֵּאתִי הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם  
 14 וְהִנֵּנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבֶת עֲצֵי־גִפְרִית קָנִים  
 15 תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְהָיָה  
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים



## CAPUT 6 ו

\* וְהוּהוּ בְדִ-שְׂרִיאָוּ בְנֵי-אִנְשָׁא לְמִסְגֵי עַל-אַפֵי אַרְעָא וּבְנָתָא  
 2 אַתְלִידָא לְהוּן: וַחֲזוּ בְנֵי-רַבְרַבְיָא יַת-בְּנַת אִנְשָׁא אַרְי  
 3 שְׁפִיחָן אֲנָוּ וּנְסִיבוּ לְהוּן נָשִׁין מְכַל דִּי אַתְרַעִיאָוּ: וְאָמַר יי  
 לֹא-יִתְקַיִם דְּרֵא-בִישָׁא הָדִין קִדְמִי לְעֵלַם בְּדִיל דְּאֲנָוּ בִּשְׂרָא  
 וְעוֹבְדֵיהוֹן בִּישָׁא אַרְכָּא יְהִיב לְהוּן מָאָה וְעֶשְׂרִין-שָׁנִין אִם-  
 4 יִתּוּבּוּן: גְּבַרְיָא הָנוּן בְּאַרְעָא בְיוֹמֵיאַ הָאֲנָוּ וְאַף בְּתֵר-כֶּן דִּי  
 יַעֲלוּן בְּנֵי רַבְרַבְיָא לְבְנַת אִנְשָׁא וְיִלְדוּן מִנְהוֹן אֲנָוּ גְבַרְיָא  
 ה דְּמַעֲלָמָא אִנְשִׁין דְּשָׂמָא: וַחֲזָא יי אַרְי סְגִיָּאת בִּישַׁת אִנְשָׁא  
 בְּאַרְעָא וְכָל-יִצְרָא מִחֻשְׁבַּת לְבִיָּה לְחוּד בִּישׁ כָּל-יּוֹמֵיאַ:  
 6 וְתַב יי בְּמִמְרֵיהּ אַרְי-עֶבֶד יַת-אָדָם בְּאַרְעָא וְאָמַר-  
 7 בְּמִמְרֵיהּ-לְמַתְבַּר תּוֹקְפֵיהוֹן כְּרַעוּתֵיהּ: וְאָמַר יי אֲמַחֵי יַת-  
 אִנְשָׁא דִי-כִרְאֵתִי מַעַל אַפֵי אַרְעָא מֵאִנְשָׁא עַד-בְּעִרְא עַד-  
 רִחְשָׂא וְעַד-עוֹפָא דְשָׂמָא אַרְי-תְּבִית בְּמִמְרֵי אַרְי-  
 8 עֲבַרְתָּנוּן: וְנַח אִשְׁכַּח רַחֲמִין קָדָם יי: אֲלִין תּוֹלְדַת נַח נַח  
 9 גְּבַר זָכָא שְׁלִים הוּהוּ בְּדִרוּהֵי בְּחַלְתָּא דִּי הִלִּין-נַח:  
 11 וְאוּלִיד נַח תְּלַתָּא בְּנִין יַת-שֵׁם יַת-חַם וְיַת-יִפֶּת: וְאַתְחַבְּלַת  
 12 אַרְעָא קָדָם יי וְאַתְמַלִּיאַת אַרְעָא חֲטוּפִין: וַחֲזָא יי יַת-אַרְעָא  
 וְהָא אַתְחַבְּלַת אַרְי-חֲבִילוֹ כָּל-בִּשְׂרָא אִנְשׁ יַת-אַרְחִיָּה עַל-  
 13 אַרְעָא: וְאָמַר יי לְנַח קִצָּא כָּל-בִּשְׂרָא עַל לְקִדְמִי אַרְי-  
 אַתְמַלִּיאַת אַרְעָא חֲטוּפִין מִן-קָדָם-עוֹבְדֵיהוֹן בִּישָׁא וְהָא-  
 14 אֲנָא מִחֲבַלְהוֹן עִם-אַרְעָא: עֲבִיד לָךְ תִּיבּוּתָא דְאַעִין-  
 דְּקַרְרוּם מְדוּרִין תַּעֲבַד יַת-תִּיבּוּתָא וְתַחֲפִי יַתָּה מִגִּיוּ וּמִבְּרָא  
 15 בְּכּוּפְרָא: וְדִין דְּתַעֲבִיד יַתָּה תְּלַת מָאָה אֲמִין אֲוִרְכָּא

16 אִמָּה רַחֲבָה וּשְׁלֹשִׁים אֲמָה קוֹמָתָהּ: צִהַר וְ תַעֲשֶׂה לְתִבְּהָ  
 וְאֶל-אֲמָה תְּכַלְנָה מִלְמַעְלָה וּפְתַח הַתִּבְּהָ בְצִדָּהּ תִּשִׂים  
 17 תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַעֲשֶׂה: וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל  
 מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת  
 18 הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יִגּוּעַ: וַחֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ  
 וּבֵאתְ אֶל-הַתִּבְּהָ אִתָּהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ:  
 19 וּמִכָּל-חַיִּי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתִּבְּהָ לְחַיִּיתָ  
 אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ: מִהֶעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ  
 20 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְחַיִּיוֹת:  
 21 וְאִתָּהּ קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאֶסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה  
 22 לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָהּ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים  
 בְּנֹעַשָׂה:

## CAPUT 7 ז

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֵּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתִּבְּהָ כִּי-אִתְּךָ  
 2 רְאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה  
 תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא  
 3 טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה  
 4 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיִּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים  
 עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם  
 לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:  
 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וְנֹחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
 6 וְהַמַּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֵא נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-  
 7 בְנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתִּבְּהָ מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה  
 8 וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הֶעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רֶמֶשׂ

16 דתיבותא חמישין אמין פותיה ותלתין אמין רומה: נהורו  
 תעביד לתיבותא ולאמתא תשכללנה מלעילא ותרעא  
 דתיבותא בסטרה תשון מדורין-ארעאין תננין ותליתאין  
 17 תעבדנה: ואנא הא-אנא מיתי ית-טופנא מיא על-ארעא  
 לחבלא כל-בשרא די-ביה רוחא דחי מתחות שמיא כל  
 18 די-בארעא ימות: ואקים ית-קמי עמד ותיעול לתיבותא  
 19 את ובגד ואתתך ונשי-בגד עמד: ומכל-דחי מכל-בשרא  
 תרין מבלא תעיל לתיבותא לקימא עמד דבר ונוקבא יהון:  
 2 מעופא לזנוהי ומן-בעירא לזנה ומכל רחשא דארעא  
 21 לזנוהי תרין מכולא יעלון לותך לקימא: ואת סב-לך  
 מכל-מיכל דמתאכיל ותכנוש לותך ויהי לך ויהון למיכל:  
 22 ועבר נח ככל די פקיד יתיה " בן עבר:

## CAPUT 7 ז

" ואמר " לנח עול-את וכל-אנש ביתך לתיבותא ארי-יתך  
 2 חיותי ובהי קדמי בדרא הרין: מכל בעירא דביא תסב לך  
 שבעא שבעא דבר ונוקבא ומן-בעירא די ליתוהי דכי תרין  
 3 דבר ונוקבא: אף מעופא דשמיא שבעא שבעא דבר  
 4 ונוקבא לקימא זרעא על-אפי כל-ארעא: ארי לזמן-יומין  
 עוד שבעא אנא מחית-מטרא על-ארעא ארבעין ימין  
 וארבעין לילון ואמחי ית כל-יקומא די עבדית מעל אפי  
 6 ארעא: ועבר נח ככל די-פקדיה " : ונח בר-שית מאה  
 7 שנין וטופנא הנה מיא על-ארעא: ועל נח וזנוהי ואתתיה  
 8 ונשי-בנוהי עמיה לתיבותא מן-קדם מן טופנא: מן-בעירא  
 דביא ומן-בעירא דליתוהי דכי ומן-עופא וכל די-רחיש

9 על-הָאָרְמָה: שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵה זָכַר וַיִּקְבֶּה  
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל י  
 11 הָיוּ עַל-הָאָרֶץ: בִּשְׁנַת שֶׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֲדָשׁ  
 הַשְּׁנִי בִשְׁבַע-הָעֶשְׂרִים לַחֲדָשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה גִבְקָעוּ כָּל-מַעֲיָנוֹת  
 12 תְּהוֹם רַבָּה וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ  
 13 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-  
 14 וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׂי-בָנָיו אִתָּם אֶל-  
 הַתְּבֵה: הָמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-  
 15 הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל  
 16 צִפּוֹר כָּל-כְּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵה שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל-  
 17 הַבְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכַר וַיִּקְבֶּה מִכָּל-בֶּשֶׂר  
 18 כָּאוֹ כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֵר יְהוָה בָּעָדוּ: וַיְהִי  
 19 הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-  
 20 הַתְּבֵה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-  
 21 הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבֵה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד  
 22 עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-  
 23 הַשָּׁמַיִם: חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ  
 24 הַהָרִים: וַיִּגְוַע כָּל-בֶּשֶׂר וְהָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה  
 וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשְּׂרָץ הַשְּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-הָאָדָם: כָּל אֲשֶׁר  
 25 נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָה מֵתוּ: וַיִּמַּח אֶת-  
 כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרְמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-  
 לְמִשְׁוֹעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֶד-נֹחַ וְאֲשֶׁר  
 26 אִתּוֹ בַּתְּבֵה: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת יוֹם:

- 9 על-ארעא: תרין תרין עלו עס-נח לתיבותא דכר ונוקבא  
 י כמא דפקיד יי ית-נח: והנה לזמן שב-עא-יומין ומי טופנא  
 11 הון על-ארעא: בשנת שית-מאה שנין לחיי נח בירחא  
 תנינא בשבעת-עשרא יומא לירחא ביומא הדין אתבועו  
 12 כל-מבועי תהומא רבא וכני שמיא אתפתחו: והנה מטרא  
 13 גחית על-ארעא ארבעין ימין וארבעין לילין: בכו יומא  
 הדין על נח ושם-וחם ויפת בני-נח ואפת נח ותלת נשי-  
 14 בנוהי עמהון לתיבותא: אנון וכל-חיתא לזנה וכל-בעירא  
 לזנה וכל-ריחשא דרחיש על-ארעא לזנוהי וכל-עופא  
 טו לזנוהי כל צפר כל-דפרח: ועלו עס-נח לתיבותא תרין  
 16 תרין מכל-בשרא די ביה רוחא רחי: ועליא דכר ונוקבא  
 מכל-בשרא עלו כמא דפקיד יתיה יי ואגין יי במימריה  
 17 עלוהי: והנה טופנא ארבעין ימין על-ארעא וסניאו מיא  
 18 ונטלו ית-תיבותא ואתרמת מעל ארעא: ותקיפו מיא  
 וסנאו לחדא על-ארעא ומהלכא תיבותא על-אפי מיא:  
 19 ומיא תקיפו לחדא לחדא על-ארעא ואתחפיו כל-טוריא  
 כ רמיא די תחות כל-שמיא: חמש עשרי אמין מלעלא תקיפו  
 21 מיא ואתחפיו טוריא: ומית כל-בשרא דרחיש על-ארעא  
 בעופא ובבעירא ובחיתא ובכל-ריחשא דרחיש על-ארעא  
 22 וכל אנשא: כל די נשמת-רוח חיון באפוהי מכל די  
 23 ביבשתא מיתו: ומחא ית-כל-יקומא די על-אפי ארעא  
 מאנשא ער-בעירא ער-ריחשא וער-עופא דשמיא  
 ואתמחיו מן-ארעא ואשתאר ברס-נח ודי-עמיה  
 24 בתיבותא: ותקיפו מיא על-ארעא מאה וחמשין יומין:

## CAPUT 8 ח

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה \*  
 אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ  
 2 הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֵת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם  
 3 מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֶּוֹךְ וַשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ  
 4 הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם: וַתֵּנַח הַתְּבֵה בַּחֲדָשׁ  
 5 הַשְּׁבִיעִי בִשְׁבַע-עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ עַל הַרִי אֲרָרָט: וְהַמַּיִם  
 6 הָיוּ הַלֶּוֹךְ וַחֲסוּר עַד הַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ  
 7 נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ  
 8 אֶת-חַלּוֹן הַתְּבֵה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יֵצֵא  
 9 וַיָּשׁוּב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה  
 10 מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקְּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְלֹא-מָצְאָהּ  
 11 הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל-הַתְּבֵה כִּי-מַיִם  
 12 עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו  
 13 אֶל-הַתְּבֵה: וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף שְׁלַח אֶת-  
 14 הַיּוֹנָה מִן-הַתְּבֵה: וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לֵעֵת עָרֵב וְהִנֵּה עֹלָה-  
 15 זֵית טָרֵף בִּפְיָהּ וַיִּדַּע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיַּחַל  
 16 עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה  
 17 שׁוּב-אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן  
 18 בְּאַחַד לַחֲדָשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה  
 19 הַתְּבֵה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁנַיִם בִּשְׁבַעַת  
 20 וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֲדָשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: ׀ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים  
 21 אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתְּבֵה אַתָּה וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-  
 22 בְנֶיךָ אִתְּךָ: כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעִוְף וּבַבְּהֵמָה

## CAPUT 8 ח

1 « ודְּכִיר יי ית־נח וית כל־חיתא וית־כל־בעיִא די־עמיה  
 2 בתיבותא ואַעֲבֵר יי רוחא על־אַרְעָא ונַחו מֵיָא : ואַסְתַּכְרוּ  
 3 מבוּעֵי תְהוּמָא וכוּי דִּשְׁמִיָא ואתְכְּלִי מֵטְרָא מִן־שְׁמִיָא : ותְּבוּ  
 4 מֵיָא מַעַל אַרְעָא אֲזַלִּין ותיִבִּין וחסְרוּ מֵיָא מִסּוּף מָאָה  
 5 וְחִמְשִׁין יוֹמִין : ונַחַת תִּיבוֹתָא בִּירְחָא שְׁבִיעָאָה בְּשַׁבְעַת־  
 6 עֶשְׂרָא יוֹמָא לִירְחָא עַל טוּרֵי קָרְדוּ : ומֵיָא הוּוּ אֲזַלִּין וחסְרִין  
 7 עַד יִרְחָא עֶשְׂרִיָּאָה בְּעֶשְׂרִיָּאָה בְּחַד לִירְחָא אַתְחַזְיָאוּ רִישֵׁי  
 8 טוּרֵיָא : וְהוּוּ מִסּוּף אַרְבַּעִין יוֹמִין וּפְתַח נַח ית־כּוֹת תִּיבוֹתָא  
 9 דִּי עֲבַד : וְשַׁלַּח ית־עוֹרְבָא ונִפְק מִפְּק וְתֹאב עַד־דִּי־בִישׁוּ  
 10 מֵיָא מַעַל אַרְעָא : וְשַׁלַּח ית־יוֹנָה מְלוֹתִיָּה לְמַחֲזוּ אִם־קִלּוּ  
 11 מֵיָא מַעַל אִפִּי אַרְעָא : וְלֹא־אִשְׁפַּחַת יוֹנָה מִנַּח לְפָרְסַת־  
 12 רִגְלָהּ וְתַבַּת לִוְתִּיָּה לְתִיבוֹתָא אֲרִי־מֵיָא עַל־אִפִּי כָל־אַרְעָא  
 13 יִאֻשִׁיט יְדֵיהּ וְנִסְכָּהּ וְאַעַל יָתָה לִוְתִּיָּה לְתִיבוֹתָא : ואוֹרִיךְ  
 14 עוֹד שְׁבַעָא יוֹמִין אַחַרְגִּין ואוֹסִיף שַׁלַּח ית־יוֹנָה מִן־  
 15 תִּיבוֹתָא : וְאַתַּת לִוְתִּיָּה יוֹנָה לְעַדֵּן רַמְשָׂא וְהָא טְרַף־זִיָּתָא  
 16 תְּבִיר מַחַת־בְּפּוּמָה וִירַע נַח אֲרִי־קִלּוּ מֵיָא מַעַל אַרְעָא :  
 17 ואוֹרִיךְ עוֹד שְׁבַעָא יוֹמִין אַחַרְגִּין וְשַׁלַּח ית־יוֹנָה וְלֹא־  
 18 אוֹסִיפַת לְמַתְּב־לִוְתִּיָּה עוֹד : וְהוּוּ בְּשֵׁית־מָאָה וְחָדָא שְׁנִין  
 19 בְּקַדְמָאָה בְּחַד לִירְחָא נְגוּבוּ מֵיָא מַעַל אַרְעָא וְאַעֲדִי נַח  
 20 ית־חוֹפָאָה דְּתִיבוֹתָא וְחָזָא וְהָא נְגוּבוּ אִפִּי אַרְעָא :  
 21 וּבִירְחָא תְּנַנָּא בְּעַסְרִין וְשְׁבַעָא יוֹמָא לִירְחָא יְבִישַׁת אַרְעָא :  
 22 ומִלִּיל יי עַס־נַח לְמִיָּמֵר : פּוֹק מִן־תִּיבוֹתָא אֶתְּ וְאַתְתְּךָ וּבְנֵךָ  
 23 וְנִשְׁי־בְנֵךְ עִמָּךְ : כָּל־חִיתָא דְּעַמָּךְ מְכַל־בְּסָרָא בְּעוֹפָא

ובכל־הרִמֵּשׁ הִרְמִשׁ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אֶת־ךָ וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ  
 18 וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וּנְשֵׁי־בָנָיו  
 19 אִתּוֹ: כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמִשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ  
 20 לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה: וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח  
 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵהָ  
 21 בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבֹ  
 לֹא אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לִבִּי  
 הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי בָּאָשֶׁר  
 22 עֲשִׂיתִי: עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף  
 וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

## CAPUT 9 ט

וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ \*  
 2 וּמְלֹאוּ אֶת־הָאָרֶץ: וּמִוֹרָאֲכֶם וּחְתֻכֶּם יְהִי עַל כָּל־חַיַּת  
 הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֵשׁ הָאָדָמָה  
 3 וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר־הוּא חַי לָכֶם  
 4 יְהִי לְאֹכְלָהּ כִּיִּרְק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: אֶךְ־בָּשָׂר  
 5 בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֶךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרֵּשׁ  
 מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשְׁנָהּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֲחִיו אֲדַרֵּשׁ  
 6 אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם: שִׁפְךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפַךְ כִּי בְצַלֵּם  
 7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ  
 8 וּרְבוּ־בָהּ: ׀ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ  
 9 לֵאמֹר: וְאַנִּי הֲנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם  
 אַחֲרֵיכֶם: וְאֶת כָּל־נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבַהֲמָה

ה'צא ק' v. 17.



ובבעירא ובכל-ריחשא דרחש על-ארעא אפיק עמך  
 18 ויתלדון בארעא ויפשוו ויסגון על-ארעא: ונפק נח  
 19 ובגוהי ואתתיה ונשי-בגוהי עמיה: כל-חיתא כל-ריחשא  
 וכל-עופא כל דרחיש על-ארעא לזרעיתהון נפקו מן-  
 20 תיבותא: ובגא נח מדבחא קדם ׀ ונסיב מכלו בעירא  
 21 דכא ומכל עופא דכי ואסיק עלון על-מדבחא: ומביל ׀  
 ברענא ית-קרנניה ואמר ׀ במימריה לא אוסיף למילט  
 עוד ית-ארעא בדיל-חובי אנשא ארי יצרא לבא דאנשא  
 ביש מזעיריה ולא-אוסף עוד לממחי ית-כל-דחי כמא  
 22 דעברית: עוד כל-יומי ארעא זרעא וחצדא וקורא וחומא  
 ומיטא וסתנא וימס ולליא לא יבטלון:

## CAPUT 9 ט

א ובריה ׀ ית-נח וית-בגוהי ואמר להון פושו וסגו ומלו ית-  
 2 ארעא: ודחלתכון ואימתכון תהי על כל-חנות ארעא ועל  
 כל-עופא דשמיא בכל די תרחיש ארעא ובכל-נוגי ימא  
 3 בידכון יהון-מסירין: כל-ריחשא דהוא חי לכון יהי למיכל  
 4 כירוק עסבא יחבית לכון ית-כולא: ברס-בשרא בנפשיה  
 ה דמיה לא תיכלון: וברס ית-דמכון לנפשתכון אתבע מיר  
 כל-חיתא אתבעניה ומיר-אנשא מיר גבר-דישוד ית-דמא  
 6 דאחוהי אתבע ית-נפשא דאנשא: דישוד דמא דאנשא  
 בסחרין על-מימר דינא דמיה יתשד ארי בצלמא ד׀ עבר  
 7 ית-אינשא: ואתון פושו וסגו אתילדו בארעא וסגו-בה:  
 8 ואמר ׀ לנח ולבגוהי עמיה למימר: ואנא הא אנא-מקים  
 י ית-קמי עמכון ועם-בניכון בתריכון: ועם כל-נפשא חיתא

ובכל־חית הארץ אתכם מפל יצאי התבה לכל חית הארץ:  
 11 והקמתי את־בריתי אתכם ולא־יכרת כל־בשר עוד ממני  
 12 המבול ולא־יהיה עוד מבול לשחת הארץ: ויאמר אלהים  
 זאת אות־הברית אשר־אני נתן ביני וביניכם ובין כל־נפש  
 13 חיה אשר אתכם לדרת עולם: את־קשתי נתתי בענן והיתה  
 14 לאות ברית ביני ובין הארץ: והיה בענני ענן על־הארץ  
 15 ונראתה הקשת בענן: וזכרתי את־בריתי אשר ביני וביניכם  
 ובין כל־נפש חיה בכל־בשר ולא־יהיה עוד המים למבול  
 16 לשחת כל־בשר: והיתה הקשת בענן וראיתה לזכר ברית  
 17 עולם בין אלהים ובין כל־נפש חיה בכל־בשר אשר על־  
 הארץ: ויאמר אלהים אל־נח זאת אות־הברית אשר  
 18 הקמתי ביני ובין כל־בשר אשר על־הארץ: פ ויהיו  
 בני־נח היצאים מן־התבה שם וחס ויפת וחס הוא אבי  
 19 כנען: שלשה אלה בני־נח ומאלה נפצה כל־הארץ: 21  
 ויחל נח איש האדמה ויטע כרם: וישת מן־היין וישכר  
 22 ויתגל בתוך אהלה: וירא חס אבי כנען את ערות אביו  
 23 ויגד לשני־אחיו בחוץ: ויקח שם ויפת את־השמלה  
 וישמו על־שכם שניהם וילכו אחרנית ויכסו את ערות  
 24 אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו: וייקץ נח  
 מיניו וידע את אשר־עשה לו בנו הקטן: ויאמר ארור כה  
 26 כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: ויאמר ברוך יהוה אלהי  
 27 שם והיה כנען עבד למו: יפת אלהים ליפת וישכן באחלי-

דעמכוון בעופא כבערא ובכל-חות ארעא עמכוון מכל  
 11 נפקן תיבותא לכל חית ארעא: ואקים ית-קימי עמכוון  
 ולא-ישתיצי כל-בשרא עוד ממי טופנא ולא-יהי עוד  
 12 טופנא לחבלא ארעא: ואמר יי דא את-קים די-אנא  
 יהב בין-מימרי וביניכוון ובין כל-נפשא חיתא די עמכוון  
 13 לדרי עלמא: ית-קשתי יהבית בעננא ותהי לאת קים  
 14 בין-מימרי ובין ארעא: ויהי בעננותי עננא על-ארעא  
 15 ותתחון קששא בעננא: ודכרנא ית-קימי די-בין מימרי  
 וביניכוון ובין כל-נפשא חיתא בכל-בסרא ולא-יהון עוד  
 16 מיא לטופנא לחבלא כל-בשרא: ותהי קששא בעננא  
 ואחוינה לדכרן קים עלם בין מימרא-דיי ובין כל-נפשא  
 17 חיתא בכל-בשרא די על-ארעא: ואמר יי לנח דא את-  
 קים די אקמית בין-מימרי ובין כל-בשרא די על-ארעא:  
 18 והון בני-נח די נפקו מן-תיבותא שם וחס ויפת וחס הוא  
 19 אבוהי דכנען: תלתא אלין בני-נח ומאלין אתבדרו-כל-  
 20 ארעא: ושרי נח גבר פלח-בארעא ונציב ברמא: ושתי  
 21 מן-חמרא ורוי ואתגלי בנו משכניה: וחזא חס אבוהי  
 דכנען ית עריתא דאבוהי וחוי לתרין-אחוהי בשוקא:  
 22 ונסיב שם ויפת ית-כסותא ושויוא על-כתף תרויהון  
 ואזלו מחזרין וכסיואו ית עריתא דאבוהון ואפיהון מחזרין  
 23 ועריתא דאבוהון לא חזו: ואתער נח מחמריה וידע ית  
 24 כה די-עבד ליה בריה זעירא: ואמר ליט כנען עבד פלח יהי  
 25 לאחוהי: ואמר בריך יי אלהיה דשם ויהי כנען עבדא  
 26 להון: יפתי יי ליפת וישרי שכנתיה במשכניה דשם ויהי

שָׁם וַיְהִי כַנְעַן עֶבֶד לָמוֹ: וַיְחִי-נֹחַ אַחֵר הַמִּבּוּל שְׁלֹשׁ 28  
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת 29  
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ

## CAPUT 10

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר \*  
הַמִּבּוּל: בְּנֵי יֶפֶת גָּמַר וּמְגוּג וּמְדִי וַיִּנּוּן וְהַבֶּל וּמִשְׁךְ וְתִירָם: 2  
וּבְנֵי גָמַר אֲשַׁכְנַז וְרִיפַת וְהַגְרָמָה: וּבְנֵי יִנּוּן אֱלִישָׁה 3  
וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְרֹדָנִים: מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם ה  
אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם 6  
וּפּוּט וּכְנַעַן: וּבְנֵי שֶׁבַע וְחַוִּילָה וְסִכְתָּה וְרַעְמָה 7  
וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבַע וְדִקָן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא 8  
הַחַל לְהַזְוֹת גְּבוּר בְּאַרְצָן: הוּא-הִיָּה גְבוּר-צִיד לִפְנֵי יְהוָה 9  
עַל-כֵּן יֹאמַר כְּנַמְרֹד גְּבוּר צִיד לִפְנֵי יְהוָה: וַתְּהִי רֵאשִׁית י  
מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל וְאַרְץ וְאֶבֶד וּכְלָנָה בְּאַרְץ שִׁנְעָר: מִן-הָאָרֶץ 11  
הַהוּא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת-נִינְוָה וְאֶת-רַחֲבַת עִיר וְאֶת-  
בְּלַח: וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין בְּלַח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 12  
וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֹדִים וְאֶת-עַנְנָמִים וְאֶת-לֶהָבִים וְאֶת-  
נַפְתָּחִים: וְאֶת-פִּתְרָסִים וְאֶת-כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשֵּׁם 14  
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כַּפְתָּרִים: ס וְכְנַעַן יָלַד אֶת-צִידֹן 15  
בְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת: וְאֶת-הִיבוּסִי וְאֶת-הָאֲמֹרִי וְאֶת הַגְּרֹנְשִׁי: 16  
וְאֶת-חֲחוּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי: וְאֶת-הָאֲרֹרִי וְאֶת- 17  
הַצִּמְרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפַּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: וַיְהִי 18  
גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה גְרָרָה עַד-עֵזָה בְּאַכָּה סְדֹמָה 19  
וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִים עַד-לְשַׁע: אֵלֶּה בְנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כ

28 כנען עבדא להון: וחיא נח בתר טופנא תלת מאה וחמשין  
29 שנין: והו כל-יומי נח תשע מאה וחמשין שנין ומית:

## CAPUT 10

א ואלין תולדת בני-נח שם חם ויפת ואתלדו להון בנין  
2 בתר טופנא: בני יפת גומר ומגוג ומדי וינו ותובל ומשך  
3 ותיקם: ובני גומר אשכנז וריפת ותוגרמה: ובני ינו אל"שה  
4 ותרשיש כתיים ודודנים: מאלין אתפרשו ננות עממא  
6 בארעתהון גבר ללישניה לורעתהון בעממיהון: ובני חם  
7 כוש ומצרים ופוט וכנען: ובני כוש סבא וחווילה וסבתה  
8 ורעמה וסבתכה ובני רעמה שבא ורדן: וכוש אוליד ית-  
9 גמרוד הוא שרי למהון גבר-תקיף בארעא: הוא-הוה  
גבר-תקיף קדם " על-בן יתאמר בגמרוד גבר-תקיף קדם  
י " : ותוה ריש מלכותיה בכל וארך ואכר וכלנה בארעא  
11 דככל: מן-ארעא ההיא נפק אתוראה ובנא ית-נינוה  
12 וית-רחובי קרתא וית-כלח: וית-רסן בין נינוה ובין כלח  
13 היא קרתא רבתא: ומצרים אליד ית-לודאי וית-ענמאי  
14 וית-להבאי וית-נפתוחאי: וית-פתרוסאי וית כסלוחאי  
טו די נפקו מתמן פלשתאי וית-קפוטקאי: וכנען אוליד  
16 ית-צירון בוכריה וית-חת: וית-יבוסאי וית-אמוראי וית  
17 גרנשאי: וית-חיואי וית-ערקאי וית-אנתוסאי: וית-  
18 ארודאי וית-צמראי וית-חמתאי ובתר-בן אתבדרו זרעית  
19 כנענאי: והוה תחום כנענאה מצידון מטי לגר ער-  
ענה מטי לסדום ועמורה ואדמה וצבונים ער-לשע:  
כ אלין בני-חם לורעתהון ללישניהון בארעתהון בעממיהון:

- 21 לְלִשְׁנָתְם בְּאַרְצֵתֶם בְּגוֹיֵהֶם: ס וּלְשֵׁם יֶלֶד גַּם־הוּא  
 22 אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחֵי יֶפֶת הַגָּדוֹל: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר  
 23 וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְס: וּבְנֵי אָרַם עוּזַן וְחוּל וְגֵתֵר וּמִשׁ:  
 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יֶלֶד אֶת־עֵבֶר: וְלִעֵבֶר יֶלֶד כה  
 שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אַחֵי  
 26 יֶקָטָן: וַיִּקְטָן יֶלֶד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת  
 27 וְאֶת־יָרֵחַ: וְאֶת־הֲרוּרִם וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עוֹבֵל  
 28 וְאֶת־אַבִּימָאל וְאֶת־שָׁבָא: וְאֶת־אוּפָר וְאֶת־חוּיֵלָה וְאֶת־יוֹבֵב  
 29 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקָטָן: וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׂא בְּאֶבֶה סְפָרָה הַר ל  
 31 הַקָּדָם: אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם  
 32 לְגוֹיֵהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדָתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה  
 נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵי אַחֵר הַמִּבּוּל: פ

21 וְלִשְׁם אֲתִילִיד אֶף-הוּא אֲבוּהוּן דְּכָל-בְּנֵי-עֵבֶר אַחוּהִי  
 22 דִּיפֶת רְבָא: בְּנֵי-שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְס:  
 23 וּבְנֵי אַרְס עֹוֹן וְחוּל וְגִתֵר וְמִשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד אֲוִלִיד יֵת-שְׁלַח  
 24 כֹּה וְשְׁלַח אֲוִלִיד יֵת-עֵבֶר: וְלַעֲבֵר אֲתִילִידוֹ תְרִין בְּנֵין שְׁוֹם  
 חָד פְּלֹג אַרְי בְּיוֹמֵהִי אֲתַפְלִיגַת אַרְעָא וְשׁוֹם אַחוּהִי יִקְטָן:  
 26 וְיִקְטָן אֲוִלִיד יֵת-אַלְמוּדֵר וְיֵת-שֶׁלֶף וְיֵת-חֲצֵרְמוֹת וְיֵת-  
 27 יֶרַח: וְיֵת-הֲדוּרְס וְיֵת-אוּזֵל וְיֵת-דִקְלָה: וְיֵת-עוֹכֵל וְיֵת-  
 29 אֲבִימָאֵל וְיֵת-שֶׁבָא: וְיֵת-אוּפִיר וְיֵת-חַוִּילָה וְיֵת-יֹזְבֵב כָּל-  
 ל אֵלִין בְּנֵי יִקְטָן: וְהָנָה מוֹתְבָהוּן מִמִּשְׁאָ מְטִי לְסַפֵּר טוֹר  
 31 מְדִינָחָא: אֵלִין בְּנֵי-שֵׁם לִזְרַעֵיהוֹן לְלִישְׁנָהוֹן בְּאַרְעֵתְהוֹן  
 32 בְּעַמְמִיָּהוֹן: אֵלִין זְרַעֵית בְּנֵי-נַח לְתוֹלְדֵתְהוֹן בְּעַמְמִיָּהוֹן  
 וּמֵאֵלִין אֲתַפְרְשׁוּ עַמְמִיָּא בְּאַרְעָא בְּתֵר טוֹפְנָא:

NOTE.—Here belong the Aramaic portions of the *Bible*; viz.,

Genesis XXXI., 47 (2 words).

וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן (יֶגֶר שְׁהֻוֹתָא) וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד:

Jer. X., 11.

בְּדָנָה תִּאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהֵיָא דִּי-שְׁמַיָא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ  
יֶאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחֻת שְׁמַיָא אֱלֹהֵ:

\* Daniel II., 4b—VII., 28.

\* Ezra IV., 8—VI., 18; VII., 12—26.

\* For the longer passages in Daniel and Ezra, the student is referred to his Hebrew Bible.



## בראשית: ח

## GENESIS 8.

א ויזכר וידכיר יי במימריה ית נח כל חיתא וית כל  
 בעירא דעמיה בתיבותא ואעבר יי רוח רחמין על ארעא  
 2 ואשתרכו מיא: ויסכרו ואסתגרו מבועי תהומא וחרכי  
 3 שמיא ואתמנע מטרא מלמיחת מן שמיא: וישבו ותאיבו  
 מיא מעלוי ארעא אזלין ותיבין וחסרו מיא מסוף מאה  
 4 וחמישין יומין: ותנח ונחת תיבותא בירחא שביעאה הוא  
 ירחא דניסן בשבסרי יומין לירחא על טורי דקדרון שום  
 טורא חר קרדניא ושום טורא חר ארמניא ותמן מתבניא  
 ה קרתא דארמניא בארעא מדינחא: והמים ומיא הוו אזלין  
 וחסרין עד ירח עשירי ירח תמוז בתמוז בחד לירחא  
 6 אתחמיו ריש טורי: ויהי והיה מסוף ארבעין יומין  
 7 ופתח נח ית כוות תיבותא דעבר: וישלח וישדר ית  
 עורבא ונפק מפק ותאיב עד דיכאישו מיא מעלוי ארעא:  
 8 וישלח וישדר ית יונתא דבייתא מלותיה למחמי אין  
 9 אתקוללו מיא מעלוי אנפי ארעא: ולא ולא אשכחת  
 יונתא נייחא לפרסת ריגלא ותבת לותיה לתבותא  
 ואודעת ארום מוי על אנפי כל ארעא ואושיט ידיה  
 י ונסבהא ואעיל יתה לותיה לתיבותא: ויחל ואוריך  
 תוב שובעא יומין ואוסיף לשדרא ית יונתא מן תיבותא:  
 11 ותבא ואתת לותיה יונתא לעדונא רמשא והא טרפא

דוֹתָא לְקִיט תְּבִיר וּמַחִית בְּפֹמָה דְּנִסְכְּתִיה מִן טוֹר  
 מִיִּשְׁחָא וַיֵּדַע נַח אַרוֹם אֲתַקּוּלְלוּ מִיָּא מַעִילוֹי אַרְעָא: וַיִּחַל 12  
 וְאוֹרִיךְ תּוֹב שׁוֹבְעָא יוֹמִין וְאוֹסִיף לְשַׁדְּרָא יֵת יוֹנָתָא וְלֹא  
 אוֹסִיפֵת לְמִיתֵב לְתִיה תּוֹב: וַיְהִי וַהֲוָה בְּשִׁית מָאָה וַחֲדָא 13  
 שְׁנַיִן בְּתַשְׂרֵי בְּחַד לְיִרְחָא בְּרִישׁ שְׁתָּא נְגוּבוּ מִיָּא מַעַל אַרְעָא  
 וְאַעֲרֵי נַח יֵת חוֹפָאָה דְּתִיבוֹתָא וַחֲמָא נְגוּבוּ אַפִּי אַרְעָא:  
 וּבְחַדֶּשׁ וּבִיֶּרַח מְרַחֲשׁוֹן בְּעַשְׂרִין וְשׁוֹבְעָא יוֹמִין לְיִרְחָא 14  
 אֲתַבְּשַׁת אַרְעָא: וַיִּדְבַּר וּמְלִיל "עַם נַח לְמִימַר: זֵא פּוֹק 15  
 מִן תִּיבוֹתָא אֲנִת וְאַנְתְּתֵךְ וּבְנֵךְ וְיִשִּׁי בְּנֵךְ עִמָּךְ: כֹּל כֹּל 17  
 חִתָּא דְעַמָּךְ מִכָּל בְּשָׂרָא בְּעוֹפָא וּבְבַעֲרָא וּבְכָל רִיחֵשָׁא  
 דְּרַחֲשִׁי עַל אַרְעָא הַנֶּפֶק עִמָּךְ וַיִּתְּלִדוּן בְּאַרְעָא וַיִּפְשׁוּן  
 וַיִּסְגּוּן עַל אַרְעָא: וַיֵּצֵא וַנֶּפֶק נַח וּבְנָוִי וְאַנְתְּתִיה וְיִשִּׁי 18  
 בְּנוֹי עַמִּיה: כֹּל כֹּל חִתָּא כֹּל רִיחֵשָׁא וְכָל עוֹפָא דְרַחֲשִׁי 19  
 עַל אַרְעָא לְזֹרְעֵיתְהוֹן נִפְקוּ מִן תִּיבוֹתָא: וַיִּבְנוּ וּבְנָא נַח כ  
 מְדַבְּחָא קָדָם " הוּא מְדַבְּחָא דְבְנָא אָדָם בְּעִידִן דְּאִיֶּטְרַד  
 מִן גְּנָתָא דְעַדִּין וְאַקְרִיב עָלוֹי קְרַבְנָא וְעָלוֹי אַקְרִיבוּ קִין  
 וַחֲבַל יֵת קְרַבְנָהוֹן וְכַד נַחְתּוּ מוֹי דְּטוֹבְעָנָא אִיתְצַד וּבְנִיָּה  
 נַח וְנִסְכּ מִכָּל בְּעִירָא דְכִיָּא וּמִן כֹּל עוֹף דְּכִי וְאַסִּיק אַרְבַּע  
 עַל הַהוּא מְדַבְּחָא: וַיִּרַח " וַקְבַּל " בְּרַעוּא קוֹרְבָנִיה 21  
 וְאָמַר " בְּמִימְרִיה לֹא אוֹסִיף לְמִלֵּט תּוֹב יֵת אַרְעָא בְּגִין  
 חוּבֵי בְנֵי אִינְשָׁא אַרוֹם יֵצְרָא דְלֵבָא דְאִינְשָׁא בִישׁ  
 מְטְלוֹתִיה וְלֹא אוֹסִיף תּוֹב לְמִימְחֵי יֵת כֹּל דְּחֵי הִיכְמָא  
 דְעַבְרִית: עוֹד עוֹד כֹּל יוֹמֵי אַרְעָא דְרוּעָא בְּתַקּוּפַת 22  
 תַּשְׂרֵי וַחֲצָרָא בְּתַקּוּפַת גִּיסִין וְקוֹרָא בְּתַקּוּפַת טַבַּת

וְחֹמָא בְתַקִּיפַת תַּמּוּז וְקִיטָא וְסַתְוָא וְיַמְמִי וְלִילִי לֹא  
יִתְבַטְלוּן:

ספר יהושע: ב

JOSHUA 20.

2 וּמִלֵּל יְיָ עִם יְהוֹשֻׁעַ לְמִימְרָא: מִלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימְרָא  
הָבּוּ לְכוּן יַת קַרְוֵי שִׁזְבוּתָא דְמִלְלִית עִמְכוּן בִּידָא דְמִשָּׁה:  
3 לְמַעְרוּק לְתַמְן קְטוּלָא דִיקְטוּל נְפִשָׁא בְשָׁלוּ בְלֹא מַדְעִיָּה  
4 וְיַהוֹנָן לְכוּן לְשׁוּבָא מִנְּאֵל דְמָא: וְיַעְרוּק לְחֵרָא מִקַּרְוֵיָא  
הָאֵלִין וְיָקוּם בְּמַעְלָנָא דְתַרְעָא קַרְתָּא וְיִמְלֵל קְדָם סְבִי  
קַרְתָּא הַהִיא יַת פְּתַגְמוּהִי וְיַכְנִישׁוּן יְתִיה לְקַרְתָּא לְוַתְהוֹן  
ה וְיַתְנֹן לִיה אַתְר וְיַתִּיב עִמְהוֹן: וְאַרְי יַרְדוּף נְאֵל דְמָא  
בְתַרוּהִי וְלֹא יִמְסָרוּן יַת קְטוּלָא בִידֵיה אַרְי בְלֹא מַדְעִיָּה  
קְטַל יַת חֲבֵרִיה וְלֹא שְׁנֵי הוּא לִיה מֵאַתְמָלִי וּמִדְקַמוּהִי:  
6 וְיַתִּיב בְּקַרְתָּא הַהִיא עַד דִּיקוּם קְדָם כְּנִשְׁתָּא לְדִינָא עַד  
דִּימוּת כְּהֵנָּא רַבָּא דִּי יְהֵא בְיוֹמָיָא הָאֵנוּן בְּכוּן יְתוּב קְטוּלָא  
7 וְיַעוּל לְקַרְתִּיה וּלְבֵיתִיה לְקַרְתָּא דִּי עַרְק מִתַּמְן: וְזַמִּינוּ  
יַת קְדָשׁ בְּגִלְיָלָא בְטוּרָא דְבֵית נַפְתָּלִי וְיַת שְׂכֵם בְטוּרָא  
דְבֵית אֶפְרַיִם וְיַת קְרִית אַרְבַּע הִיא חֲבֵרוֹן בְטוּרָא דְבֵית  
8 יְהוּדָה: וּמַעְבְּרָא לְיַרְדֵּנָא דִּירְחוּ מִדִּינְחָא יְהָבוּ יַת בְּצָר  
בְּמִדְבָרָא בְּמִישְׁרָא מִשְׁבְּטָא דְרָאוּבֵן וְיַת רְמוֹת בְּגִלְעָד  
9 מִשְׁבְּטָא דְנָדַר וְיַת גּוֹלָן בְּמַתְנַן מִשְׁבְּטָא דְמְנַשֶּׁה: אֵלִין  
הוּאָה קַרְוֵיָא דְמְזַמְנֵן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיזְרָא דִּי יַתְגִּירוּן  
בִּינְהוֹן לְמַעְרַק לְתַמְן כָּל דְקְטוּל נְפִשָׁא בְשָׁלוּ וְלֹא יָמוּת  
בִּידָא דְנְאֵל דְמָא עַד דִּיקוּם קְדָם כְּנִשְׁתָּא:

## ספר ישעיהו: ו

## ISAIAH 6.

בִּשְׁתָּא דִּאתְנַנְעַ בְּהַ מְלָכָא עֲזִיָּה אָמַר נְבִיא חֲזִיתִי יְתִי יְקָרָא \*  
 דִּי שָׂרִי עַל כּוֹרְסִיָּה רָם וּמִתְנַטֵּל בִּשְׁמֵי מְרוּמָא וּמְזִיו יְקָרִיָּה  
 אֲתַמְלִי הֵיבְלָא: שְׁמִשִּׁין קְדִישִׁן בְּרוּמָא קְדָמוּהִי שְׁתָּא גַפִּין 2  
 לְחַד שְׁתָּא גַפִּין לְחַד בְּתַרִּין מְכַסִּי אַפּוּהִי דְלָא חֲזִי וּבְתַרִּין  
 מְכַסִּי גִוְתִיָּה דְלָא מִתְחֲזִי וּבְתַרִּין מִשְׁמִשׁ: וּמְקַבְּלִין דִּין מִן 3  
 דִּין וְאַמְרִין קְדִישׁ בִּשְׁמֵי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכַנְתִּיָּה קְדִישׁ  
 עַל אַרְעָא עֹבֵד גְּבוּרְתִּיָּה קְדִישׁ לְעֵלְם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא יִי  
 צְבָאוֹת מְלָיָא כָּל אַרְעָא זִיו יְקָרִיָּה: וְזַעו אֵילוֹת סַפֵּי הֵיבְלָא 4  
 מְקַל מְלוּלָא וּבֵית מְקַדְשָׁא אֲתַמְלִי אֲמַטָּא: וְאַמְרִית וַיִּלִּי ה  
 אַרִי חֲבִית אַרִי גְבַר חָיִב לְאוֹכְחָא אָנָּא וּבְגוּ עֲמָא דְמַנְעַל  
 בְּחֻבִין אָנָּא יְתִיב אַרִי יְתִיב יְקָר שְׁכִינַת מְלַךְ עֲלַמְיָא יִי צְבָאוֹת  
 חֲזָאָה עֵינֵי: וְאַשְׁתְּדִי לֹתִי חַד מִן שְׁמִשְׁיָא וּבַפּוּמִיָּה מִמְלַל 6  
 דְקַבִּיל מִן קְדָם דְשְׁכַנְתִּיָּה עַל כּוֹרְסֵי יְקָרָא בִּשְׁמֵי מְרוּמָא  
 עֵיל מִן מְדַבְּחָא: וְסַדֵּר בְּפּוּמֵי וְאַמַּר הָא שׁוּיְתִי פְתַנְמֵי 7  
 נְבוֹאָתִי בְּפּוּמָךְ וַיַּעֲדוּן חוֹבְךָ וְחַטָּאָךְ יִתְכַפְּרוּן: וּשְׁמַעִית 8  
 יְתִי קַל מִימְרָא דִּי דְאַמַּר יְתִי מִן אִישְׁלַח לְאַתְנַבְּאָה וּמִן יִזְיִל  
 לְאַלְפָּא וְאַמְרִית הָא אָנָּא שְׁלַח יְתִי: וְאַמַּר אֲזִיל וְתִימַר 9  
 לְעַמָּא הַדִּין דְשְׁמַעִין מִשְׁמַע וְלֹא מִסְתַּכְּלִין וְחֲזוּ מְחֻזָּא וְלֹא  
 יַדְעִין: טַפְּשׁ לְבִיָּה דְעַמָּא הַדִּין וְאוּדְנֻוּהִי יְקָר וְעֵינֻוּהִי עֲמַעִם י  
 דְלִמָּא יַחֲזוּן בְּעֵינֵיהוֹן וּבְאוּדְנֻוּהוֹן יִשְׁמַעוּן וּבְלַבְּהוֹן יִסְתַּכְּלוּ  
 וְיִתּוּבוּן וְיִשְׁתַּבְּק לַחֲזוּן: וְאַמְרִית עַד אֵימְתִי יִי וְאַמַּר עַד 11  
 דִּיצְרוּן קְרוּיָא מְבַלִּי יְתִיב וּבְתִיָּא מְבַלִּי אֲנִישָׁא וְאַרְעָא

12 תַּחֲרוֹב וְתִצְדֵּי: וְיִרְחַק יְיָ יֵת בְּנֵי אֲנָשָׁא וְתִסְגֵּי צְדִיקוֹתָא בְּגוֹהַ  
 13 דְּאַרְעָא: וְיִשְׁתַּאֲרוּן בְּהָ חֹד מִן עֶסְרָא צְדִיקָא וְיִתּוּבוּן וְיִהוּן  
 לְצַרְבָּא כְבוֹטְטָא וּכְבִלּוּטָא דְבַמְתַּר טְרַפוּהִי דְמִין לִיבִישִׁין  
 וְעַד כְּעֵן אֲנָוִן רְטִיבִין לְקִימָא מְנַהוּן זְרַעָא בְּן גְלוּתָא  
 דִּישְׂרָאֵל יִתְכַנְשׁוּן וְיִתּוּבוּן לְאַרְעֵהוּן אַרְי זְרַעָא דְקוֹדֶשָׁא  
 נִצְבַתְהוּן:

## תהלים: כד

## PSALM 24.

א לְדוֹר תּוֹשְׁבֵתָא לִי הָא אַרְעָא וּבְרִיתָהָא תַבֵּל וּדְיִתְבִּין  
 2 בְּהָ: מַטֵּל דִּי הוּא עַל יַמָּא שְׁוִי שְׁתַּסְהָא וְעַל נְהַרְוֹתָא  
 3 אֲתַקְנָהָא: מִן יַסְק לְטוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי וּמִן יְקוּם  
 4 בְּאַתַּר קוֹדֶשָׁא: דְּכִי אֵיִדִּיא וּבְרִיר רַעִיוֹנָא דְלֹא אוּמִי  
 ה עַל שְׁקָרָא לְחֵיבָא נְפִשִׁיה וְלֹא קָאם לְנִכְלָא: יִקְבֵּל  
 6 בְּרַכְתָּא מִן קָדָם יְיָ וְצַדִּיקָתָא מֵאֱלֹהָא דְפּוֹרְקָנִיהָ: דְּגֵן  
 7 דְרָא דְתַבְעִין לִיה דְּבַעִין סַבְר אַפּוֹי יַעֲקֹב לְעֵלְמִין: זְקַפּוּ  
 תְרַעִי בֵית מִקְדָּשָׁא רִישִׁכוֹן וְאַזְדַּקְפוּ מַעֲלָנִי עַלְמָא וְיַעוּל  
 8 מֶלֶךְ יִקְרָא: מִן הוּא דְכִי מֶלֶךְ יִקְרָא יְיָ עֲשִׂין וּגְבַר יְיָ  
 9 מְרִי גְבוּרָתָא וְעֵבִיד קְרָבָא: זְקוּפוּ תְרַעִי גְנָתָא דְעַרְן  
 י רִישִׁכוֹן וְאַזְדַּקְפוּ מַעֲלָנִי עַלְמָא וְיַעוּל מֶלֶכָא יִקְרָא: מִן  
 הוּא דְכִי מֶלֶכָא יִקְרָא יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ יִקְרָא  
 לְעֵלְמִין:

## תהלים: קנ

## PSALM 150.

א הַלְלוּיָהּ שִׁבְחוּ אֱלֹהָא בְּבֵית מִקְדָּשֶׁיהָ שִׁבְחוּ יְתִיה בְּרַקִיעָא

2 דְּעוֹשְׁנֶיהָ: שָׁבְחוּ יְתִיָּה בְּגִבּוֹרֶתֶיהָ שָׁבְחוּ יְתִיָּה הִיא סוּגְעֵי  
 3 רְבוּתֶיהָ: שָׁבְחוּ יְתִיָּה בְּתַקִּיעוֹתָא דְשׁוֹפְרָא שָׁבְחוּ יְתִיָּה  
 4 בְּנִבְלִין וּכְנָרִין: שָׁבְחוּ יְתִיָּה בְּתוֹפִין וּבְחַנְגִּין שָׁבְחוּ יְתִיָּה  
 5 בְּחִלְלִין וְאִבּוּבִין: שָׁבְחוּ יְתִיָּה בְּצִלְצִלָּן דְּשִׁמְעִין בְּלַחֲוֵרֵיהוּן  
 6 שָׁבְחוּ יְתִיָּה בְּצִלְצִלוֹן דְּמִשְׁמְעִין בִּיבְבָא: כָּל נִשְׁמָתָא  
 תִּשְׁבַּח יְהִי הַלְלוּתָא:

## ספר רות: ב

## RUTH 2.

\* וּלְנַעֲמֵי אֲשֶׁת־מוֹדַע לְגַבְרָה גִבֹּר גִּבֹּר תַקִּיף בְּאוֹרֵיתָא מִן \*  
 2 יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁמִיָּה בּוֹעֵז: וְאָמְרַת רוּת מוֹאֲבִיתָא לוֹת  
 נַעֲמֵי אִיזֵל כְּעַן לְחַקְלָא וְאִכְנוּשׁ בְּשַׁבּוּלִין בְּתֵר דִּי אִשְׁכַּח  
 3 רַחֲמִין בְּעֵינֵי וְאָמְרַת לָהּ אִיזֵל בְּרַתִּי: וְאִזֵּלְתָּ וְעַלְתָּ וּכְנִישִׁית  
 4 בְּחַקְלָא בְּתֵר חֲצוּדֵיָא וְאוֹרַע אֲרַעָהָא אַחְסַנְתָּ חַקְלָא דִּי  
 5 הָוָה לְבוֹעֵז דְּמִן יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ: וְהָא בּוֹעֵז אֶתָּא מִבֵּית  
 6 לְחָם וְאָמַר לְחֲצוּדֵיָא יְהִיא מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָכוֹן וְאָמְרוּ לִיהּ  
 7 יְבָרַכְנָךְ יי: וְאָמַר בּוֹעֵז לְעוֹלָמִיָּה דְּמִנֵּי רַב עַל חֲצוּדֵיָא  
 8 לְאִידִין אוּמָא רִיבָא הָרָא: וְאִתִּיב עוֹלִימָא דְּאֶתְמַנָּא רַב עַל  
 חֲצוּדֵיָא וְאָמַר רִיבָא מִן עַמָּא דְּמוֹאֲב הִיא דְּתַבַּת וְאֶתְגִּירַת  
 9 עִם נַעֲמֵי מַחְקַל דְּמוֹאֲב: וְאָמְרַת אֶצְבוֹר כְּעַן וְאִכְנוּשׁ  
 10 שׁוּבְלִין בְּאֶלּוּמֵיָא מַה דְּמִשְׁתָּאֵר בְּתֵר חֲצוּדֵיָא וְאֶתָּת וּקְמַת  
 11 וְאֶתְעַכְבַּת כְּעַן מִקְדָּם צִפְרָא וְעַד כְּעַן פּוֹן זְעִיר דִּין דִּתְתָּבָא  
 12 בְּבֵיתָא צְבָהֵר: וְאָמַר בּוֹעֵז לוֹת רוּת הִלָּא קִבַּלְתָּ מִנִּי בְּרַתִּי  
 13 לָא תַחֲבִין לְמַצְבֵּר שׁוּבְלִין בְּחַקְלֵי אוּחְרָן וְאִף לָא תַעֲבְרִי  
 14 מִכָּא לְמִיזֵל לְאוּמָה אַחֲרָתָא וְהִכָּא תַתּוּסְפִין עִם עוֹלָמְתִּי:

9 תהא מסתכלא בחקלא ד'חצרון ותהכין בתריהון הלא  
 פקדית ית עולמ'א דלא יקרבוני ביה ובעדן די את צהיא  
 למוני אזילי למניא ותהי שת'א מוני די מלין עולמ'א:  
 י ונפלת על אפהא וסגידת על ארעא ואמרת ליה מא דין  
 אשכחית רחמין בעינך לאשתמודעותני ואנא מעמא  
 נוכראה מבנתהון דמואב ומעמא דלא אדכי למעל  
 11 בכנשתא ד": ואתיב בועז ואמר לה אתחואה אתחוא  
 לי על מימר חכימ'א דכר גזר " לא גזר על נוקביא אלהן  
 על נוכריא ואתאמר עלי בנבואה דעתידין למפק מנה  
 מלכין ונביאין בנין טיבותא דעברת עם המותיה דפרנסת  
 יתה בטר דמית בעליך ושבת דחלתיה ועמיה אביך  
 ואמיה וארעא ילדותיה ואזלת לאתגירא ולכתב בין עם  
 12 די לא אשתמודע ליה מאתמלי ומדקמוהי: וגמול " ליה  
 גמול טב בעלמא הרין על עובדך טב ויהי אנריך שלימא  
 לעלמא דאתי מן קדם " אלהא ד'שראל דאתת לאתגירא  
 ולא תחבאה תחות טלל שכנת יקריה ובההוא זכותא  
 תשיזיבי מן דין גהנם למהוי חולקך עם שרה ורבקה  
 13 ורחל ולאה: ואמרת אשכח רחמין בעינך רבוני ארום  
 נחמתני ונאכשרתני למדכי בקהלא דיין וארום מללתא  
 תנחומין על לב אמתך ודאבטחתי למחסן עלמא דאתי  
 הי כצדקתא ואנא לית לי זכו למהוי לי חולקי לעלמא  
 14 דאתי אפילו עם חדא מן אמתך: ואמר לה בועז לעדן  
 סעודתא קריבי הלכא ותיכולי מן לחמא וטמישי סעריך  
 בתבשילא דאתבשל בחלא ותיבת מסטר חצודיא ואושיט

15 לָהּ קָמַח קָלִי וְאָכַלְתָּ וּשְׁבַעְתָּ וְאַשְׁתַּאֲרַת: וְקָמַת לְמַצְבֵּר ט  
 שׁוּבְלִין וּפְקִיד בּוֹעֵז יַת עוֹלִימוֹי לְמִימְרֵי אָף בִּיעֵי אֱלוֹמֵיָא  
 16 תְּהִי צְבָרָא וְלֹא תִכְסְּפוּנָה: וְאַף מִתַּר תַּתִּירוּן לָהּ מִן  
 17 אַסִּירָיָא וְתִשְׁבְּקוּן לְמַהוּי צְבָרָא וְלֹא תִנְזַפּוּן בָּהּ: וְצְבִירַת  
 שׁוּבְלִין בְּחֻקְלָא עַד רַמְשָׁא וְדִשְׁתָּ יַת שׁוּבְלִין דְּצְבִירַת  
 18 וְהוּהוּ שִׁיעוּרְהוּן בְּתַלְתָּ סְאִין סְעוּרִין: וְסוּבְרַת וְעֵלַת  
 לְקַרְתָּא וְחֻזַּת חֲמוּתָהּ יַת מָה דְכַנְשַׁת וְאַפְקַת מִן תְּרַמְיָלָא  
 19 וְיַחֲבַת לָהּ יַת מְזוּנָא דְאַשְׁתַּאֲרַת לָהּ מִשְׁבַּעָה: וְאַמְרַת  
 לָהּ חֲמוּתָהּ לֹאן צְבִירַת יוֹמָא דִּין וְלֹאן אַשְׁתַּדְלַת לְמַעַבְד  
 יַחֲא גְבָרָא דְאַשְׁתַּמּוּדַע לִיךְ מְבוֹרְךְ וְחוּאַת לְחֲמוּתָהּ יַת  
 דְאַשְׁתַּדְלַת לְמַעַבְד עֲמִיה וְאַמְרַת שׁוּם גְּבָרָא דְאַשְׁתַּדְלִית  
 עֲמִיה יוֹמָא דִּין מְתַקְרִי בּוֹעֵז: וְאַמְרַת נְעֲמִי לְכַלְתָּהּ מְבוֹרְךְ כ  
 הוּא מְפוּם קוּדְשָׁא דִּי דְלָא שְׂבַק טִיבוּתִיהָ עִם חַיִּיא וְעִם  
 מִיתָיָא וְאַמְרַת לָהּ נְעֲמִי קָרִיב לְנָא גְּבָרָא מְפוּרְקָנָא הוּא:  
 21 וְאַמְרַת רוּת מוֹאֲבִיָּה אָף אַרוּם אָמַר לִי עִם רַבִּיא דִּילִי  
 22 תַּתּוּסְפִין עַד זְמַן דְּכָרִי יִשְׁיִצוּן יַת כָּל חֲצַדְיָא דִּילִי: וְאַמְרַת  
 נְעֲמִי לֹת רוּת כַּלְתָּהּ שְׁפִיר בְּרַתִּי אַרוּם תְּפוּק עִם  
 עוֹלְמַתּוּי וְלֹא יַעֲרַעוּן בִּיךְ בְּחֻקְלֵי אוּחְרָן: וְאַדְבַּקַת  
 23 בְּעוֹלְמַתּוּי דְבוֹעֵז לְמַצְבֵּר עַד דִּישִׁיצִי חֲצַד סְעוּרִין וְחֲצַד  
 חַטִּין וְיַתִּיבַת עִם חֲמוּתָהּ:

\* Ant. Paris P. מְפִרְקָנָא.



NOTES.



# LIST OF ABBREVIATIONS\*

USED IN NOTES AND VOCABULARY.

---

act., active.	Ittaf., Ittaphal.
adj., adjective.	Jer., Jerusalem.
adv., adverb.	m., masculine.
Aph., Aphel.	ord., ordinal.
apoc., apocopated.	Pa., Pael.
c., common.	part., participle.
caus., causative.	parte., particle.
comp., compound, -ed.	partic., particularly.
conj., conjunction.	pass., passive.
const., construct.	Pe., Peal.
dag., daghesh.	per., person.
dem., demonstrative.	pers., personal.
denom., denominative.	pl., plur., plural.
emph., emphatic.	preform., preformative.
esp., especially.	prep., preposition.
f., feminine.	pr. n., proper name.
foll., following.	pron., pronoun.
Imp., Imperative.	pronom., pronominal.
Impf., Imperfect.	refl., reflexive.
Inf., Infinitive.	s., sing., singular.
insep., inseparable.	Shaf., Shaphel.
inter., interrogative.	sig., signification.
interj., interjection.	subj., subjunctive.
Ishtf., Ishtaphal.	subs., substantive.
Ithpa., Ithpaal.	suff., suffix, -es.
Ithpe., Ithpeel.	Targ., Targum.

\* Those omitted will be readily understood.

## NOTES ON THE TARGUM OF ONKELOS.

### GENESIS I.—X.

Chap. I. 1. ׀, abbreviation for יהוה, is generally used in the Targums to render אֲרָנִי יה, אֱלֹהִים, the latter usually when as here it occurs as the sole appellation of the Deity. יהוה אֱלֹהִים appears in the London Polyglot as ׀׀, in the Paris Polyglot as ׀׀ אֱלֹהִים and, as is said, in some other editions as ׀׀ אֱלֹהִים. Similar expressions render אֲרָנִי יהוה. No satisfactory explanation of this sole abbreviation in the Targums has been offered. The Jews were accustomed to pronounce it אֲרָנִי—אֲרַעָא, שְׂמִיָא, emph. state, indicated by אֲ. This ending stands properly for the Heb. article, but the state marked by it comes to be used, just as the absolute state is used, without idea of definiteness.

2. וְרוּחָא וְגו׳ *and the wind from the presence of the Lord was blowing etc.* The connection points out this meaning for רוּחָא. If it means *spirit*, as some maintain, we have here the opening of an idea, common to the Jewish theology, of a personal, created being, sent forth by God to operate in the forces of nature and upon the souls of men.\*

4. אֲפָרִישׁ. Tsere written fully as often in the Targums.

11. עֵשְׂבָא וְגו׳ *herb whose son-seed is sown* i. e. such vegetable products as contain in the plant the seed to be sown. זְרַעִיה has the usual Targum-suffix for הָ.

\* This is the opinion of Weber. See his "System der Altisynagogalen Palaestinischen Theologie," page 184. Leipzig, 1880.

12. אִפְקַת Aph. for אִפְקַת. Tsere frequently occurs in place of Sh'va. לְזִנּוּהִי to his kinds.\*

13. תְּלִיתִי for תְּלִיתִי. In the unpointed text " was used to distinguish final ' from ' and then א was inserted in place of '.

14. בָּהוֹן with them (נְהוּרִין).

21. דְּרַחֲשָׂא. Tsere for Sh'va.

28. דְּרַחֲשָׂא. ' for Sh'va.†

31. תְּקִין usually תְּקִין in Onkelos.

Chap. II. 2. שִׁצִי Peēl, a peculiar Pael form in which ' takes the place of daghesh in the second radical. The second Tsere is used interchangeably with Hireq as occurs very frequently in the several conjugations of Aramaic verbs.

4. אֱלֹהִים. Hebraism. See Note on I. 1.

5. וְאִנִּישׁ clearly erroneous. Read וְאִנִּישׁ with the editions cited at I. 28.

7. וְהוֹת וְגו' and it (breath) became in Adam a talking spirit.

8. מִלְקַדְמִין probably means here in the early time, formerly. If so, Onkelos misunderstood the passage.

9. וְאִלֵּן וְגו' and (the) tree the eaters of whose fruit know between good and evil. חֲכָמִין for חֲכָמִין.

12. בְּרַלְחָא. The punctuators adopted this pointing to avoid confusing Qamets with Qamets-Hatuph. The Berlin edition referred to has the correct reading. The Paris Polyglot has Holem.

\* It is not necessary to suppose with Buxtorf and the grammarians who have followed him that Onkelos has rendered exactly the Heb. (and therefore that וְהִי is used in the Targums for הִי); for in vs. 21 he has made precisely the same mistake in a form which makes the fact evident. At best, assertion based on words which would be the same in form for both sing. and plur. nouns offers scanty proof for irregular usage. See note on VII. 14.

† So in Buxtorf and the Polyglots. In the editions of Onkelos, Berlin, 1863 and Vienna, 1859, Tsere appears as in vs. 21. For certain readings of the Vienna edition I am indebted to Rabbi Felsenthal.

14. לְמִדְנַחַת דְּאֲתוּר *to the East of Assyria* i. e., *to the forward* (this side) *of Assyria*.

17. וּמֵאֵילַן דְּאֲכָלִין וְגו', *but from the tree of those who eating its fruit discern* etc. The Paris Polyglot has אֲכָלִי as in vs. 9.

18. דִּי חָוִי, so pointed, means *that has been*; but this introduces a singular turn of thought. Two other explanations are possible (1) that the words are a corruption from the single word דִּיהוֹי; (2) that לְמַהוֹי of the Paris Polyglot and other editions is the correct text.

23. נִסְבַּת Peil, a Passive conjugation, more frequent in Biblical Aramaic.

24. This verse seems to refer to the unfitness of intermarriage among near relatives, an idea not contained in the original.

25. מִתְבַּלְמִין probably should be Ithpe. as in the Paris Polyglot and perhaps in Walton.

Chap. III. 3. דִּי לֹא מָא = דִּלְמָא.

5. רְבִרְבִין. On account of the sublimity of God, the Jewish theologians would assign nothing human to Him, much less an approach to divine attributes to a human being. Hence the text must be improved wherever any such likeness is found.

6. לְאַסְתַּבְּלָא בִיהַ, either *to contemplate it* or *to become wise through it*, probably the latter.—וִיהַבַּת as though 'had Sh'va rather than Pattah.

7. זְרִיזִין. Hebraistic plural.

8. מִימְרָא. This term is derived from אִמַר and means *the Word*. It is applied in the Targums to God when there is involved the idea of His active agency in the world. This personal idea grew out of such passages as Isa. LV. 11. At first, it appears in these Paraphrases where the original contains anthropomorphic expressions, but it soon came to be employed for God in His immediate mundane activities; thus, creation and judgment are attributed to

this Person, He is the Redeemer and Protector of Israel, and her prophets receive their commission from Him.

This Person is carefully to be distinguished from a mere messenger of God and from the Messiah of the Old Test. It must be remembered also that, while the later Jewish theology dropped the term as they did their idea of the immediate activity of God in the world, the word **שכינא** really supplied its place, having come to mean the personal representative of God, rather than the impersonal symbol of His presence.\* **רַי רַי** with Pataḥ as though before **אֲרַנִי**.

10. **רַחֲלִית** for **רַחֲלִית** as if it were Peil. Tseris is also written fully as so often in the Targums.—**אֲטַמְרִית**. Ithpa. from **מָטַר** with **ת** assim. Such forms throw light on the so-called Ittaphal.

11. **בְּרִיל** = **בְּרִיל**.

13. **אֲטַעֲנִי** = **נִי** and **אֲטַעֲנִי**.

15. **הוּא רַנּוּ** *he shall be mindful of thee what thou didst to him at the beginning and thou shalt be watchful of him at the end.*

19. **אֲפָרָא** should read **אֲפָרָא**.

21. Onkelos wrongly interpreted **עוֹר** as the part of man to be covered instead of the material out of which the covering was made.

22a. A circumlocution to avoid the theology of the original passage. See Note on vs. 5.

Chap. IV. 1. **מִן-קָדָם** was a word very useful to avoid bad theology. **יְהוָה** was far from men in the upper regions. His name could not even be pronounced, much less could He be supposed to act in the help-giving way described in the original.

4. **בְּכַרִי** for **בְּכַרִי** which is found in some editions.

7. *Will not, if thou makest good thy work, there be forgiveness for thee, and, if thou dost not make good thy work, to the day of judgment*

\* For a satisfactory explanation of this Jewish idea the writer is indebted to Weber. See p. 174 sq. of the volume already mentioned.

*thy sin is reserved, which will be exacted from thee, if thou do not repent, and, if thou repent, it will be forgiven to thee.*

13. The interpretation of Onkelos might be correct were it not for vs. 14 which shows that Cain seeks a mitigation of punishment.

14. אִפְשֵׁר. See פֶּשַׁר in Vocabulary.

16. מִלְקָדְמִין. Onkelos seems to mean that this land (of the wanderer and outcast, as he defines נֹדֵד) was prepared for Cain in the beginning. The Hebrew simply asserts that it was East of Eden.

20. רִבְהוֹן. The suffix is pleonastic.

23. שְׁמַעְנָא for שְׁמַעְנָא.—אֲצִיתָא for אֲצִיתָא.—לֹא-וּגוֹ not a man have I killed that on his account I should bear punishment and also not a youth have I destroyed that on his account my seed should be finished (Ithpeēl).

24. אַתְּ לִיאָו for אַתְּ are suspended.

26. חִלּוֹ forebore, ceased.

Chap. V. Compare carefully the Hebrew of this chapter, note the different order of the numerals and the plural שְׁנַיִן for the singular in Hebrew.

Chap. VI. 1. שְׂרִיאָו. We must suppose either, (1) that this is a very irregular Peal form used like such forms as שָׂרוּ (as in Hebrew) or שְׂרִיָו (after the analogy of the other conjugations); or, (2) that it is Pael, initial Sh'va having been substituted for Qamets. The editions, as far as consulted, unite in the reading of the text.

3. For ideas in the original which Onkelos has missed see Dillmann on Genesis.\*

4. יַעֲלוֹן for ' or '—וַיִּלְדוּ מִנְהוֹן— and they (the daughters) were bearing on account of them (the giants).

\* In *Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alt. Test. Die Genesis*, 4. Aufl., Leipzig, 1882.

6. **בְּמִימְרֶיהָ**. See Note to III. 8.  
 7. **תְּבִית**. Seghol incorrectly with ' .  
 11. **חֲטוּפִין** *robberies*. Some editions have the reading **חֲטוּפִין** *robbers*.  
 20. **יַעֲלוּן** for 'ִ or 'ִ. Other editions have the latter.

Chap. VII. 1. **קָדְמִי קָדָם** is originally a noun and takes suffixes in the plural after the Hebrew analogy. Most editions give the ending 'ִ.—**הֲרִין**. The Heb. article is used with dem. pronouns and pron. of the 3d person in the sense of *just this* or *this very*.

14. **לְזִנָּה** may be taken as plural noun with suff. 3d sing. f. See Dan. VII. 20 and cf. Gen. I. 12, 20.

16. **אֲגִין** *protected* or *sheltered* from **גָּנָן** Aph. **אֲגִין** or **אֲגִין**. The change of a long into the corresponding short vowel with dag. forte, or the reverse, and the consequent appearance of alternative forms, which is frequent in Aramaic, is illustrated in Hebrew by the use of both **יְנִיחַ** and **יְנִיחַ** from **נִוַּח**. Perhaps it may be said more strictly that **אֲגִין** is Aph. from **גָּנָן** and **אֲגִין** from **גִּוּן** and that this suggests an original **נַחַח**, or, better perhaps, **נַנַּח** in Hebrew. Cf. the Aramaic synonyms **פּוּשׁ** and **נְפִישׁ**.

Chap. VIII. 3. **תִּבְכִּין**. ' for א according to the regular usage of the Targums. See the Paradigm.—**חֲקָרוּ**. For Qamets read Pataḥ with Paris Polyglot.

13. **נְגוּבוּ** for **נְגוּבוּ** which is found in some editions.  
 16. **פּוּק** from **נְפִיק**.  
 17. **וּפִשׁוּן** Impf. Peal from **נְפִישׁ** with dag. forte incorrectly omitted.

Chap. IX. 5. **נְפִשְׁתִּכּוּן**. Hebraism for **נְפִשְׁתִּכּוּן**.

6. **יְתִשֵּׁד**. Ithpe. Impf. from **אִשֵּׁד** i. q. **שָׂדָה**.  
 11. **יִשְׁתִּיעִי**. Ithpeel from **שָׂעִי**.



14. **בַּעֲנַנּוֹתַי**. Pael Inf. with suff. of 1st person. **עֲנָנָא** becomes **עֲנַנּוֹתַי** before suffixes.

16. **דִּכְרָן**. Paris Polyglot 'דִּכְ' (see Note to II. 12). For this noun some editions read **מִדְכָר** which seems preferable.

24. **עֹר אֲתַעֵר** from **עֹר**.

27. **שְׁכִינָא**. In the Targums, the relation of the Shechinah to the Glory (**יְקָרָא**, **אִיקָר**) of God is such, that the former is simply the latter made visible to men as the sign of the Divine presence and activity and personal communion with them. It is not that Glory itself, for that dwells upon the throne in Heaven and is hidden from all but God, but it is glory of the glory, splendor from the splendor of His countenance. At the same time, personal intercourse between God and His people is maintained, and the Shechinah itself is made to dwell with them through the efficient action of the Word.

In the later literature, there was grafted on this notion the personal idea contained in **מִימְרָא**, this being necessitated by the exclusion of the latter from the theology. The Shechinah is now not only the splendor of God made visible in *cloud*, but also becomes the mediator of the Divine operations. Its personal qualities increase and at last there appears full-grown the idea of a Shechinah, not merely active in Israel, but present in every place, and, through it, God enters into any desired earthly activity, without vacating His proper abode in the heavenly sphere.\* Cf. above Note on III. 8 and below Note on Isa. VI. 1.

Chap. X. 11. **רְחוּבֵי**. A name given to a suburb of Nineveh from the broad squares of which it was composed.

25. **אֲתַפְלִיגַת** i. q. **אֲתַפְלִיגַת**.

\* See Weber, p. 179 sq.

## NOTES ON THE BIBLICAL ARAMAIC.

## JEREMIAH X. 11.

הוֹם. Hebraism for הוֹן.—אַרְקָא for אַרְעָא. ע in its hard sound, as it appears in Arabic, passes easily into ק. The exchange is frequent in the Targums.—יֶאֱבְרוֹן for יֶאֱבְרוּ.—אֱלֵהּ. Hebraism.

This verse is probably an interpolation made during or after the captivity. The MS. 526 of Kennicott omits it.

## DANIEL II. 4b—VII. 28.

Chap. II. 5. עֵנָה. ה for א as often in Biblical Aramaic.—כְּשָׂדָי for כְּשָׂדָי. The Chaldeans of the Book of Daniel formed the priest class of the Babylonian wise-men, later writers sometimes extending the term to the entire college of wise-men, and also gave much attention to astronomy and astrology. This limited meaning of the term appears first in Daniel. The name was probably first applied by outlying peoples to travelling members of the class, for Babylonia (Chaldea) gave the sciences these men represented to the entire Orient.\* For its use to designate the people as a whole see Note on V. 30.—מִלְתָּהּ. ה for א as occurs frequently in Biblical Aramaic.—אֲזָא for אֲזָלָת (i. q. ל and ת is changed to א as usually in the Talmud with the 3d f. sing.)† The reading of Baer, אֲזָא is Part. act. f. Various other explanations have been offered for which consult the Commentaries and especially Note by Fried. Delitzsch in the preface to Baer's Edition.—תְּהוֹרְעוּנִי (תְּהוֹרְעוֹן גִּי). The sign of the Aph., which by preference is ה in Biblical Aramaic, is often retained after the tense characteristic.—נִלְיִ. See 2 Kings X. 27

\* See Riehm *Handwoerterbuch des Biblischen Alterthums*. Art. *Chaldäer* by Schrader.

† See *Grammar of Luzzatto* p. 88.

6. נְבוּזַבְנֶשֶׁת. Probably *office* or *position*. See v. 17.
9. דְּהִתְכוּן *your law*, i. e., the purpose of all of you is the same. — אַנְדַּע. In some verbs ' is assimilated as נ and then, conversely, appears as נ, in accordance with later usage, which occasionally allowed the insertion to avoid doubling the following consonant. Cf. vs. 25.
10. יוֹכַל. Hebraism.—חֲרָטִים (חרט) *sacred scribe*. See Gen. XLI. 24.—אִשְׁפָּא *conjurer* from נִשְׁפָּא *to breathe*, the breath being employed in their incantations (This reading is to be preferred to that given in Vocabulary.)
12. חֲכִימִי. A general term including the priests and other learned classes in the realm.
13. נִפְקָת for 'נ—מִתְקַטְלִין *were being slain*.
14. לְחֲכִימִי. Acc. with ל as direct object.
19. גָּלִי, according to most authorities, is a passive participle. It is better with Luzzatto to call it Peil Perfect.
22. וְנִהְיָא. Read ך for י.
25. הִנְעַל. As נ is inserted, in impure Aramaic, to avoid doubling a consonant, whether dag. forte has arisen from נ or not, so it is sometimes employed to form a mixed syllable, where a simple syllable with heightened vowel would be expected. See vs. 9.
26. לְהוֹדֵעַתְנִי. See Note to Gen. IX. 14.
27. גִּזְרִין *diviners* or *astrologers* who pretended to determine the destinies of men from the place of the stars at their birth.
30. גָּלִי. See Note to vs. 19.
34. הִדְבַּקְתָּ, הִתְגַּזְרַת for הִתְגַּזְרַת.
39. בְּאֵתֶר i. q. בְּתֵר.
40. תִּרְעַע from רָעַע.
48. הַשְׁלֵטָה וְגוֹ'. Daniel became governor of the province of Babylon and president of the college of wise-men. The Chaldean kingdom was divided into provinces (III. 2). סְגִנִּין *administrators*

or *vice-gerents*—here, the leaders of the wise-men. See III. 2.

49. *In the gate of the king*, i. e., he resided at the royal court while his friends executed his commands for the province.

Chap. III. 2.\* The names of some of these officials are of uncertain etymology. The first three, however, seem to be classed together and to include executive functions while the others refer to judicial and financial matters. **אַחְשֵׁרֶפְנִיא** *the governor-generals*. These were the chief representatives of the king in the provinces and were set over them as *administrators* of their affairs. The derivation is from old Persian and Zend (*province-guardians*), Greek, Σατραπης.—**סֹנְנִיא** *the superintendents, lieutenant-satraps*. At first the office included spiritual and civil functions but finally was for the most part a military position.—**פְּחוֹתָא**. Probably from the old Persian but of doubtful meaning. These officers were military or civil according to the period and represented a sovereign as *provincial prefects* or *governors*.—**אַרְרֻגְרִיא** (from **אַרְרֻ גֹּר**) *the chief counsellors, supreme judges*.—**גְּרַבְרִיא** (Aryan) *the managers of the public treasury*. See Ezra I. 8; VI. 21.—**דְּתַבְרִיא** (old Persian) *the learned in the law, the lawyers*.—**תַּפְתִּיא** (فتى) *dispensers of justice, counsellors*.—**שְׁלֹטְנֵי** *rulers*, such officials as are not previously enumerated. Cf. Ecc. VIII. 4.—**חֲנֻכַּת** *feast of dedication*. Cf. Ezra VI. 16.

5. **קְרֹנָא** *horn, the tuba* of the ancients. See Josh. VI. 5.—**מִשְׁרוֹקִיתָא** *a musical reed or fife* from **שֶׁרֶק** *to whistle*. Probably the Septuagint has rendered correctly by *shepherd's pipe*, composed of several reeds of different lengths and thicknesses bound together, which was played at the end.—**קִיתָרִים** or **קִיתָרִים** is the Greek *κίθαρῖς*, *harp*.—**שִׁבְכָא** see **סִבְכָא**. The word corresponds to the Greek *σαμβύκη*, but the instrument is of Syrian origin and the name therefore is Shemitic. It had four strings.—**פְּסַנְתְּרִין** is of Greek

\* For the terms used in vss. 2 and 5 see especially Keil and Lange *in loco*.

origin differing from the harp only in the position of the strings with relation to the sounding-board.—**סוּמְפָנִיה** *bag-pipe*, from the Greek. It consisted of two pipes passed through a leather bag in such a way that when air is forced into the bag by one of them the other may be played like a flute and gives forth screaming tones heightened by the presence of the bag.\*

8. **כִּשְׂדָּאִין** is probably used as in V. 30. To “eat the pieces of any one” is, according to Shemitic usage, to *calumniate* him. The Chaldeans were jealous of the Jews and wished to have them removed from office.

13. **הִיתִיו** is a mixture of Aph. with Heb. Hoph.

14. **הַצָּדָא... פְּלַחִין**. *Are ye of malicious design... not serving?* **צָדָא** may be explained by the Heb. **צָדִיה**. For other derivations consult the Lexicons and Commentaries.

17. **שִׁזְבוּתְנָא**. See Notes to Gen. II. 2 and Gen. IX. 14.

19. **אַשְׁתָּנוּ**. Unless ך appears incorrectly for ך, this is a case of attraction.

21. **רְמִין**. Peal with Pael termination. For the articles of clothing here mentioned, see the Commentaries.

22. **אֹזָה**. Pass. part. for **אָזָה**.

26. **עֲלִיא** i. q. **עֲלָאָה** from **עָלִי**.

29. **שִׁים**. Pass. part.—**שָׁלָה** for **שָׁלוּ**.

Chap. IV. 3. **שִׁים**. Peil.

4. **עֲלִין** should be **עֲלִין** for **עֲלִין**.

9. **יִרְוִין**. **יִרְוִין** would belong to noun feminine; **יִרְוִין** to noun masculine.—**יִתְוִין**. Ithpeel. **ת** is inserted to preserve the trilliterality of the root.

14. **עֲדָה**. **עֲדָה** before a consonant of like organ as its **ל** may change the latter into the same.—**אַנְשִׁים**. Hebraism.

\* See Winer, *Realwörterbuch*, II. 123.

15. פִּשְׂרָה for פִּשְׂרָה.
16. מֵרָא. Omit א or place Hireq under it.
19. רִבִּית for רִבִּית.
24. The king is exhorted to break off his course of sin by dealing righteously and mercifully with his subjects.—הֵן וְגו' (you wish) *that there be* etc.
30. טָרִיד. Peil.
32. "To strike upon one's hand" signifies *to restrain* him.
33. הִתְקַנַּת. Hophal. See Note to Gen. II. 12.

Chap. V. 1. בְּלִשְׁאֲצַר son of Nabunahid, the last king of Babylon, was apparently ruler in the capital during the absence of his father who went out to meet Cyrus in battle.\*

3. אִשְׁתִּיו exhibits a rare use of א prosthetic in the Peal Perf.
7. תִּלְתִּי, for תִּלְתִּי, *by way of a third or triumvir*. (It is doubtful whether the text contains the true reading, but the essential idea is not changed by the omission or change of the final letter.)
10. עֲלִלָה for עֲלִלָה.
13. הָעֵל. Heb. Hoph.
16. תּוֹכֵל probably for תְּכֹל. See III. 29.—תִּלְתָּה, for תִּלְתָּה, *the third part*. Other explanations have been proposed, all, however, including the idea of a triumvirate (of which Daniel was one) for the administration of the realm. See VI. 3.
17. נְבוֹזִיבְתֵךְ *thy offices* (the positions thou hast in thy power to confer). The context nearly forces this meaning upon the interpreter in the present passage, while it suits well the connection in II. 6. Ewald refers to the old Persian for a confirmation of this view. The derivations of the word from בָּז or νόμισμα or the Sanskrit *namas* are all very doubtful. The ancient versions render it by *gifts* or *presents*. ('נָב and 'נָב are found in some MSS.)

\* See Riehm. Art. *Belsazer* by Schrader.

24. רָשִׁים, שְׁלִיחַ, Peil.  
 27. תְּקַלְתָּא. Peil.  
 30. כְּשַׂדְיָא *Chaldean*. See Gen. XXII. 22. This people was of Shemitic origin, having proceeded from Arabia between 3000 and 2000 B. C.\* to Southern Babylonia about Ur, thence North, at first to possess gradually increasing authority and influence side by side with the original Babylonians (Accadians), and finally, in the 17th century B. C., to acquire the mastery over this non-Shemitic race. Shortly after 2000 B. C. these New Babylonians established an Assyrian colony which in turn subjected Babylonia itself about 1300 B. C. and continued the ruler of the East until the middle of the 7th century B. C. The Chaldaic period, properly so called, or the new-Chaldaic kingdom (corresponding to the new-Assyrian kingdom) dates from the accession of Nabonassar in 747 B. C. and continued till its overthrow by Cyrus the Persian in 539 B. C. The Chaldean branch of the Shemitic languages must not be confounded with the Aramaic.† See however the opinion of Franz Delitzsch in the Preface to Baer's edition.

Chap. VI. 15. בָּאֵשׁ עָלוּהִי *was bad upon himself* i. e., *was displeased*.

18. הִיִּתִית. See III. 13.—שָׁמַת. An irreg. Peil from שׁוּם.  
 19. נְהַיִנוּ *female musicians* (נָהַר to *drive, thrust*), from the idea of driving away sorrow. By a transposition of נ and ה as is found in MS. 93 of Kennicott, the root would be נָהַר to *rejoice*. In that

\*The name appears first much later than this. According to Schrader *Kaldu* occurs only in the Assyrian literature and not there before 885 B. C. Judging from his quotations from the monuments, it would seem that the name was originally applied to Southern Babylonia, that afterward it included the territory from Babylon to the Persian Gulf and that finally it came to be used by the Assyrian kings, now of Southern Babylonia, now of the whole country, the latter usage being adopted by the O. T. writers. See Schrader's *Keilinschriften u. das A. T.*, 2. Aufl., Giessen, 1883, p. 131 sq.

† See Riehm, Arts. by Schrader, *Assyrien, Babylonien, Chaldäer*, etc.

case the term contains the same meaning in another phase, referring then to the happiness conferred, rather than the sorrow expelled by those embraced in it. These explanations are given essentially by Saadia. Buxtorf understands *instruments of music*; Aben Ezra, *tunes and songs*; Rashi, *tables*; the old versions conjecture *food*.

24. עֲלוּהִי *over it*.

Chap. VII. 4. מְרִיטוֹ Peil.

5. וְלִשְׁטָר *and side* (i. q. וְלִסְטָר).

20. חִבְרָתָהּ. See Note on Gen. VII. 14.

22. הִחְסֵנוּ. Hiphil for Aphel.

EZRA IV. 8—VI. 18; VII. 12—26.

Chap. IV. 8. כְּנִימָא (כְּ and נִימָא [from אָמַר with ר apocopated as in the Talmud]) *as we say, thus*.

10. כְּעֵת *according to time, as follows*.

11. אֲנִרְתָּא corresponds to the usual Assyrian word for letter.\*

12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָלוּ. א belongs to previous word and the verb is in Shaphel.

13. אֲפַתִּים. The derivation of this word from the Persian *פַּתָּם* *end* seems less unsatisfactory than the adoption of conjectural meanings like *treasury, revenue, or tribute*. Baer adopts the reading with final ס.

14. "To season with the salt of the palace" is "to derive support from the king."

15. הַחֲרֻבָּת. Hophal, see Note to Gen. II. 12.

17. כְּעֵת i. q. כְּעֵת.

18. קָרִי Peil.

\* See George Evans, *An Essay on Assyriology*, p. 35, London, 1883.



22. *And be cautious of committing an error in this matter.*—  
הַנִּזְקָתָה. Inf. as verbal noun in const. state.

Chap. V. 3. לְבַנָּא. מ of the Inf. omitted and represented by  
dag. forte. But see Appendix to Baer's text.

5. יִהְיֶה, from הִלָּךְ, Impf. Peal in pause.

8. גָּלַל. Only used after אָבֵן describing the same as one of  
great weight which must be rolled to its destination.

Chap. VI. 3. מִסֻּבֹּלִין . . . בַּיִת *As to the house of God in Jeru-*  
*salem let the house be built as a place where they are offering sacri-*  
*fices and whose foundations are capable of supporting (the struc-*  
*ture).* 'מָס' is a kind of Poel part.

5. וַיִּהְיֶה. See V. 5.

Chap. VII. 12. נָמִיר *perfect (peace), an opening salutation ex-*  
*pressive of good will.*

13. יִהְיֶה. See V. 5.

23. אֲדַרְא. See Vocabulary and Grammar of Luzzatto p. 51.  
Cf. Fried. Delitzsch, Preface to Baer, p. VI.

#### NOTES ON THE REMAINING SELECTIONS.

Gen. VIII. 3. מַעְלוֹי. Pleonastic suffix.—וַתִּיבֵּין. ו and ' were  
often doubled to indicate consonantal value.

4. קָרְדוֹן evidently for קָרְדוֹן i. q. קָרְדוֹ.

7. דִּבְיִשׁוֹ an orthographic corruption for דִּבְאִישׁוֹ.

10. שְׂדָרָא. Pael Inf. for שְׂדָרָא.

Josh. XX. 3. מַדְעִיָּה. Suff. = the killer.—וַיְהוּיָן. Pael Impf.

5. (ו-מז-ד-קדם-והי) ומדקמוהי.

Isa. VI. 1. וּמִזֵּי בִשְׁמַיָּא, מְרוּמָא, כּוּרְסִיָּה, יְקָרָא. According to the Jewish theology, the heavens are composed of seven spheres, the upper being the abode of God and his righteous ones and consisting of three *concentric* spheres. In the central of these is the Throne of God, separated by a פֶּרֶגוֹד (curtain) of clouds from the sphere of righteous men, who, in turn, are separated by a second one from the angels. The righteous dead and the angelic messengers draw near to God and hear His voice from behind the פֶּרֶגוֹד. The Throne of Glory within is the eternal seat of God, of sapphires with footstool of the same. By it, is proclaimed in blinding brilliancy the Glory of God, a glory which is light, the form, as it were, of God Himself, and frequently identified with the personality of God. From this brilliant glory is emitted a splendor called זֵי, which constitutes the food of angels, fills the heavenly spaces and illumines earth itself.\* See above p. 61.

5. מִתְנַעַל מִנְּטָל for מִתְנַעַל.

Ps. XXIV. 3. טוֹר וְגוֹ contains names which the later Jews applied to Paradise, the final abode of the righteous.†

7. תְּרַעֵי. Two gates, of rubies, led into Paradise.‡

9. גִּנְתָּא דְעֵדֶן the future Paradise, containing everything pleasant to taste and smell and delightful to eye and ear. Into this sensuous abode, the place of fruits and flowers and delicate food, to the sight of precious stones and the song of angelic choirs, the righteous, suitably accoutred, are guided by angelic bands.†† See p. 61.

Ruth II. 7. מָה דְּ פון whatever that.—פון perhaps, I suppose.

11. תִּשְׁוִיבִי intrans. ן omitted.

\* Weber 158-161. † Weber 330. ‡ Weber 331. †† Weber 331, 332.

VOCABULARY.



NOTE.—It must be remembered that in Aramaic a *mixed* syllable may have a *long* vowel, that *tone*-long vowels and those *naturally*-long are used interchangeably and that *short* vowels may be used for the corresponding *long* ones and the reverse. Hence both full and defective forms appear of which usually only one is given in the Vocabulary. Many of these differences undoubtedly arose from the fact that *vowel-letters* were employed in the *unpointed* text, which many editions have retained in addition to *vowel-signs*.

The vowels Hireq and Tsere are freely interchanged and less frequently other vowels also; e. g., Holem and Shureq. Cf. the several readings in the Note to Dan. V. 17.

The consonants ו and ד are equivalent to ת and ש. Final א, ה and ' may be used indifferently. Instead of doubling a consonant by dag. forte, the previous vowel may be heightened; or a ך may be inserted; e. g., אִסוּ or אִסוּ׃; אִבָּא or אִבָּא׃.

In seeking the definition of verbs, it will be understood, unless stated otherwise, that the Pael is equivalent to the Peal, and that the Ithpe. and Ithpa. are passive in signification.

## VOCABULARY.

### א

**אָב** m. *father*, emph. **אַבָּא**;  
 with suff. it takes the form **אַבִּי**;  
 as, **אַבִּיךָ** *thy f.*, **אַבִּיהִי** and  
**אַבִּוִי** *his f.* (also **אַבִּיךָ** *thy f.*).  
 With one exception, **אַבָּא** is  
 used for **אַבִּי** *my f.* Plur. **אַבְהֵן**.  
 const. **אַבְהֵתָא**, emph. **אַבְהֵתָא**,  
 with suff. **אַבְהֵתִי** or **אַבְהֵתֵי**  
*my f.s.*, **אַבְהֵתְךָ** *thy f.s.*, etc.,  
 using suff. of either sing. or  
 plur. nouns.  
**אַב**, emph. **אַבָּא**, **אַיבָּא** and  
**אַנְבָּא** m. *fruit, produce*.  
**אַבַּד** *to perish*. Aph. **אוֹבַד** and  
**הוֹבַד** *same; to destroy, extir-*  
*pate*. Hoph. **הוּבַד** *to be des-*  
*stroyed*.  
**אַבִּיב** m. *shepherd's pipe; water-*  
*organ*.  
**אַבִּימָאֵל** pr. n. *Abimael*.

**אַבֵּן** and **אַבֵּנִי** c. *stone*.  
**אַגָּר**, **אַגְרָא** m. *pay, reward*.  
**אַגְרָא** f. *epistle, letter*.  
**אַגְרַתָּא** f. *same*.  
**אַרְיֵן** adv. *then*. **בְּאַרְיֵן** *same*.  
**אַדָּם** m. *man*; pr. n. *Adam*.  
**אַדְמָא** f. *ground*.  
**אַדְמָה** pr. n. *Admah*.  
**אַדָּר** pr. n. *the month Adar* (12th,  
 about March).  
**אַדָּר** m. *threshing-floor*.  
**אַרְגָּוֵן** pl. m. *chief judges*.  
**אַרְרִידָא** adv. perhaps *carefully*  
**אַרְרִיעַ** c. *arm*. [or *eagerly*.  
**אוֹדָנָא**, **אוֹדָן** f. *ear*. Plur. const.  
**אוֹדָנֵי**.  
**אוּזַל** pr. n. *Uzal*.  
**אוּחְרֵן**, **אוּחְרֵן** adj. m. *other, an-*  
*other*.  
**אוּחְרֵי** adj. f. *same*.  
**אוֹפִיר** pr. n. (Heb.) *Ophir*.

- אֹרֶחַ m. *way*.  
 אֹרֵיָא f. *law*.  
 אֹרְכָא m. *length*; const. אֶרְךָ.  
 אֹזָא, part. pass. אֹזָא, *to light, kindle; to heat*.  
 אֹזַר i. q. foll. word. אֹזָדָא i. q. אֹזְלַת.  
 אֹזַל, Impf. יִזְלַל, *to go; to depart*.  
 אָחַ m. *brother*, emph. אָחָא, with suff. אָחִי or אָחִי *my brother*; אָחוּהִי *his b.*, etc. Plur. אָחִין, with suff. אָחִיךָ and אָחֶךָ *thy b.*, etc.  
 אָחוּהָ f. *explanation*.  
 אָחִידָה f. *enigma*.  
 אָחְמֵתָא pr. n. *Achmetha* i. e. *Ecbatana*.  
 אָחְסָנָא f. *possession*.  
 אָחֵרִי adj. f. *other, another*.  
 אָחֵרִי f. *last; end*.  
 אָחֵרִי prep. *after*.  
 אָחֵרִין adv. אַ עַד *at last*.  
 אָחֵרָא adj. m. אָחֵרֵתָא, אָחֵרֵתָא f. *other, another*.  
 אָחְשָׁדְרָפְגִין m. pl. *governor-generals*.  
 אָחַת, אָחַת f. *sister*.  
 אָטַר m. *brier*. Plur. אָטְרִין.  
 אָיָדָא, אָיָדָא f. *hand*.  
 אָיִדִין comp. inter. pron. *who, which, what*.  
 אֵילָן m. *tree*.  
 אֵימָא f. *terror; fear*.  
 אֵימַתִּי, אֵימַתִּי adv. *when*.  
 אֵין conj. *if*.  
 אֵיְקָר, אֵיְקָר m. *glory*.  
 אֵיָא or אֵיָתִי adv. *there is, there are*. It takes suff. of pl. nouns.  
 אֵיְתַצַּר Ithpe. of צָרִי.  
 אַכְדַּר pr. n. (Heb.) *Accad*.  
 אַכְלַל *to eat; to consume*.  
 אַל adv. *not*, especially with Impf. in prohibition, etc.  
 אַל dem. pron. *these*.  
 אַלְתָּא, אַלְתָּא club; beam lying upon the posts of doors. Plur. אַלְתֵּי, אַלְתֵּי, אַלְתֵּי *the upper thresholds of the door-posts*.  
 אַלְהֵי dem. pron. *these*.  
 אַלְהֵי m. *God*. Pl. excel. often אַלְהֵי.  
 אַלְהֵן, אַלְהֵן conj. *but; unless*.  
 אַלוּ interj. *behold*.

אֱלוֹמָא *sheaf.*

אֵלִימֶלֶךְ pr. n. *Elimelech.*

אֲלִיף *to be accustomed.* Pa. אֲלִיף  
*to exercise; to teach.*

אֵלִישָׁא pr. n. *Elisha.*

אֵלֶּךְ dem. pron. m. *these; those.*

אֱלִמֹדָד pr. n. *Almodad.*

אֵלֶּן dem. pron. m. *these; those.*

אֶלֶף and אֲלֶף m. *thousand.* Pl.

אֶלְפִים.

אִם f., emph. אִמָּא, *mother; with*  
suff. אִמָּךְ and אִמִּיךְ. Plur.

אִמְתָּהּ; with suff. אִמְתְּהוֹן  
and אִמֵּיהוֹן.

אִם conj. *if.*

אִמָּא f. *nurse, maid; emph.*

אִמְתָּא. Plur. אִמְתֵּךְ, אִמְתֵּהּ.

אִמָּא and אִמָּה f. *cubit.* Plur.

אִמִּין.

אִמָּא, אִוּמָא f. *people, nation.*

Plur. אִמִּין.

אִמּוֹרָאִי pr. n. *the Amorites.*

אִמִּיטָתָא f. *thick darkness.*

אִמֵּן. Aph. *to believe.* Pass part.  
*certain; faithful.*

אִמַּר *to say, tell; to command.*

אִמְרָא m. *lamb.*

אִמְתָּנִי adj. *strong.*

אֵן adv. *where, whither.*

אֲנָא pers. pron. c. *I.* Plur.

אֲנַחְנָא *we.*

אֲנָבָא m. *fruit.*

אֲנֹן, אֲנִין pers. pron. m. *they,*  
*those; the copula.*

אֲנוּשׁ pr. n. *Enos; m. man* (Heb.).

אֲנָם *to constrain; to oppress; to*  
*occasion anxiety.*

אֲנָף m. *face, countenance; nostril.*

אֲנִישׁ, אֲנִישׁ, אֲנִישׁ, אֲנִישׁ  
m. *man; emph. אֲנִישָׁא,*

אֲנִישָׁא. Plur. אֲנִישִׁין and יָם.

אֲנָתָא, אֲנָתָהּ pers. pron. c. *thou.*

אֲנָתָא, אֲנָתָתָא f. *wife.*

אֲנָתוֹן i. q. אֲתוֹן *ye.*

אֲנָתוּסָאִי pr. n. *the Antusites.*

אֲסוּ and אֲסוּ f. *medicine.*

אֲסוּרָא m. *band, fetter.*

אֲסַנְפֵּר pr. n. *Asnapper.*

אֲסַפְרָנָא adv. *speedily.*

אֲסַר *to bind.* Part. אֲסִיר *bound.*

Plur. emph. *the bundles, or*  
*sheaves.*

אֲסָרָא m. *prohibition.*

אֲעָא m. *wood.*

אָף conj. *also*.

אָפּ m. *face*; with fem. suff.

3d per. אָפּהּ, אָפּהָ, אָפּי

כָּרָא *surface of the field*, i. e.,  
*the field*.

אֶפְּלוּ conj. *even, even if*.

אֶפְרַיִם pr. n. (Heb.) *Ephraim*.

אֶפְרַסְיָא pr. n. *the Apharsites*.

אֶפְרַסְכַּיָּא pr. n. *the Apharsach-*  
*ites*. [chites.

אֶפְרַסְתַּכַּיָּא pr. n. *the Apharsath-*

אֶפְתָּם adv. perhaps *in the end*,  
*at last* (from the Persian), as  
Gesenius. [toe.

אֶצְבַּע f. (Pl. אֶצְבָּעִים and אֶצְבָּעִים) *finger*,

אָרְבַּע f., אָרְבַּעָה m. num. adj.  
*four*. אָרְבַּעִין *forty*.

אָרְגָּוֶן adj. *purple*.

אָרוּ interj. *behold*.

אֶרְוֹדַיָּא pr. n. *the Arvadites*.

אֶרוֹם conj. *because, that*. אֶרוֹם

אֶלְהֵן *but*.

אֶרְחַא f. *way*. Pl. אֶרְחָן and אֶרְחָן.

אֶרִי conj. *because, that, when, if*,  
*but*.

אֶרִי and אֶרִיָּה m. *lion*, emph.

אֶרִיאָ Plur. אֶרִיָּן, emph.

אֶרִיּוֹתָא.

אֶרִיּוֹךְ pr. n. (Heb.) *Arioch*.

אֶרִיךְ *to be long*. Aph. *to length-*  
*en; to tarry, wait*.

אֶרִיךְ adj. *fit, proper*.

אֶרֶךְ pr. n. (Heb.) *Erech*.

אֶרְכָּהּ and אֶרְכָּהָא f. *prolonga-*  
*tion, duration, continuation*.

אֶרְכוּבָהּ f. *knee*.

אֶרְכוּיָא pr. n. *an Archevite*. Plur.  
emph. אֶרְכוּיָא.

אֶרָם pr. n. (Heb.) *Aram*.

אֶרְמִינִיָּא pr. n. *Armenia*.

אֶרַע *to meet; to happen*. Aph.

אֶרַע *same*. [land, ground.

אֶרַעָא, אֶרַעָה e. *earth, country*,

אֶרַעָא adv. *below; with מִן, infer-*  
*ior*. (אֶרַעָא occurs).

אֶרַעָאָהּ m. adj. *under, at*  
*the bottom*.

אֶרַעָאָהּ, אֶרַעָאָהּ *meeting, chance*.

אֶרַעָאָהּ f. *what is lowest; bottom*.

אֶרְפַּכְשָׁדַר pr. n. (Heb.) *Arphax-*

אֶרְקָ e. *earth*. [ad.

אֶרְתַּחְשֵׁשְׁ(שֵׁ)תָא, אֶרְתַּחְשֵׁשְׁ(שֵׁ)תָא pr. n.  
*Artaxerxes*.

אֶשָּׂאָהּ, אֶשָּׂאָהּ m., אֶשָּׂאָהּ f. *fire*.



אֵשׁ; אוֹשָׁא m. *foundation*.

אָשַׁד, אֵשֶׁד, אֵשִׁד to *pour out*,  
to *shed*. Impf. יִשְׁד, יִשְׁד.

Ithpe. אֶתְאֵשֶׁד, אֶתְאֵשִׁד.  
אֶתְשֶׁד.

אֲשׁוּר pr. n. (Heb.) *Asshur*.

אֲשְׁכְּנָז pr. n. (Heb.) *Ashkenaz*.

אִשְׁפָּךְ m. *conjurer*. Plur. as if  
from אִשְׁפָּךְ.

אִשְׁרָן m. *wall*.

אִשְׁתֵּדוּד m. *rebellion, sedition*,  
*revolt*.

אִשְׁתַּמּוּדַע 1. *Ishtaf. to recog-*  
*nize; to prefer; passive of same;*  
*to give oneself to anyone to be*  
*recognized.*

2. m. adj. *relative, kinsman*.

אִשְׁתַּמּוּדְעוּתָא f. *recognition;*

אָת m. *sign*. [*preference*].

אַתָּה pers. pron. m. *thou*.

אַתָּא to *come*. Hoph. הִיִּתִּיתָ,  
הִיִּתִּי.

אִתָּא f. *woman, wife*. Emph.

אִתְאָתָא Plur. נִשְׂיָן.

אִתְבִּישׁ Ithpe. of יִבִּישׁ.

אַתּוֹן pers. pron. m. *ye, you*.

אַתּוֹן c. *furnace, oven*.

אַתּוּר, אַתּוּר pr. n. *Assyria*.

אַתּוּרְאָה (or 'אַת') pr. n. *Athura*  
(the *Assyrian*).

אַתְמְלִי, אֶתְמְלִי adv. *yesterday*.

תְּמְלִי and אֶתְמְלִי occur.

אַתְרָא m. *place*.

אַתְשֶׁד Ithpe. of אֵשֶׁד.

## ב

בְּ prep. *in, by, with*.

בְּאוּשׁ adj. m., בְּאוּשָׁא f. *wicked*.

בְּאִישׁ to *be bad*. עַל בְּאִישׁ to *dis-*  
*please*.

בְּבַל pr. n. (Heb.) *Babylon*.

בְּבַלִּי pr. n. *Babylonian*. Plur.  
emph. בְּבַלְיָא.

בְּגִין prep. *on account of*.

בְּרִיל same. בְּרִיל דְּ so *that, that*.

בְּרִלְחָא, בְּרִוְלְחָא, בְּרִדְלְחָא  
and בְּרִלְחָא m. *bdellium*, a  
*precious stone*.

בְּדַר Pa. to *scatter*.

בְּהִילוֹ f. *haste, quickness*.

בְּהַל Pa. 1. to *terrify*. 2. to *hasten*.

Ithpe. Inf. הִתְבְּהַלְהָא *haste*.

בוּטְמָא c. *terebinth*.

בוּכְרָא m. *the first born*.

בוּעִזָּא pr. n. (Heb.) *Boaz*.

בוֹרָאֵל m. *beryl*.

בוֹת to lodge, pass a night.

בִּתְנָן see בִּתְנָן.

בֹּזַע to split, cleave, divide.

בָּטַח to trust. Aph. to persuade;  
to trust.

בָּטַל to cease; to be idle. Pa. to  
cause to cease; to hinder, frus-  
trate.

בֵּין and בֵּינֵי prep. *between, a-  
mong*. It takes suff. of both  
sing. and plur. nouns.

בִּינָה f. *understanding*.

בִּרְיָא f. *created being; creature;  
creation; living things*.

בִּירָא f. *castle*.

בִּישׁ adj. m. *bad, evil*.

בִּישָׁא adj. f. *same*.

בַּיִת m. *house; the place in which  
anything is kept*. Emph. בֵּיתָא,

בֵּיתָא; const. בֵּית; plur. בְּתֵין.

בֵּית לָחֶם pr. n. (Heb.) *Beth-  
lehem*.

בָּכַא to weep.

בְּכִיר adj. m. *everything which is  
early or timely*. Pl. *firstlings*.

בָּל m. *heart*.

בָּלָא to wear out; to afflict, op-  
press. Pa. same. Aph. to des-  
troy.

בָּלוּ verbal from same, *excise*.

בְּלוּט m. *oak*.

בֵּלְטִישָׁאֶצַּר pr. n. *Belteshazzar*.

בֵּלְשָׁאֶצַּר pr. n. *Belshazzar*.

בְּלִי (Heb.) *nothing, not*. מְבִלִי  
from not, because not.

בֵּן see בָּר.

בָּנָא to build; to rebuild.

בְּנִיתָהּ I have built her.

בְּנִין m. *building, structure*.

בְּנִים to be angry.

בְּסוּרָא f. *message, annunciation*.

בְּסַר m. *flesh*.

בְּעָא to seek; to ask; to de-

בְּעוּ f. *request, petition*. [sire.

בְּעִיר c. *cattle*.

בְּעֵל or בְּעֵלָא m. *master; husband*.

בְּעַר to burn; to consume.

בְּצַר pr. n. (Heb.) *Bezer*.

בְּקַעָה f. *valley*. [pass.

בְּקַר Pa. to search. Ithpa. same;

בָּר or בְּרָ m. *son*, emph. בְּרָא; pl.

בְּרִין, emph. בְּרִיא, const. בְּרִי;  
with suff. בְּרִי, בְּרִיךְ.

בַּר, בָּרָא parte. *except; outside; what is without; the field.*

בָּרָא to create. [pure.

בָּרִיר, בָּרִיר part. as adj. *separate,*

בָּרַךְ to kneel; to bless. Pa. בָּרַךְ to bless. Part. מְבָרֵךְ or מְבָרֵךְ.

בָּרַךְ and בָּרַךְ f. *knee.*

בְּרָכָא and בְּרָכָא f. *blessing, benediction.*

בְּרַם adv. *certainly; also; conj.*

בֶּשֶׂר m. *flesh.* [yet; but.

בִּשְׁל to cook. [gallons).

בַּת m. *bath (seven and one-half*

בַּת f. *daughter, emph. בְּרִתָּא, const. בְּרִת. Plur. בְּרִתִּין, const.*

בְּנַת, emph. בְּנַתָּא.

בְּתוּלִין pl. m. *virginity.*

בְּתַר prep. *after.* With suff. it takes both a sing. and plur. form, בְּתַרִּי, בְּתַרִּי.

ב

בְּאֵל to redeem. Part. בְּאֵל re-deemer of blood = *avenger of blood.*

גַּב m. *back; surface.* Plur. with suff. גְּבִיחָה, *her back.*

גַּב m. *pit, den.*

גְּבוּרָא f. *power; strength.*

גִּבְרָא, גִּבְרָא adj. m. *strong; powerful; robust; hero; warrior; giant.*

גִּבְרָא m. *man, male.* Emph. גְּבוּרָא and גְּבוּרָא. Plur. גְּבוּרִין and

גְּבוּרִין; emph. גְּבוּרִיא.

גַּד pr. n. (Heb.) *Gad.*

גְּדָרִין i. q. גְּזָרִין.

גָּדַר to cut off; to cut down.

גְּהֵנָם and גְּהֵנָם m. *Gehenna (Valley of Hinnom).*

גַּוְ, גַּוְ, גַּוְ m. *midst; const. גַּוְ; with suff. גְּוִיחָה, גְּוִיחָה, גְּוִיחָה.*

גַּוִּיא same.

גְּוִיחָה f. *pride.*

גָּוַח to go forth; to break forth.

Aph. אֲגַיִח ('אג', 'אג') causative.

גְּוִיחָה f. *body.* With suff. גְּוִיחָתִיחָה.

גֻּלָּן pr. n. (Heb.) *Golan.*

גָּוַר to sojourn. Ithpa. same; to be made a proselyte.

גְּזָבֵר m. *treasurer.* Plur. גְּזָבֵרִין and גְּזָבֵרִין. [be detached.

גָּזַר to cut off; to decree. Ithpe. to

גָּזַר m. *diviner.* Properly, a part. from גָּזַר.

גְּזֵרָה f. *decree*.

גַּי or גֵּיא m. *valley*.

גֵּיּוֹר m. *stranger; proselyte*.

גֵּיחוֹן pr. n. (Heb.) *Gihon*.

גִּיר (Pa. of גִּוֵּר) *to make proselytes; to convert*.

גִּיר m. *chalk; plastering*.

גָּלָה, גָּלִי *to emigrate, wander; to be visible; to reveal*. Peil

גָּלִי and גִּלִּי. Ithpe. *to show oneself, to make oneself visible*.

Aph. הִגְלִי *to carry captive*.

גִּלְגָּל m. *wheel*. גִּלְגָּלוֹהִי *his wheels*.

גִּלוּי f. *exile, captivity; exiles*.

גִּלְגָּלִית f. *circuit*; pr. n. *Galilee*.

גִּלְגָּל m. *rolling; weight*.

גִּלְעָד pr. n. (Heb.) *Gilead*.

גִּמּוּל m. *reward*.

גִּמִּיר adj. m. *perfect*.

גָּמַל *to repay; to recompense*.

גִּמְרָה pr. n. (Heb.) *Gomer*.

גַּן and גִּנָּה f. *garden*; emph.

גִּנְתָּה and גִּנְתָּא; const. גִּנְתָּה

Plur. גִּנְנָה

גִּזְיוֹן m. *treasure*. בֵּית גִּזְיוֹן *treasury*.

גָּנַן *to encompass; to cover, protect*. Pa. *to protect*. Aph. אֶגֶן and אֶגֶן same. גִּזֵּן occurs.

גָּעַל not used. Ithpe. *to be defiled*. Part. מִגְעָל.

גָּף m. *wing*.

גִּפְנֵי c. *vine*.

גִּרְם m. *bone*.

גִּרְגָּשָׁי pr. n. *the Gergasites*.

גֵּרָר pr. n. (Heb.) *Gerar*.

גִּשְׁם m. *body*.

גֵּתֵר pr. n. (Heb.) *Gether*.

## ד

דָּ rel. pron. *who, etc.*; conj. *that, so that; because*; sign of the Genitive case.

דָּ dem. pron. f. *this; that*; with Heb. article הַדָּ

דָּאת denom. Pe. not used. Aph. *to bring forth green; to germ-*

דָּב m. *bear*. [inate.

דָּבָב m. *enmity*. בָּעַל דָּבָבָא *an enemy*.

דָּבָבוּ f. *enmity*.

דָּבַח *to offer sacrifices*

דָּבַח m. *sacrifice*.

דָּבַק *to cleave to*.

- דָּבַר and Pa. דָּבַר *to conduct; to govern; to take.*  
 דְּבָרָא f. *cause; reason.*  
 עַל דְּבַרְתָּ דִּי *so that.*  
 דְּדָן pr. n. (Heb.) *Dedan.*  
 דְּהָב m. *gold.* Emph. דְּהָבָא.  
 דְּהָא or דְּהוּא pr. n. *the Dehav-*  
 דְּהָר *to deride.* [ites.  
 דָּוִד pr. n. (Heb.) *David.*  
 דּוּדָנִים pr. n. (Heb.) *Doḏānim.*  
 דּוּכְרָן and דּוּכְרָן m. *token; re-*  
 דּוּכְרָן *membrance.*  
 דִּין and דִּין *to judge.*  
 דּוּר *to dwell.*  
 דּוּרָא pr. n. *Dura.*  
 דּוּשׁ *to tread under foot; to beat*  
 דּוּשׁ *out; to crush.*  
 דְּחֹנָה f. *female musician (?)*  
 דְּחַל *to fear; to dread.* Pa. דְּחַל  
 דְּחַל *to terrify.*  
 דְּחַלָּא f. *fear; terror; object of*  
 דְּחַלָּא *fear or reverence, particularly*  
 דְּחַלָּתָא (דְּ). Emph. *God; idol.*  
 דִּי i. q. דִּי; also *but; often re-*  
 דִּי *dundant.* מִן דִּי *because; since.*  
 דִּיגְלַת pr. n. *Tigris.* [there.  
 דִּיכִי dem. pron. m. *this here; that*  
 דִּיל sign of the Genitive, con-  
 דִּיל *tracted from* דִּי לְ.  
 דִּין i. q. דִּין.  
 דִּין m. *judgment; justice; account.*  
 דִּינָן m. *judge; advocate.*  
 דִּינָא pr. n. *the Dinaites.*  
 דִּיתָאָה m. *grass.*  
 דִּךְ m. דִּךְ f. dem. pron. *this.*  
 דְּכֵי, דְּכֵי *to be clean.* Ithpe.  
 אֲדֵכֵי.  
 דְּכֵי adj. m. *unmixed; clean; pure.*  
 דְּכֵיאָא Emph.  
 דְּכֵיאָא adj. f. *same.* Emph.  
 דְּכֵיתָאָה.  
 דְּכֵן dem. pron. c. *this.*  
 דְּכִיר and דְּכִיר *to remember; to*  
 דְּכִיר *be mindful.*  
 דְּכִיר m. *male; ram.*  
 דְּכִרוּנָה f. *record, memorial.*  
 דְּכִרָן m. *same.*  
 דְּלֵמָא adv. *that not, lest.*  
 דְּלֵק *to burn.*  
 דְּמָא m. *blood.* With suff.  
 דְּמִיָּה, דְּמִיָּה, etc.  
 דְּמִי, דְּמִי *to resemble; to think.*  
 דְּמִיָּה Pa. *same.*  
 דְּמוּ f. *likeness; similarity.*

דְּמִיִּן pl. m. *what is similar; price,*  
דְּמָד to sleep. [value.

דֵּן, דִּין dem. pron. m. *this; that.*

With Heb. article הַדֵּן.

דָּנָה, דָּנָה dem. pron. c. *this; that.*

With article הַדָּנָה.

דָּנִיִּאל pr. n. *Daniel.*

דִּקְלָה pr. n. (Heb.) *Diklah.*

דָּקַק to be broken in pieces. Aph.  
to break in pieces. Aph. Part.

מִהַדָּק.

דָּר m. *age; generation.*

דְּרוֹעַ see דְּרוֹעַ.

דָּרְיוֹשׁ pr. n. *Darius.*

דָּרַע, דָּרַע m., *arm.*

דָּרַע to sow.

דָּרַע m. *seed, seed-time.*

דָּת f. *law; decree.*

דָּתָא m. *young tender herb; grass.*

Emph. דָּתָאָא.

דָּתְבָרָא, m. pl. דָּתְבָרִין, *a person*  
*skilled in law; lawyer.*

## ה

הַ inter. prefix, as in Hebrew.

הָא and הָא interj. *behold.* [that.

הָא and הָאֵי dem. pron. c. *this;*

הַבֵּל and הַבֵּל m. *warm breath;*

*vanity; pr. n. Abel. Const.*

הַבֵּל, הַבֵּל; Emph. הַבֵּלָא  
and הַבֵּלָא.

הָדָא and הָדָא f. (comp. of דָּא  
and Heb. article; according to  
some, of דָּא הָא); *this here;*  
*that there.*

הַדְּבָרִין pl. m. *ministers of state.*

הַדְּוֹרָם pr. n. (Heb.) *Hadoram.*

הָדֵן m. *this here; that there*

הָדָם m. *piece; fragment.*

הָדֵן adv. *then.*

הָדָר Pa. הָדָר to honor; to adore.

הָדָר and הָדָרָא m. *splendor;*  
*pomp; majesty; honor; glory.*

הָהֵיא f. comp. of הָיא and Heb.  
article.

הָוָא, הָוִי to be. Impf. הָוָא;

apoc. הָיִ or הָיָא, הָיִ, הָיִ,

etc. Impf. with הָ omits pre-

form. and is used as the subj.

or optative; e. g. הָהוּן, *that*

*they might be; הָהוּא may it be.*

הָוָא pers. pron. m. *he, this, that,*  
*which; copula.*

הָיָא and הָיִ pers. pron. f. of הָוָא.

With Heb. article הָהֵיא.

- הֵן dem. pron. and adv. i. q. הֵן  
 הֵן adv. and conj. *as; as if.*  
 הַיְכָל, הַיְכָלָא, הַיְכָל m. *tem-  
 ple; palace.*  
 הַיְכָמָא parte. (הֵן כְּמָא) *so as;  
 according as.*  
 הַיְכָנָא parte. *so; thus; even as;*  
 הַקָּא adv. *here.* [*according to.*  
 הַלֵּךְ (הֵן) and הַלֵּךְ, *to walk;*  
*to go.* Inf. מְהֵךְ, Impf. יִהְיֶה.  
 Pa., Ithpa. and Aph. *same.*  
 Aph. Impf. 2d f. s. תִּהְיֶינָא.  
 הַלֵּךְ m. *toll.*  
 הַלְכָא and הַלְכָא adv. *hither.*  
 הַלְכָא and הַלְכָא f. *way; jour-  
 ney; custom.* [*Hallelujah.*  
 הַלְלוּיָהּ (Heb.) *praise Jehovah;*  
 הַמּוֹ and הַמּוֹנִים pers. pron. pl. m.  
*they; them; copula.*  
 הַמְנִיָּה and הַמְנִיָּה m. *chain*  
*esp. for the neck.*  
 הֵן adv., i. q. אֵן, *where.*  
 הֵן interj., conj. and adv. *if; when;*  
*sign of a question.* הֵן . . . הֵן  
*whether . . . or.*  
 הַנְּקָא (נִזְקָא) Aph. Inf. as verbal  
*noun, injury, hurt.*
- הַפֵּךְ *to turn.* Ithpe. refl. Ithpa.  
*to revolve.*  
 הַרְדּוּבָלָא m. *water-organ; or-  
 gan.*  
 הַרְהַר m. *thought.* [*gan.*  
 הַתְּנַדְבוּת verbal (נָדַב) *free-  
 will offering.*  
 ו  
 ו conj. *and; but; etc.* No *var*  
*conversive in Chald.*  
 וִי interj. *woe.*  
 וְכֵן Pa. not used. Ithpa. *to be*  
*clearly shown; to be shown one's*  
*innocence or another's guilt; to*  
*remonstrate, dispute.* Aph. *to*  
*reprove; to show one his guilt;*  
*to punish.*  
 ז  
 זָבַן *to buy; to gain.* Pa. *to sell.*  
 זְהִיר part. and adj. *enlightened;*  
 זֶן *to feed.* [*prudent; cautious.*  
 זָעַע *to tremble.*  
 זִיד, Aph. הַזִּיד, *to act proudly.*  
 זִי m. *brightness, splendor, mag-  
 nificence.*  
 זַעֲתָא f. *sweat.* Emph. זַעֲתָא.  
 זִיתָא m. *olive; olive tree.* [*ness.*  
 זָכוּ and זָכוּ f. *innocence, righteous-*

זָכַי, זָכָאֵי adj. m. *pure, innocent.*

זְכַרְיָהּ pr. n. (Heb.) *Zechariah.*

זָמַן m., זְמַנָּא f., *time.*

זָמַן Pa. *to appoint; to prepare.*

Ithpa. הִזְדַּמֵּן *to concert.* Aph.

זָמַר m. *music.* [=Pa.

זָמַר m. *singer; musician.*

זָן m. *species; sort.* זְנוּהֵי *his kinds.*

זָעִיר adj. m. and adv. *little; small;*

*few; a little.* Plur. זְעִירִין (ע).

זָעַע, זָע *to quake, shake, tremble.*

זָעַק *to cry out.*

זָקַף *to elevate; to suspend, as a malefactor.*

זְרַבְבֶּל pr. n. (Heb.) *Zerubbabel.*

זָרַע, זָרַעַת, זָרַעַת m. *what is sown; seed-time.*

זָרַח m. *girdle.*

זָרַע *to sow, seed.*

זָרַעַת, זָרַעַת m. *seed; children; posterity.*

זָרַעַתָּא f. *family.* Plur.

זָרַעַתָּו; with suff. זָרַעַתָּו;

### ח

חָבַא and חָבַי *to be hidden; concealed; to be gone.*

חַבּוּלָהּ f. *evil deed; crime.*

חָבַל *to be bad, vicious, corrupt.*

Pa. *to injure; to corrupt; to destroy.*

חָבַל and חָבַל m. *damage; injury; destruction.*

חָבַר and חָבַרָא, חָבַרָא m. *mate; companion; friend.*

חָבַרָא f. *same.* Pl. with suff. חָבַרָתָהּ.

חֶבְרוֹן pr. n. (Heb.) *Hebron.*

חַגַּי pr. n. (Heb.) *Haggai.*

חָדַר m. חָדָא f. num. adj. *one; a; first.* Before numerals, *time, times.*

חָדָא adv. *once.* בְּחָדָא *together.*

לְחָדָא *very; exceedingly.*

חָדָא *to rejoice.*

חֶדְוָהּ f. *joy, gladness.*

חֶדְוִין m. and חֶדְוִין pl. m. *the breast.*

חֶדְוָהּ adj. m. *new.*

חָנַא and חָנַי *to tell, declare; to make manifest.* Pa. חָנַא *same.*

Aph. *same.*

חָנַי pr. n. *the Hivites.*

חָוַב *to be indebted; to be sinful.*

Pa. חָוַב *to lead into sin; to make sinful.*



- חוב m. *debt; sin; punishment.*
- חַוָּה pr. n. *Eve.*
- חוט *to sew.* Aph. *to repair.*
- חַוִּיָּא and חַוִּיָּא m. *serpent.*  
Plur. חַוִּיָּו and חַוִּיָּו.
- חַוִּילָה pr. n. (Heb.) *Havilah.*
- חָלַל *to turn oneself; to relax; to become ill; to cease.*
- חֹלַל pr. n. (Heb.) *Hul.*
- חֹלֶק m. *portion.*
- חֹמָא and חֹמְמָא m., חֹמְמָא f.,  
*warmth; heat.*
- חֹפְאָה m. *covering; cover.*
- חֹרֵךְ adj. m. *white.*
- חֹשְׁבָן m. *act of thinking; reckoning.*
- חֹתָא i. q. נְחָתָא. Aph. Imp. אֶחָתָא.  
Part. מְחָתָא, *to descend.*
- חֹזָא and חֹזִיָּא *to see.* Pass. Part.  
Peal חֹזָא and חֹזִיָּא *seen; suitable.*
- חֹזֵן m. *vision; aspect, appearance.* Emph. חֹזָא.
- חֹזֵן and חֹזֵן f. *same.* With suff.  
חֹזְנָה.
- חֹרַךְ *to turn back, about; to en-*
- viron.* Pa. and Aph. *same.*  
Part. pass. *inverted; averted.*
- חַט and חַטָּא m. *sin.* With suff.  
חַטָּאָךְ. Plur. חַטָּאִין, with  
suff. חַטָּאִיכֹן, חַטָּאִיךְ.
- חַטָּא *to err; to sin.*
- חַטָּאָה and חַטָּאָה m. *sin.*
- חַטָּה f. *wheat.* Plur. חַטָּיִן.
- חַטּוּף m. *violence; plunder.*
- חַטְטָא *to sew.* Pa. *same.*
- חַטְטָאָה and חַטְטָאָה f. *sin; sin-offering.*
- חַיָּיָא adj. m. *living; plur.*  
חַיָּיָא, חַיָּיָא, *living; life.*
- חַיָּתָא, חַיָּתָא adj. f. *living.*
- חַיָּא *to live.* Aph. Part. מְחַיָּא  
and מְחַיָּא *preserving alive.*
- חַיָּב (חַיָּיָב), חַיָּבָא adj. m. *in-*  
*debted, bound; guilty, sinful.*
- חַיָּבָתָא and חַיָּבָתָא f. *same.*
- חַיָּוָא, חַיָּוָא f. *beast.* Plur. חַיָּוִין.
- חַיָּל m. *strength; host.*
- חַיָּלָא f. *what lives, esp. animal.*
- חַכְמָא adj. m. *wise; intelligent;*  
*wise man; Magian.*
- חַכְמָא and Pa. חַכְמָא and חַכְמָא  
*to be wise; to understand.*

- חֲכָמָה and חוֹכְמָא, חֲכָמָה, f. *wisdom*.  
 חֵלֶּם m. *vinegar*.  
 חֲלִילָא m. *flute; fife*. Plur. חֲלִילִין.  
 חֲלֵמָא m. *dream*.  
 חֲלָף *to change; to be changed; to pass* (spoken of time).  
 חֲלָף and חֲלָף prep. *instead of*.  
 חֲלָק m. *part; lot*.  
 חָם pr. n. (Heb.) *Ham*.  
 חָמָא *to see; to contemplate*.  
 חֲמָא and חֲמָא f. *heat, fury*.  
 חֲמוּתָא f. *mother-in-law*.  
 חֲמִישַׁי and חֲמִישַׁי, emph. חֲמִישָׁא m. *fifth*.  
 חֲמַר m. *wine*.  
 חֲמִשׁ f., חֲמִשָּׁא m. *five*. Plur. חֲמִשִּׁין *fifty*.  
 חֲמַתַּי pr. n. *the Hamathites*.  
 חֲנֻנְא and חֲנֻנְא m. *dance*. Plur. *dances; instruments used for dancing*.  
 חֲנוּךְ pr. n. (Heb.) *Enoch*.  
 חֲנֻטִין pl. m. *wheat*. [tion.  
 חֲנֻכָּה f. *dedication; consecration*.  
 חֲנֻן *to compassionate, show favor to*. Ithpa. *to pray, make supplication*.  
 חֲנַנְיָהּ pr. n. *Hananiah*.  
 חֲסִיר adj. *defective*.  
 חֲסִין *to be strong; to possess*.  
 חֲסִין m. *power; might*.  
 חֲסָף m. *clay*.  
 חֲסַר *to be deficient*. חֲסַרֵּי were *wanting*. Pa. *to diminish*.  
 חֲפָא *to cover, overlay*.  
 חֲצַד m. *harvest*. Plur. emph. חֲצַדַּיָּא.  
 חֲצַד *to reap; to cut*.  
 חֲצוּרָא and חֲצַי adj. m. *reaper*.  
 חֲצַף and Aph. *to urge, hasten*. Aph. Part. מְהַצֵּף and מְחַצֵּף *urgent; hasty*.  
 חֲצַרְמֹתָא pr. n. (Heb.) *Hazar-maveth*.  
 חֲקֵל m. *field*. Plur. חֲקֵלִין and חֲקֵלִין.  
 חֲרַב *to devastate, waste*. Hoph. חֲרַב f. *sword*. [passive.  
 חֲרָטוּם m., used once in sing. חֲרָטְמִין *Magians; learned men; sacred scribes*.  
 חֲרַךְ *to singe*.

חֲרָכָא m. cavity; window; hole.

חֲרִיץ m. loin; thigh.

חֲשַׁב to repute, regard, count, esteem.

חֲשִׁוּךְ m. darkness.

חֲשִׁיחַ to think necessary; to be needful; to need. Part. act. pl.

f. חֲשִׁחוּ.

חֲשָׁחוֹת f. need, necessity, i. e. what is necessary.

חֲשַׁל to be or make thin or small; to crush. Pa. same.

חַת pr. n. (Heb.) *Heth*.

חֲתַם to seal.

ט

טָאָב to be glad, joyful.

טָב adj. m., טָבָא f., beautiful; fine; good.

טָבַח m. executioner; body guard.

טַבֵּת pr. n. the month *Tebeth* (10th, about January).

טּוּפָנָא m. flood; deluge.

טּוּר, טּוּרָא m. mountain.

טּוּר m. mountain; rock.

טּוֹת subs. and adv. fasting.

טִיבוּ f. goodness; kindness.

טִיַל Pa. to go out or forth. Pal-

pel טִיַל to move; shake to and fro; to drive. Part. pass.

מִטְלִיַל a rover.

טִיַן m. clay.

טִי m. dew.

טִיַל see טִיַל.

טִיַין f. youth (abstract).

טִיַל, טִיַלָא m. shade; shadow.

טִיַל Pa. (denom.) to hide. Aph. to recline for rest under the shade.

טִיַמַר and Pa. טִיַמַר to hide. Ithpe. אִיַטְמַר and אִיַטְמַר, and

Ithpa. אִיַטְמַר to hide one's self.

טִיַמִישׁ to dip.

טִיַעַה to wander. Aph. to cause to err; to seduce.

טִיַעַם, טִיַעַם to taste; to eat.

טִיַעַם and טִיַעַמָא, טִיַעַמָא m. taste; wisdom; respect; account; decree; cause to be judged.

טִיַפְרָא, טִיַפְרָא m. nail; claw.

טִיַפְרוּהִי his nails.

טִיַפִישׁ to be fat; to be stupid, hardened. Pa. causative.

טִיַרַר to expel, drive out. Ithpe.

אִיַטְרַר.

- טָרֵף** **טָרְפָא** m. *fresh, green leaf; leaf.*  
**טַרְפָּלַיָא** m. *the Tarpelites.*
- יְבֻבָא** f. *noise; jubilation.*  
**יְבוּסָא** pr. n. *the Jebusites.*  
**יְבִישׁ** *to be dry; to dry up.* Ithpe.  
**אַתְבִּישׁ** *to be dry.* Pa. *to make dry.*  
**יָבַל** pr. n. (Heb.) *Javal.*  
**יָבַל** not used. Aph. **אוֹבִיל** and **הַיְבִיל** *to bring.*  
**יַבְשָׁתָא** f. *the dry land.*  
**יָגַר** m. *heap of stones; hill.*  
**יָד** f. *hand*, emph. **יָדָא**, with suff. **יָדֵךְ**, **יָדֵיה**, **יָדֵיךְ**. Plur. **יָדַיְךְ**. Dual **יָדַיְךְ**.  
**יָדָא**, Aph. part. **מְהוֹדָא** and **מוֹדָא** *praying; thanking; praising.*  
**יָדַע** *to know; to understand.* Aph. **הוֹדַע**, Impf. **יְהוֹדַע** *to make known, show.*  
**יְהוָה** (Heb. poetic) *Jehovah.*  
**יָהַב** *to give; to set, place.* Ithpe. pass.; *to be given up.*
- יְהֵבָת** and **יְהֵבִית** f. *gift; present.*  
**יְהוּדָא** pr. n. *Judah; the Jewish people; the Jews.*  
**יְהוּדָה** pr. n. (Heb.) *Judah.*  
**יְהוּדִי** m. *Jew.*  
**יְהוֹשֻׁעַ** pr. n. (Heb.) *Joshua.*  
**יּוֹבָב** pr. n. (Heb.) *Jobab.*  
**יּוֹבָל** pr. n. (Heb.) *Jubal.*  
**יּוֹם** m. *day.* Plur. const., m. **יּוֹמֵי** and **יּוֹמֵיךְ**, f. **יּוֹמָת**.  
**יָוָן** pr. n. (Heb.) *Javan.*  
**יוֹנָתָא** f. *dove.*  
**יּוֹזָדָק** pr. n. *Jozadak.*  
**יּוֹסָם** *family; stock.*  
**יְחִידָא**, **יְחִידִי** adj. m. *only;*  
**יָטַב** *to be or seem good.* [alone].  
**יָי** m. abbreviated name of the Deity.  
**יָכַח** see **יָבַח**.  
**יָכַל** and **יָכִיל** *to be able; to prevail.* Impf. **יָכּוּל**, **יָכּוּל**.  
Hophal in use.  
**יָלַד**, **יָלִיד** and **יָלִידָא** *to bear, bring forth; to beget.* Ithpe., Pa. and Ithpa. *same.*  
**יְלִדוּתָא** f. *nativity.*  
**יָמָא** m. *sea, the sea.* Plur.

- (יְמִיָּא) יְמִיָּא, (יְמִיָּא) יְמִיָּא, יְמִין.  
 אֹמְרִי and יְמִי to swear. Aph. אֹמְרִי  
 to cause to swear; to confirm  
 with an oath.
- יְמִם m. day (of 12 hours).  
 יְמִם adv. by day.
- יְסָף and Aph. אֹסִיף to add.  
 Ittaf. תְּתוּסְפִין thou shalt be  
 added. Hoph. הוּסַף to be  
 added.
- יְעִט to advise, counsel. Ithpa.  
 to consult together.
- יַעֲקֹב pr. n. (Heb.) Jacob.
- יַפֶּת pr. n. (Heb.) Japhet.
- יָצִיב adj. m. true, certain. מִן  
 יָצִיב certainly. [tive.]
- יָצָרָא m. thought; impulse; mo-  
 יָקַר to burn. Act. part. f. emph.
- יָקַרְתָּא Aph. to consume.
- יָקוּמָא m. that which is or lives.
- יָקֻטָן pr. n. (Heb.) Joktan.
- יָקִידָא f. burning; fire.
- יָקִיר adj. m.. יָקִירָא f. heavy;  
 hard, difficult; worthy, honor-  
 ed; costly, precious.
- יָקַר to be heavy; to be or be es-  
 teemed honorable or valuable;
- as Pa. Pa. to make heavy; to  
 honor. Aph. same.
- יָקָר worth; worthiness; honor;  
 splendor; glory.
- יָרֵד pr. n. (Heb.) Jared.
- יָרְדָנָא and יוֹרְדָנָא pr.n. Jordan.
- יָרוֹק and יְרוֹק m. greenness.
- יְרוּשָׁלַם, יְרוּשָׁלַם, and שְׁלַם—  
 pr. n. Jerusalem.
- יָרַח and יָרַח, יָרַחָא m. month.
- יָרַח pr. n. (Heb.) Jerah.
- יָרִיחוֹ pr. n. (Heb.) Jericho.
- יָרֵךְ, יָרֵכָא thigh. Plur. יָרְכָן.
- יִשְׂרָאֵל pr. n. (Heb.) Israel.
- יֵשׁוּעַ pr. n. (Heb.) Jeshua.
- יֵשֵׁט not used. Aph. אוּשֵׁיט to  
 reach out, stretch forth, land  
 to any one.
- יֵת sign of the definite object.
- יָתֵב and יָתִיב, to sit; to dwell.  
 Aph. הוּתִיב.
- יָתִיר adj. m. abundant; eminent.
- יָתִיר and יָתִירָא adv. very; ex-  
 ceedingly.
- כּ
- כּ prep. and conj. like; as; ac-  
 cording to.

כָּא adv. here. מֵכָּא hence.

כָּבַשׁ and כָּבִישׁ to press, tread,  
make a way; to subject; to hide;  
to bind, chain.

כִּד and כִּד conj. as, so soon as,

כִּבֵּשׁ adj. false. [when.

דְּכַרִּי (כִּדִּי) like; as; when. דְּכַרִּי  
until.

כָּה adv. now. עַד כָּה hitherto.  
כָּהּ to be able.

כֹּהֵן m. priest. Pl. כֹּהֲנִים.

כּוּ and כּוֹתֵא f. hole in the  
wall; window.

כּוֹבִין pl. m. thorns.

כּוֹכַב m. star.

כּוֹן Pa. to confirm; to establish.

כּוֹפֵרֵא m. pitch.

כּוֹר m. cor, a measure for things  
liquid or dry, equal to the  
homer.

כֹּרֶסֵא and כֹּרֶסֵא m.  
stool; throne. Plur. כֹּרְסִין.

כּוֹרֶשׁ pr. n. (Heb.) Cyrus.

כּוֹשׁ pr. n. (Heb.) Cush; Ethi-

כֶּכֶר and כֶּכֶר m. talent. [opia.

כָּלֵא and כָּלֵא, כָּלֵי and כָּלֵא  
(also without dag. in ל) adj. m.

all; the whole; every; any.

כָּלֵא, כָּלֵי to hold back, check,  
refrain. Ithpe. to be restrained.

כָּלֵתָא f. daughter-in-law.

כָּלַח pr. n. (Heb.) Calah.

כָּלֵל to be whole. Shaf. שְׁכַלֵּל  
to complete, finish. Ishtaphal

אִשְׁתַּכַּלֵּל pass.

כָּלֶם not used. Aph. to shame.  
Ithpe. to be ashamed.

כָּלְנֵה pr. n. (Heb.) Calneh.

כִּמְאֵ conj. and adv. as; how.  
כִּמְאֵד like.

כִּמְאֵ (יֵת) same.

כֵּן adv. so, thus. בְּכֵן then, there-

כִּנְוִין pl. f. colleagues. [fore.

כִּנְוִרֵא and כִּנְוִרֵא m. harp. Pl.  
כִּנְוִרִין. [tion.

כִּנְיִשָּׂא f. assembly, congrega-  
כִּנְיִשׁוֹת f. gathering together,  
congregating.

כִּנְמֵא adv. thus.

כְּנַעַן pr. n. (Heb.) Canaan.

כְּנַעֲנָא pr. n. the Canaanite.  
Plur. emph. כְּנַעֲנָאִי.

כְּנִישׁ to collect, glean. Pa. same.  
Ithpe. and Ithpa. to assemble.

- כָּסַף** *to be concealed.* Pa.  
*to hide, conceal.*  
**כִּסְדֵי** see **כִּשְׁדֵי**.  
**כֶּסוּ** f. *covering; garment.*  
**כַּסְלוּחָאִי** pr. n. *the Cashuhim.*  
**כָּסַף** *to injure; to insult.*  
**כֶּסֶף** m. **כֶּסֶפָא** m. *silver.*  
**כַּעַן** adv. *now.*  
**כַּפַּר** Pa. *to wash; to purify; to*  
**כַּפַּת** *to bind.* [atone.  
**כָּרַא** *to be grieved.* Ithpe. (**אַתְּ**)  
*same.*  
**כַּרְבָּלָא** f. *mantle; cloak.*  
**כְּרוּב** m. *cherub.*  
**כְּרוּז** m. *herald.*  
**כָּרוּ** *to proclaim.* Aph. *same.*  
**כָּרֶם** and **כָּרֶם**, **כְּרָמָא** m. *vine-*  
*yard.*  
**כֶּרֶן** m. *properly power, strength.*  
 Hence, in union with **יוֹם**, *the*  
*power of the day, i. e., the day*  
*itself; the totality of the day.*  
 The first meaning excludes and  
 the second includes the *night.*  
**כִּשְׁדֵי** m. *Chaldean.*  
**כִּשְׂרָא** *to be right; to be agreeable.*  
 Aph. *to deem fit or worthy.*
- כָּתַב** *to write.*  
**כְּתָב** m. *writing; prescription;*  
*limitation.*  
**כַּתִּים** pr. n. (Heb.) *Cyprus.*  
**כַּתֵּל** and **כַּתֵּל** m. *wall.* Plur.  
 emph. **כַּתְלֵיאָא**.  
**כַּתְפָא**, **כַּתְפָא** f. *shoulder.*  
**ל**  
**לְ** prep. 1. *to; for; of.* 2. Sign of  
 Gen. and Dat.; used often with  
 acc. after active verbs. 3. Pre-  
 form. to the Impf. of pronom.  
 origin.  
**לָא** adv. *nothing; not.*  
**לְאָה** see **לְעָא**.  
**לְאָה** pr. n. (Heb.) *Leah.*  
**לֵב** or **לֵבב** m. *heart.* Emph.  
**לֵבָא**; with suff. **לֵבִי**, **לֵבְךָ**  
 and **לֵבְכֶךָ**, etc.  
**לְבוּשׁ** m. *clothing; garment.*  
**לְבַשׁ** *to put on; to clothe one's*  
*self.* Aph. *to clothe.*  
**לְהַבְּאִי** pr. n. *the Libyans.*  
**לְהוֹן** conj. (**לְאֵא הוֹן**), *except; but;*  
 (**לְ הוֹן**) *therefore.*  
**לְוֹד** pr. n. (Heb.) *Lud.* Aram. pl.  
**לְוִדְאִי** *the Lydians.*

לוט *to curse*. Inf. מִלֵּט.

לוֹי pr. n. *Levite*. Pl. emph. לוֹיִּים.

לוֹת (לִּית) prep. *to; toward; with*.

לְחָדָא adv. *very; exceedingly*.

לְחוּד adv. *alone; by one's self; separately*. בְּלַחְדוּדָהּ (in his lonelinesses) *alone*.

לְחַם m. *tread*. לְחָמָא m.

לְהֵם m. *feast*.

לְחִנָּה f. *concubine*.

לְטָא *to curse*.

לְטָט *same*.

לְיָאוּ f. *labor; fatigue*.

לַיְלָא and לַיְלָא m. *night*. Emph. לַיְלָאִים. Plur. לַיְלָאִים.

לַיְלָאִי adv. *by night, in the night*.

לַיְעוּ i. q. לַיְאוּ.

לֵית, לֵית (לֵיא אֵית), *there is not, are not*. [lest.]

לְמָא subs. and adv. *nothing; not*;

לְמָךְ pr. n. (Heb.) *Lamech*.

לְעָא *to labor, toil; to be fatigued*.

לְעֵלָם adv. *forever*.

לְקַט *to gather*. Part. pass. לְקֵיט.

לְרַע adv. *under* (for לְאַרַע).

לְיִשָּׁן and לְיִשָּׁן c. *tongue*.

לְשַׁע pr. n. (Heb.) *Lesha*.

## מ

מָּא inter. pron. *what; how; how!*

מָּאָּ *whither; why*.

מָּאָּה num. f. *hundred*. Dual מָּאָּתַיִן, מָּאָּתַיִן. Plur. מָּאָּנִין; emph. מָּאָּתַא, 'מָּא' and 'מָּא'.

מָּאָּנִין dual m. *scales; balance*. Targums have מָּאָּנִין, מָּאָּנִיא.

מָּאָּמֵר see מָּיִמֵּר.

מָּאָּן and מָּאָּן m. *vessel; instrument*.

מָּבוּעַ m. *fountain*.

מָּבְלֵי see בְּלֵי.

מָּגוּג pr. n. (Heb.) *Magog*.

מָּגְלָה f. *roll; book*. [troy.]

מָּגֵר Pa. *to throw down; to des-*

מָּדְבַח, מָּדְבַחָא and מָּדְ, m. *altar*.

מָּדְבָּרָא m. *desert, wilderness*.

מָּדָּה and מָּנָּדָּה f. *tax; tribute*.

מָּדוּר m. *residence*. [a *Mede*.]

מָּדַי pr. n. (Heb.) *Madai; Media*;

מָּדִינָּה f. *province; country*.

מָּדִנְחָא m. *rising; east*. [east.]

מָּדִינְחָא and מָּדְ, m. *sunrise*;

מָּן דִּי קִנְדַּם וְהֵי) מָּדְקִמוּהֵי *from before that, i. e., heretofore*.



- מֶדֶר** m. *dwelling, residence.*  
**מִדְעָה** m. *knowledge.*  
**מָה** and **מַה** see **מָא**.  
**מַהֲלָאֵל** pr. n. (Heb.) *Mahala-*  
**מוֹאָב** pr. n. (Heb.) *Moab.* [*leel.*  
**מוֹאֲבָאָה** pr. n. *the Moabite.*  
**מוֹאֲבִיָּה, מוֹאֲבִיָּהָ** pr. n. *Mo-*  
*abitess.*  
**מוֹי** and **מוֹהִינִי, מוֹהִינֵי** pl. m. *waters.*  
**מוֹת** m. *death.*  
**מוֹת** or **מִית** *to die.*  
**מוֹתֵב** m. *seat; stay; dwelling*  
*place.*  
**מוֹתָבָא** m. *chair; dwelling*  
**מוֹזֵן** m. *food.* [*place.*  
**מָחָא** *to strike; to wound; to des-*  
*troys, extirpate. Pa. same. Ith-*  
*pe. pass. to be fastened.*  
**מַחֲוִיאֵל** pr. n. (Heb.) *Mehujael.*  
**מַחֲלָקָא** f. *course or class, e. g.,*  
*of priests or Levites.*  
**מַחֲשָׁבָא** f. *thought; purpose.*  
**מָטָא** *to come, arrive; to reach.*  
 With **עַל** *to come upon; to be-*  
*fall.*  
**מַטּוּל** prep. *on account of; be-*  
**מַטְרָא** m. *rain.* [*cause.*
- מֵיִן** pl. m. *waters. Const. מֵי and  
**מֵימִי** Emph. **מֵיאָה**.  
**מֵיבֵל** m. *food.*  
**מֵימְרָא, מֵימְרָא** m. *word, request;*  
*command. With suff. some-*  
*times person or self. מֵימְרָאֵי*  
*the Word of Jehovah.*  
**מֵישָׂאֵל** pr. n. *Mishael.*  
**מֵישָׁךְ** pr. n. *Meshach.*  
**מֵישָׂרִי, מֵישָׂרָא, מֵישָׂר** m. *plain,*  
*valley, flat; camping place;*  
*stopping place.*  
**מָלֵא** and **מָלִי** *to be full; to fill.*  
**מְלָאָךְ** m. *angel.*  
**מְלָחָה** f. *word; speech; matter;*  
*thing.*  
**מְלוּל** m. *speech; talk.*  
**מְלַחַח, מִלְחָא** m. *salt.*  
**מְלַח** *to salt; to season.*  
**מְלִךְ** and **מְלִיךָ** m. *king. Hebra-*  
*ized plur. מְלָכִים.*  
**מְלִיכָא, מְלִיךָ** m. *advice; counsel.*  
**מְלִיכָה** f. *queen.*  
**מְלִיכּוּ** f. *kingdom, reign, domin-*  
**מְלִלָה** Pa. *to speak.* [*ion.*  
**מְמַלְל** m. *manner of speech;*  
*speaking; speech.**

- מִן (מִן), subs. and prep., *part; from; of; because of; rather than; than.*
- מִן and מִן inter. pron. *who; what.*  
מִן דִּי *whoever.*
- מִן see מאן.
- מָנָא and מְנָא *to number; to reckon.* Part. pass. מְנָא for מְנִיא. Pa. מְנִי, מְנִי and מְנִי *to appoint.*
- מְנַדָּה see מְדָה.
- מְנַדְּעָא m., מְנַדְּעָתָא f. *knowledge; intelligence; understanding.*
- מְנַחָא m. *rest; quietness; silence.*
- מְנַחָה f. *gift; offering; meat-offering.*
- מְנַיִן m. *number.*
- מִנְּן and מִנְּן adv. (מִן אֶן) *whence.*
- מְנַע *to refuse; to forbid; to hold back.*
- מְנַשָּׁה pr. n. (Heb.) *Manasseh.*
- מְסַר *to hand over, deliver up, betray to anyone.*
- מְעָא c. *belly.* With suff. מְעָךְ and מְעָךְ. Plur. (מְעִין and מְעִין) also *belly.*
- מְעַבְרָא m. *doing; action.*
- מְעַל m. *setting of the sun.* Plur. *same.*
- מְעַלְנָא m. *entrance; door; gate.*
- מְעִיעִו f. *middle, midst.*
- מְצַרִּים pr. n. (Heb.) *Mizraim; Egypt.*
- מְקַדְּשָׁא and מְקַדְּשָׁא m. *sanctuary; temple.*
- מְרָא, מְרָא m. *lord; master.*
- מְרָד m. *to rebel, be rebellious.*
- מְרַדָּא and מְרַדָּא m. *disobedience; rebellion.*
- מְרַדְּתָא adj. m., מְרַדְּתָא and מְרַדְּתָא f., *disobedient; rebellious.*
- מְרוֹם m. *height* partic. *Heavens-height.* 'שְׁמֵי מְרוֹם' *the heavens of height, i. e., the high Heaven.*
- מְרַחְשָׁן pr. n. *the month Marchesvan (8th, about November).*
- מְרַט *to pluck off.*
- מִשָּׁא pr. n. (Heb.) *Mash.*
- מִשָּׂא pr. n. (Heb.) *Mesha.*
- מִשֶּׁה pr. n. (Heb.) *Moses.*
- מִשְׁחָא, מִשְׁחָא m. *oil; Olives.*
- מִשְׁחָךְ pr. n. (Heb.) *Meshech.*

מִשָּׁךְ m. *skin*.

מִשְׁכָּבָא and מִשְׁכָּבָא מִשְׁכָּבָא  
m. *couch; bed; cohabitation*.

מִשְׁכָּן m. *dwelling; tent*.

מִשְׁרוּקִי f. *musical reed, fife*.

מִשְׁתֵּי and מִשְׁתֵּי m. *feast;*  
*banquet*.

מֵת and מֵתָא adj. m. *dead*.

מֵתוּשָׁאֵל pr. n. (Heb.) *Methusael*.

מֵתוּשֶׁלַח pr. n. (Heb.) *Methu-*  
*selah*.

מִתָּן and מִתָּן m. *gift; reward*.

מִתְּנָא f. *same; expense*.

מִתְּנָן pr. n. *Bashan*.

### נ

נָבָא and נָבִי not used. Ithpa.

אֲתַנְבִּי to *speak for God; to*  
*prophesy*.

נְבוּאָתָא f. *prophecy*.

נְבוּכַדְנֶצַּר pr. n. *Nebuchadne-*  
*zar*.

נְבוּזַחַת f. *office or position (?)*.

Plur. נְבוּזַחִין.

נְבִיאָא and נְבִיאָא, נְבִיאָא

and נְבִיאָא m. *one who*  
*proclaims by commission of*  
*God; one inspired by God;*

*prophet*. Plur. נְבִיאִין and

נְבִיאָן const. נְבִיאִי, emph.

נְבִיאָא and נְבִיאָא.

נְבִיאָתָא, emph. נְבִיאָתָא

and נְבִיאָתָא f. *prophetess*.

נְבִילָא m. *lyre*. Plur.

נְבִילִין and נְבִילִין.

נְבִירָא f. *light; candlestick*.

נְגַד to *draw; to enlarge; to flow*.

נְגַד prep. *toward*.

נְנִיחָא m. *light*.

נְנִיב and נְנִיב to *dry or be dried*.

Ithpe. to *become dry*. Pa. to

*make dry*.

נְגוּן and נְגוּן pl. f. *lands beyond*

*the sea; continents*.

נְגַן Pa. to *play upon an instru-*  
*ment*.

נְנַע to *touch*. Ithpa. to *be leprous*.

נְדַב to *be willing; to give volun-*  
*tarily*.

נְדַבָּא m. *row of stones; wall*.

נְדַד to *flee*.

נְדָן or נְדָנָא m. *sheath; body*

(as sheath of the soul).

נְהוּרָא and נְהוּרָא m. *light*.

- נְהִירוּ f. *illumination*.  
 נָהַר to *shine brightly*. Pa. to *enlighten*. Aph. to *give light*.  
 נְהָרָא, נְהָרָא m. *stream; flood; torrent*. Plur. נְהַרִּין and נְהַרִּוֹן.  
 נֹד to *flee*.  
 נֹחַ to *rest*.  
 נֹכְרִי and נֹכְרָא adj. m., נֹכְרָאָה f., *stranger; foreign-*  
 נֹלְוִי and נֹלְוִיָּה f. *dunghill*. [er.  
 נוֹן m. *fish*.  
 נֹקְבָא f. *female*. Plur. emph. נֹקְבָאָה.  
 נֹר m. *fire*.  
 נָפַח to *reprove*.  
 נָפַח to *suffer injury*. Aph. to *in-*  
*jure* (א or ה often retained  
 after preform.). Aph. part.  
*hurtful*.  
 נֹחַ pr. n. (Heb.) *Noah*.  
 נָחַם to *console* (?). Pa.  
 נָחַם or נָחַם to *show sympathy;*  
*to console*.  
 נְחָשׁ m. *brass*.  
 נָחַת to *descend, go down*. Inf.  
 מִיחַת. Aph. אָחַת, Impf.  
 יָחַת, Imp. אָחַת to *bring*  
*down; to deposit*. Part. pass.,  
 מָחַת and מָחַת laid. (א or ה  
 often retained after preform.)  
 Heb. Hoph. הִנְחַת to *be*  
*brought down or deposed*.  
 נָטַל to *lift up, elevate*.  
 נָטַר to *keep, preserve; to observe,*  
*regard*.  
 נִיחַ and נִיחַ m., נִיחָא, נִיחָא f.  
*rest, quiet*.  
 נִיחַח m. *sweet odor; acceptable*  
*sacrifice*.  
 נִיכְלָא m. *craft; deceit*.  
 נִינְוָה pr. n. (Heb.) *Nineveh*.  
 נִיסָן pr. n. *the month Nisan* (1st,  
 about April).  
 נִינְבָא f. *plant; slip*.  
 נִכְסֵי, נִכְסֵי m. *wealth*. Pl. *riches*.  
 נִכְרִי m. see 'נוכ'.  
 נִמְרִי m. *leopard*.  
 נִמְרֹד pr. n. (Heb.) *Nimrod*.  
 נִסַּב to *take, receive*.  
 נִסַּח to *take away, remove*.  
 נִסַּךְ and Pa. to *pour out; to offer*.  
 Aph. to *sacrifice*.  
 נִסַּךְ m. *drink-offering*.  
 נִסַּק to *ascend*. Aph. to *cause to*

- ascend; to take up. Heb. Hoph. passive.
- נְעִמָה pr. n. (Heb.) *Naamah*.
- נְעֻמִי pr. n. (Heb.) *Noomi*.
- נָעַר (עוֹר) to wake.
- נָפַח to breathe; to breathe in; inflate.
- נָפִישׁ i. q. פּוֹשֵׁשׁ.
- נָפַל to fall; to fall down; to happen. Impf. יִפֹּל.
- נָפַק to go out, forth; to depart. Inf. מִיפֵק and מִיפֵק Aph. to bring forth, put forth, remove.
- נִפְקָא f. expense; cost.
- נִפְשׁ and נִפְשׁ e., נִפְשָׁא f. life; soul; self; a living being.
- נִפְשׁ and נִפְשִׁישׁ to be many; to increase.
- נִפְתָּוּחַי pr. n. the *Naphtuhim*.
- נִפְתָּלִי pr. n. (Heb.) *Naphtali*.
- נָצַב and נָצִיב to plant.
- נָצַב m. planting; plant.
- נִצְבָּא f. firmness; hardness.
- נָצַח to surpass, prevail over. Ithpe., Pa. and Ithpa. same.
- נָצַל to liberate; to deliver.
- נָקִי and נָקִי adj. m. pure.
- נָקַף to encompass, surround.
- נָקַשׁ to strike, smite.
- נָשָׂא to take; to take away. Ithpa., with עָל, to rise up against.
- נָשַׁב to breathe, blow, puff; to wave.
- נִשְׂיָן, נִשְׂיָי pl. f. of אֵתָא.
- נִשְׂמָא f. breath; breath of life; that which lives, soul.
- נִשְׂרָ m. eagle.
- נִשְׂתָּוֶן m. epistle, letter.
- נִתְיָיִן pl. m. *Nethinim*; temple-servants.
- נָתַן to give. Impf. יִתֵּן etc. Once יִתְּנִן.
- נָתַר to fall; to let fall; to fall off, shed. Aph. to shake off.

ס

- סָאָה f. measure; seah ( $\frac{1}{3}$  of ephah). Emph. סָאָתָא. Plur. סָאָיִן.
- סָבָ m. elder; old man.
- סָבָא pr. n. (Heb.) *Seba*.
- סָבָא f. sambuke (a four stringed harp).
- סָבַר to bear; to erect. [ed harp].
- סָבַר to carry, sustain; to expect; to consider; to hope. Poel fem. סוֹבַרְתָּ.

- סָבַר** m. bearing; aspect. **סָבַר** to understand; to look upon, contemplate; to consider.  
**אִפְיָן** expression of the face; mien.  
**סַבְתָּהּ** pr. n. (Heb.) *Sabtah*.  
**סַבְתְּחָהּ** pr. n. (Heb.) *Sabtechah*.  
**סָנְא** to be numerous; to be increased, grow. Aph. to multiply. [many].  
**סָנִי** and **סָנִי** adj. m. much;  
**סָנִיד** to fall prostrate; to worship.  
**סָנֵן** m. deputy; superintendent.  
**סָנַר** to shut up  
**סֹדֶם** pr. n. (Heb.) *Sodom*.  
**סָדַר** to arrange. Pa. **סָדַר** to lay.  
**סִהְרוּ** f. testimony; proof.  
**סִהֵד**, **סִהֵדָא**, and **סִי** m. witness.  
**סִהֵדָא** and **סִהֵדָא** f. same.  
**סוּגְעָא**, const. **סוּגְעִי** (= **סוּגְעָהּ**, **סוּגְי**) m. abundance, multitude.  
**סוּמְפָנִיָּהּ** f. symphony; bag-pipe.  
**סוּף** m. end.  
**סוּף** to come to an end; to be fulfilled. Aph. to put an end to anything; to consume.  
**סִטַר** m. side. **מִסְטַר** beside.  
**סָכַל** to see into, recognize. Ith-pa. **אִסְתַּכַּל** to become wise;  
to understand; to look upon, contemplate; to consider.  
**סָכַר** not used. Pa. to shut; to stop.  
**סָלַק**, **סָלִיק** to go up, ascend. Pa. causative, to take away;  
**סָמַן** to sustain [to destroy].  
**סָמַן** m. support, prop.  
**סָעַד** to aid, assist.  
**סָעַד** m. strength; help; support; food. [feast].  
**סְעוּרָא** f. food; meal of the day;  
**סְעָרְתָא**, **סְעָרְתָא** and **סְרָתָא** f. barley. Pl. **סְעָרִין** and **סְעוּרִין**.  
**סָפָא** m. threshold; entrance; post.  
**סִפְיָא** **תְּרִין** the two posts;  
**סִפְיָא** **בֵּיתְךָ** the posts of thy  
**סָפַר** pr. n. *Sephar*. [house].  
**סָפַר** and **סָפַר** scribe. Emph. **סָפַרָא** and **סָפַרָא**.  
**סָפַר** m. book; roll. **בֵּית סָפְרֵיא** archives.  
**סָרְבָלִין** pl. m. under-garments perhaps reaching to the feet.  
**סָרַךְ** m. minister; ruler.  
**סָתוּא** m. winter.  
**סָתַר** Pa. **סָתַר** to hide; to destroy.

- ע  
**עָאָל** *to go, go in.*  
**עָבַר** and **אַפּ.** *to make; to do;*  
*to work; to prepare.* Ithpe. and  
 Ithpa. *to be made; to take place.*  
**עֶבֶר** and **עֶבִיר** and **עֶבִיר** m.  
*servant.*  
**עֶבֶר נָגוּ** pr. n. *Abednego.*  
**עֶבִירָא** f. *work; labor.*  
**עֶבֶר** pr. n. (Heb.) *Eber.*  
**עָבַר** *to go over; to depart from;*  
*to transgress.* Aph. *to send*  
*over; to transgress.*  
**עָבַר** m. *the beyond.* **עָבַר נְהָרָא**  
*the other side of the Euphrates.*  
**עַד** prep. and conj. *to; until.*  
**עָרָא** and **עָרִי** *to pass away;*  
 with **בָּ** *to come upon; to be ab-*  
*olished, destroyed.* Impf. plur.  
**יַעֲרֹן** Pa. **עָרִי** *to be pregnant;*  
*to conceive.* Aph. *to take away;*  
*to remove.* (א or ה often re-  
 tained after preform.)  
**עָרָה** pr. n. (Heb.) *Adah.*  
**עָרָד** and **עָרֹא** pr. n. *Iddo.*  
**עָרֹי** m. *conception.*  
**עֵדֵן** pr. n. (Heb.) *Eden.*
- עֵדָן** and **עֵדוֹן** m. *time, year.*  
**עֹבֵד** and **עֹבֵר** m. *deed; work.*  
**עֹבָל** pr. n. (Heb.) *Obal.*  
**עוֹד** adv. *while; during; yet.*  
**עוֹיָא** and **עוֹיָא** f. *iniquity; sin.*  
 Plur. **עוֹיָן** and **עוֹיָן**.  
**עוֹלָמָא**, **עוֹלָמָא** m. *boy; youth;*  
*young man.*  
**עוֹלָמְתָא** f. *girl; maiden.* Plur.  
 with suff. **עוֹלָמְתִי**, **עוֹלָמְתִי**.  
**עוֹף** m. *bird; fowl.*  
**עוּז** pr. n. (Heb.) *Uz.*  
**עוֹר** and **עִיר** *to wake.* Ithpe.  
**אַתְעִיר**, **אַתְעִיר** and **אַתְעִיר**  
**עוֹר** m. *chaff.* [to awake.  
**עוֹרְבָא**, **עוֹרְבָא** (and without  
 daghesh) and **עֶרְבָא** m. *raven.*  
**עוֹשָׁנָא**, **עוֹשָׁנָא** m. *power; strength.*  
**עוֹזָא** and **עוֹזָא** f. *she-goat.*  
**עוֹזָה** pr. n. (Heb.) *Gaza.*  
**עוֹזִיָּה** pr. n. *Uzziah.*  
**עוֹזָקָא** f. *ring; seal-ring.*  
**עוֹרָא** pr. n. (Heb.) *Ezra.*  
**עוֹרִיָּה** pr. n. (Heb.) *Azariah.*  
**עֵטָא** f. *counsel; wisdom.*  
**עֵבֶר**, **עֵבֶרָא** and **עֵבֶרָא** m.  
*side; region; other side.*

- עֵל and עֵיל, עֵלָא and עֵלָא | עֵלְיוֹן m. *the Most High*. Plur.  
and עֵלָא adj. m. *the upper part*;  
*height*; with מִן, as adv., *above*;  
*higher than*. Prefixed with לָ  
or מִלְ, *same*.
- עֵלָא, עֵלָאָה, עֵלָאָה adj. m. *elevated*;  
*uppermost*.
- עֵלָם pr. n. (Heb.) *Elam*, i. e.,  
*Susiana*.
- עֵינַי and עֵינָא m. *eye*. Plur.  
עֵינַיִן. f. *fountain*, pl. עֵינַיִן.
- עֵצָא f. *plan*; *counsel*.
- עֵר m. *watcher*.
- עֵרָד pr. n. (Heb.) *Irad*.
- עֵרְיָא and עֵרִיתָא (עֵרִיתָא) and  
עֵרִיתָא f. *nakedness*.
- עֵבְבָא Pa. *to delay*; *to remain*.  
Ithpa. *same*.
- עַל prep. *upon*; *over*; *concerning*;  
*besides*; *against*; *to*; *toward*.
- עַל דְּ because. Plur. const.
- עַלְיָ used with suff.
- עַלְהָ f. *burnt-offering*. Pl. עַלְוֹן.
- עַלְהָ f. *occasion*; *pretext*. [of עַלְהָ].
- עַלְוִי and עַלְוִי forms  
עַלְוִי adj. m. *upper*; *highest*. Irreg.  
emph. עַלְוִיָא *the Most High*.
- עַלְיוֹן m. *the Most High*. Plur.  
excel. *same*.
- עַלְיָ f. *upper chamber*; *lodging*  
*chamber*.
- עַלְלָא to go in, enter. Aph., אַעֲלִי,  
אֲעֵל and הַנְעֵל, to bring in.  
Heb. Hoph. הַעֲלִי pass.
- עַלְמָא and עַלְמָא m. *age*; *remote*  
*time*; *eternity*; *world*; 'עַרְעַר  
*for ever*.
- עַלְמֵי pr. n. *Elamite*. Plur. const.  
עַלְמֵיָא.
- עַלְעָא m. *rib*.
- עַמָּא m. *people*. Plur.  
עַמְמֵי (עַמְמֵי) עַמְמֵיָא.
- עַם prep. *with*; *in*; *by*.
- עַמְמֵיָא and עַמְמֵיָא m., עַמְמֵיָא f.,  
*deep*.
- עַמְלָא and עַמְלָא m. *labor*; *toil*.
- עַמְמָא to be or become dark. Palp.  
עַמְמָא to make dark.
- עַמְרָא m. *wool*.
- עַמְרָה pr. n. (Heb.) *Gomorrhah*.
- עַנָּא f. *flock* of sheep or goats.
- עַנָּה to answer; to be afflicted.
- עַנְמֵיָא pr. n. *the Ananim*.
- עַנְוִי m. *cloud*.





- עָנַן *to collect clouds; to draw together.* Pa. same. Inf. עֲנִינָא; with suff. עֲנִינֹת.
- עֲנַף m. *bough; branch.*
- עֲנִישׁ m. *fine.*
- עֲנֹת m. *time.* כְּעֲנֹת *thus; as follows.*
- עֲסַב see עֲשֵׁב.
- עֲסִירָאָה m., עֲסִירִיתָא f. *the*
- עֲסָרָא f., עֲסָרָא m. *ten.* [tenth.]
- עֲפִי m. *branches; foliage.*
- עֲפָר m. *dust.*
- עֲצִיב adj. m. *troubled; sad.*
- עֲקַם *to be crooked, perverse.* Pa. caus.
- עֲקַר *to root out; to pluck up.*
- עֲקָר m. *stock; root.*
- עֲרָמ m. *enemy.*
- עֲרַב and Pa. *to mix.*
- עֲרַד and עֲרֹד m. *wild ass.*
- עֲרוּהָ f. *emptying out; damage.*
- עֲרֻטָּלָא adj. m. *naked.* עֲרֻטִּיל, עֲרֻטִּילָא (Plur. אֵין—), and עֲרֻטֻּלָּא occur.
- עֲרִים and עֲרִים adj. m. *cunning.*
- עֲרַע and עֲרַע *to occur, happen; to meet.* Impf. יַעֲרַע and יַעֲרַע.
- עֲרַק and עֲרַק *to flee, run away; to escape.* Inf. מְעֲרוּק and מְעֲרַק.
- עֲרַקָּא pr. n. *the Archites.*
- עֲשֵׁב, עֲשֵׁב m. *herb.*
- עֲשִׁירִי and עֲשִׁירָאָה m., עֲשִׁירִיתָא f. *the tenth.*
- עֲשֵׂרָא f., עֲשֵׂרָא m. *ten.* עֲשֵׂרִין *twenty.*
- עֲשִׂין and עֲשִׂין adj. m. *powerful; strong; mighty.*
- עֲשֵׂת *to think; to purpose.*
- עֲתָא m. *time.* כְּעֲתָא *as follows.*
- עֲתַד not used, Pa. *to prepare; to determine; to set up.*
- עֲתִיד and עֲתִיד adj. m., עֲתִידָא f. *ready; determined; prepared; about to.* With foll. Inf. it signifies *to will* the given action.
- עֲתִיק adj. m. *ancient; old.* [tion.]

## פ

- פּוּט pr. n. (Heb.) *Phut.*
- פּוּם m. *mouth.*
- פּוּן adv. *now.* (Used to strengthen another particule.)
- פּוּרְקָן m. *releasing; redemption; salvation.*

- פּוֹשׁ *to come forth; to abound; to increase; to remain over.*
- פָּחָה m. *governor of a province.*  
Const. פָּחָת; plur. פָּחָן.
- פָּחַר m. *potter.*
- פָּטִישׁ and פְּטִישׁ m. *tunic.*
- פִּילּוּסָאִי pr. n. *the Pelusians.*
- פִּירָא m. *fruit.* Plur. פִּירִין and פִּרוֹת.
- פִּישׁוֹן pr. n. (Heb.) *Pishon.*
- פָּלַג and פְּלִיג *to divide.*
- פָּלַג m. *half.*
- פֶּלֶג pr. n. (Heb.) *Peleg.*
- פְּלִנָּא f. *division.*
- פָּלַח *to serve; to worship; to cultivate the soil; to observe a requirement.* [ice; worship.]
- פּוֹלְחָן and פּוֹלְחֵן m. *work; service.*
- פְּלִשְׁתִּיָּאִי pr. n. *the Philistines.*
- פֶּסַם m. *end; extremity.* [tery.]
- פְּסַנְטֵרִין (תִּ—, תִּ—) m. *psalm.*
- פָּצָא and Pa. *to deliver; to free.*
- פָּקַד Pa. *to order; to command.*
- פְּרוּק and פְּרִיק m. *redeemer.*
- פְּרִזְלֵי m. *iron.* [fly.]
- פָּרַח *to flourish; to blossom; to flourish.*
- פָּרַגַם Pa. *to sustain; to nourish.*
- פָּרַם *to divide.* Part. pass. פָּרַם (פָּרַסִין) *division.*
- פָּרַם pr. n. (Heb.) *Persia; the Persians.*
- פָּרְסָא f. *sole.* [Persians.]
- פָּרְסִי m. *a Persian.* Emphatic פָּרְסִיאִי.
- פָּרַע *to render; to reward.* Ithpe. *to be paid; to take vengeance; to exact.* [erate.]
- פָּרַק *to break off; to redeem, liberate.*
- פָּרַשׁ *to separate; to divide; to distinguish.* Pa. Part. pass. מְפָרֵשׁ *definitely; distinctly.*
- פְּרִשְׁנָא m. *copy.*
- פְּרַת pr. n. (Heb.) *Euphrates.*
- פָּשַׁט *to reach out, extend.*
- פָּשַׁר *to dissolve, explain, solve.*
- אֶפְשָׁר subs. *possibility, possible.* [tion.]
- פְּשָׁר m. *interpretation; explanation.*
- פְּתוּמָא m. *word; command; edict; letter; thing.*
- פָּתַח *to enlarge; to extend.*
- פָּתַח *to open.*
- פְּתִי m. *breadth, width.* With suff. פְּתִיחָא, פְּתִיחָא.
- פְּתוּסִיאִי pr. n. *the Pathrusim.*

## צ

צָבָא *to be willing.*

צְבָאוֹת pl. m. (Heb.) *armies, hosts.*

צָבוּ f. *matter; will; design.*

צְבוּיִם pr. n. (Heb.) *Zeboim* (for צְבָאִים).

צָבָח m. *a little, somewhat.* As adv. *for a short time.*

צָבַע *to dip; to moisten.* Ithpa.

אֶצְטַבַּע.

צָבַר *to collect; to heap up; to*

צָר m. *side.* [glean.

צָדָא, צָדִיאַ m. *design; conspiracy.*

צָדָא and צָדִי *to be wasted, destroyed, deserted; to catch; to conspire.* Part. act. צָדִי, f.

צָדִיאַ Ithpeel אֶצְטָדִיאַ and אֶתְצָדַד (as though from אֶצְדַּד).

Aph. *to destroy; to scorn.*

צָדִיוֹתָא f. *devastation; destruction.*

צָדִיקַא adv. m. *righteous.* [tion.

צָדִיקָא m. *justice; piety.*

צָדִיקָא f. *same; virtue; almsgiving.* Emphatic צָדִיקָתָא and

צָדִיקָתָא.

צָדִיקוֹ f. *righteousness; piety.*

צָהִי *to thirst; to be thirsty.* Act.

part. צָהִי, צָהִיא.

צָוָאר m. *neck.*

צָוֵד and צִיד *to waylay; to catch.*

Ithpe. אֶתְצִיד.

צָוֵת and צִית *to be inclined; to hear; to perceive.* Aph. אֶצִית and אֶצִית *to hear; to obey.*

צִידוֹן pr. n. (Heb.) *Sidon.*

צִלָּה pr. n. (Heb.) *Zillah.*

צָלָא *to incline; to listen.* Pa.

צָלָה and צָלִי *to pray, supplicate.*

צָלַח *to prosper.* Aph. *same;* caus.; *to promise.*

צָלַם, צָלַם, צָלַם, צָלַם and צָלַם m. *image; idol; appearance.*

צָלְצַל, pl. m. צָלְצַלִין, צָלְצַלִין, צָלְצַלִין (and 'צִי') *cymbal, cym-*

צָמַח *to sprout, germinate.* [bals.

צָמְרָאִי pr. n. *the Zemarites.*

צָעַר m. *grief.*

צָפִיר m. *he-goat.*

צָפִיר c. *bird.*

צָפִר m. *morning, dawn.*

צָרַב not used. Pa. *to strengthen; make fast.*

**צָרָבָא** f. *burning; destruction*  
through fire.

## ק

**קָבַל** *to come to meet; to visit; to complain; to cry.* Pa. *to receive; to accept; to hear; to listen to; to comply with; to cry out.*

**קָבַל** and **קִבֵּל** prep. *before; opposite; because of.* With suff.

**קִבְּלָהּ** and **קִבְּלֶיהָ**, etc.—

**לְקַבֵּל** same. **כָּל-קָבַל** *because of; conj. because; therefore.*—

Foll. by **דִּי** *forasmuch as.*

**קִדִּישׁ** adj. m. *holy; saint.*

**קָדְמָא** and **קִדְמָא** m. *former time; beginning; past; east side; east.* **מִלְקִדְמִין** *formerly; in front; on the e. side.*

**קָדְמָא** and **קָדְמָא** prep. *before.* It takes suff. of plural

nouns; e. g., **קִדְמוֹהִי**, **קִדְמֵי**.

**קָדְמָא** i. q. **מִן** or **קָדְמָא**.

**מִדְקִדְמוֹהִי** *from before that.*

**קִדְמָא** f. *before time; antiquity.*

**מִן קִדְמָתָא** prep. *before.*

**קִדְמֵי** (קִדְמָאִי) adj. m. *past;*

*earlier; first.*

**קִדְמֵי תָא** and **קִדְמֵי תָא** f. emph.  
*the first.* (From forms **קִדְמֵי תָא**.)

**קִדְמֵי**.)

**קִדְרוֹנָא** and **קִדְרִינָא** adj. m. *of*

**קִדְרוֹס** m. *cedar.* [*cedar.*

**קִדְשׁ** Pa. *to set apart; to consecrate; to sanctify.* Aph. same.

**קִדְשׁ** pr. n. (Heb.) *Kedesh.*

**קִדְשָׁא** m. *congregation; assembly.*

**קִדְשָׁא** m. *holiness; sanctuary; the Holy One.*

**קִיל**, **קִיל** *to be light.* Ithpolal  
*to be diminished; to sink.*

**קִוּם** *to rise up; to stand.* Pa. *to establish; to abide; to swear; to confirm; to sustain.* Aph.  
*to set up; to appoint.* Hoph.

## הִקִּים

**קִוּמֵי** and **קִוּמֵי** insep. prep. *before.*

**קִוּרָא** and **קִוּרָא** m. *cold.* [*fore.*

**קִוּרָבִין** and **קִוּרָבִין** m. *oblation; sacrifice; offering.*

**קִטֵּל** *to kill.*

**קִטּוּל** adj. m. *killer; murderer.*

**קִטְר** m. *knot; joint.*

**קִיט** m. *summer.*

- קים and קיים *to live*. Pa. קים and קאם *to maintain in life; to swear; to confirm by oath; to cause to swear*.  
 קים m. *covenant; edict; decrec.*  
 קים adj. m. *established; firm.*  
 קין pr. n. (Heb.) *Cain.*  
 קינן pr. n. (Heb.) *Cainan.*  
 קיתרום or קיתרוס m. *cithara, a kind of harp.*  
 קל, קל m. *voice*. Plur. קלין *thunders; קלן voices.*  
 קלי and קליא m. *roasted grain; grain of wheat or barley.*  
 קלל *to be light, despised, lessened*.  
 קס- see קדם. [*ed, diminished.*]  
 קמח m. *meal; flour.*  
 קנא *to buy, purchase, obtain, acquire.* [*padocians.*]  
 קפוטקאי pr. n. (Heb.) *the Cap-*  
 קיץ m. *end.*  
 קצף *to be angry; to be in a rage.*  
 קצף m. *anger; wrath.*  
 קצץ *to cut off; to kill.*  
 קצת f. *part; end.*  
 קרא *to call; to read*. Imp. קרי *read.* (Others say Part. pass.)
- קרב and קרב *to approach; to touch; to bring*. Pa. same. Aph. *to bring near; to offer.*  
 קרב m. *war; fight.*  
 קרדו and קרדון pr. n. *Curdis-*  
 קרדניא pr. n. *Cardania.* [*tan.*]  
 קריא and קריא f. *city*. Emph. קרתא, קריתא. Plur. קורון and קורין; emph. קורונא, קוריןא.  
 קריב adj. m. *near; akin.*  
 קריה f. (Heb.) *city*. קרית ארבע pr. n. *Kirjath-Arba.*  
 קרן and קרן c. *horn*. Plur. קרנין and קרנן. Dual. קרנין.  
 קרין m. *piece; fragment.*  
 קישוט m. *truth*. Emph. קישטא. With ב, *indeed*; with מן *truly.*  
 קשת f. *bow; rain-bow.*
- ר
- ראובן pr. n. (Heb.) *Reuben.*  
 ראש and ראש m. *head; beginning; sum; amount*. Plur. *heads; chiefs.*  
 רב, רבא adj. m. *great, high; leader; chief; prince*. Plur. *רבין.*

- רָבָא**, **רִבְתָּא** f. *great; strong.*  
**רָבָה** to be great or numerous.  
**רָבוּ** f. *greatness; grandeur.*  
**רְבוּ** and **רְבוּא** num. adj. *ten thousand, a myriad.* Pl. **רִבְוֵן**.  
**רְבוּן** m. *lord; master.*  
**רִבִּי** and **רִבִּי** m. *boy; young man.*  
**רִבְעִי** num. adj. m., **רִבְעִיא** f. *fourth.*  
**רִבְקָה** pr. n. (Heb.) *Rebecca.*  
**רַב־רַבֵּר** adj. m., **רַבְרַבָּא** f. see **רַב**.  
**רַבְרַבֵּן** m. *great one; nobleman;*  
**רַגַּג** to desire, long for. [prince.  
**רָנַז** to be moved, excited.  
**רָגַז** m. *anger; rage.*  
**רַגְלִי** and **רַגְלָא** c. *foot.* Pl. and dual **רַגְלֵי**.  
**רָגַשׁ** to be tumultuous. Aph. to rage; to collect together in rage  
**רָדַף** to pursue. [or with tumult.  
**רָו** m. *aspect; appearance.*  
**רִיחַ** c. *wind; breath; spirit.*  
**רָוִי** to be drunk. Impf. **יִרְוִי**.  
**רָוַם** to be high. Poel to exalt; praise. Ithpo. to lift up one's self. Peil Perf. pl. **רָמוּ**.  
**רוּם** m. *height; honor; dignity.*
- רוּת** pr. n. (Heb.) *Ruth.*  
**רִז** m. *secret.*  
**רְחוּב** m. *street; square.*  
**רְחוּם** pr. n. *Rehum.*  
**רְחִיק** adj. m. *distant; remote.*  
**רַחֵל** pr. n. (Heb.) *Rachel.*  
**רַחֲמִין** pl. m. *mercy; compassion.*  
**רַחֵן** to trust in. Ithpe., with **עַל** same.  
**רַחֵק** and **רְחִיק** to be far, removed. Aph. to remove; to hold far off.  
**רַחֵשׁ**, **רַחֲשׁ** to creep; to swarm.  
**רַחֲשֵׁי** m. *worms; reptiles.* f. and emph. m. **רַחֲשָׁא** and **רַחֲשָׁא**.  
**רַחֲטִיב** and **רַחֲטִיב** adj. m. *juicy; moist; in fresh green.*  
**רַחֲבָא** and **רַחֲבָא** f. *young woman.*  
**רִיחַ** m. *scent; smell.*  
**רִיפַת** pr. n. (Heb.) *Riphath.*  
**רִיקָן** adj. m., **רִיקָנָא** f. *vacant, empty.*  
**רִישׁ** see **רִישׁ**.  
**רָם** adj. m. *high.* [impose.  
**רָמַא** to throw, cast; to place; to  
**רָמוּת** pr. n. *Ramoth.*

רָמַשׁ m. evening.

רָסַן pr. n. (Heb.) *Resen*.

רָעָא to feed, guard, tend; to desire; to like. Ithpe. to be dear; to like; to find pleasure.

רָעוּ f. pleasure; will; delight.

רָעוּא f. same.

רָעוּן and רָעִין m. thought; understanding.

רָעִמָּה pr. n. (Heb.) *Raamah*.

רָעִין adj. m. green; flourishing.

רָעַע and Pa. רָעַע to shatter, break in pieces.

רָפַס to trample upon. [panse.

רָקִיעָא m. vault of heaven; ex-

רָשַׁם to note, write down; to sign.

## שׁ

שָׁב m. elder.

שָׁבַע to be satisfied.

שָׁנָא to be or become great.

שָׁנְיָא adj. m. great; much, many; adv. very; exceedingly.

שְׁהָרוּ f. testimony; proof.

שִׁבְעָא and שׁוּבְעָא, שׁוּבְעָא m. satiety; fullness.

שׁוּם to place; to appoint; to give (orders); to issue (a decree);

שׁוּב טַעַם to show respect.

שָׁטַר m. side.

שָׁכַל to understand. Ithpa. with כָּ to consider.

שְׁכִלְתָּנוּ f. intelligence; understanding.

שָׁנָא to hate. שָׁנֵא hater; enemy.

שָׁעַר m. hair.

שָׂרָה pr. n. (Heb.) *Sarah*.

## שׁ

שָׂאֵל, שְׂאֵל and שְׁיֵל to ask, seek; to enquire.

שְׂאֵלָא f. request; affair, concern.

שְׂאֵלְתִיָּאֵל pr. n. *Shealtiel*.

שָׂאַר to be left; to remain. Ithpe. same. Pa. שִׂיר, שִׂירָת, to leave.

Ithpa. to leave; to be left.

שָׂאַר m. the rest, remainder.

שָׁב and שְׁיָב num. adj. c. seven. (In Jer. Targ. for שְׁבַע.)

שְׁבָא pr. n. (Heb.) *Sheba*.

שָׁבַח Pa. to praise; to sing.

שָׁבַט or שְׁיָבַט, שְׁבָטָא, m. rod; stem; tribe.

שָׁבִיב m. flame.

שְׁבִיעִי ord. adj. m. seventh.

שְׁבַסְרִי (שְׁיָב עָסַר) seventeen.

- שָׁבַע num. adj. f. שְׁבַע ('שׁוּב', 'שָׁב'), m. *seven*. Plur. *seventy*.
- שָׁבַק to leave; to forsake; to let off; to remit; to forgive; to permit.
- שָׁבַח Pa. to puzzle, perplex.
- שָׁבַל f. wife of a king; queen. Pl. שָׁבַל and שָׁבַל.
- שָׂא to throw, sling; to pour out, shed.
- שָׂא to soar. Ithpe. same; to fly.
- שָׂדַל Pa. to persuade. Ithpa. to endeavor; to be occupied in.
- שָׂדַר Pa. I. to wrestle. Ithpa. to exert one's self.
- שָׂדַר II. to send.
- שָׂדַרַךְ pr. n. *Shadrach*.
- שָׂבַל and שְׁבַלָּא, שְׁבַלָּא m. (and ב without dag.), f. ear of corn; stalk. Plur. has mase. ending.
- שָׂא Pa. to set, place. Ithpa. to be made; to become.
- שָׂם i. q. שָׂם.
- שָׂפָרָא and שִׁפּוּרָא m. *trumpet*.
- שָׂוָקָא m. *street; open place*.
- שָׂוָר m. *wall*.
- שָׂוִי שְׁכָיָא pr. n. *the Susan-chites*.
- שָׂחִית adj. m. *corrupt; wicked*. As subs. *crime*.
- שָׂוִיב Peēl, to deliver; to free. Inf. שִׁוִּיבָא, with suff. שִׁוִּיבוֹת.
- שָׂוִיבָא f. *deliverance; refuge*.
- שָׂוִיבוֹ f. *same*.
- שָׂעוּרָא m. *measure*.
- שָׂעִי and שִׁעִי Peēl, to finish; to cease; to extirpate; to destroy; to perish. Ithpeēl pass.
- שָׂתָאסָא (תָּ) m. *foundation*.
- שָׂכַח to discover, find; to attain. Aph. same.
- שָׂכִינָא f. *dwelling; encamping; stay; Shekinah*.
- שָׂכֶם pr. n. (Heb.) *Shechem*.
- שָׂכִין and שָׂכִין to dwell, rest. Pa. to cause to dwell.
- שָׂלַח to be complete; to be secure.
- שָׂלַח f. and שָׂלוּ f. *mistake; error; failure*.
- שָׂלוּהָ f. *tranquillity*.
- שָׂלַח to send away; to put out or off. Pa. same.
- שָׂלַח pr. n. (Heb.) *Shelah*.



שָׁלַט and שָׁלַט, with בָּ or עַל, to rule; to have power; to fall upon, attack. Aph. to cause to

שָׁלְטוֹן m. officer; ruler. [rule.

שָׁלְטָן m. power; dominion. (Targ. שׁוֹלְטָן.)

שָׁלִיט adj. m. powerful. With לְ and Inf. permitted. Subs. ruler; officer.

שָׁלִים to be perfect; complete.

שָׁלִים adj. m. perfect; complete.

שָׁלַם to complete. Aph. to finish; to restore.

שָׁלָם m. prosperity; peace.

שָׁלַף pr. n. (Heb.) *Sheleph*.

שֵׁם and שֵׁם m. name. Emph. שְׁמָא. Plur. שְׁמָהָן.

שֵׁם pr. n. (Heb.) *Shem*.

שָׁמַד Aph. to destroy.

שָׁמַיָּא Plur. emph. m. heaven; the heavens.

שָׁמַם Ithpo. אֲשֶׁתוּמָם (מִ) to be astonished.

שָׁמַן adj. m. שְׁמֹנָא f. fat; rich. Plur. fat ones.

שָׁמְנִי plur. m. fat pieces.

שָׁמַע to hear; to obey. Ithpe.

and Ithpa. to be heard; to be obedient. Aph. to make hear; to announce; to play; to cause to resound.

שָׁמַרִין pr. n. *Samaria*.

שָׁמַשׁ and שְׁמֵשָׁא c. sun.

שָׁמַשׁ Pa. to serve; to minister.

שָׁמַשׁ adj. m. servant.

שָׁמַשִּׁי pr. n. *Shimshai*.

שָׁן and שֵׁנָא m. tooth. Dual שְׁנַיִן.

שָׁנָא to be changed. Pa. to change, pass. part. different. Ithpa. to change; to be altered. Aph. as Pa. (א or ה often retained after preform.) Inf. הִשְׁנִיא.

שָׁנָא f. sleep.

שָׁנָא f. year. Const. שְׁנַת, emph.

שָׁתָא, plur. שְׁנַיִן.

שָׁנַן adj. m., נָא— f. sharp.

שָׁנַן m. edge.

שָׁעָא f. moment; any short period. Emphatic שְׁעָתָא and

שְׁעָתָא, plur. שְׁעֵין.

שָׁפַט m. judge.

שָׁפִיר adj. m. fair; beautiful; agreeable; good.

**שָׁפַל** Aph. *to bring down, humble; to subdue.* (א or ה often retained after preform.)

**שָׁפַל** adj. m. *low.*

**שָׁפַר** *to be beautiful; to be agreeable.*

**שַׁפְרָפֶר** m. *dawn of the morning.*

**שָׁקַף** f. *leg.*

**שָׁקָה** Aph. *to make drink, water.*

**שָׁקַר** m. *deception; falsehood.*

**לְשָׁקָרָא** *in vain or to what is false.*

**שָׁרָא** *to loosen; to remit; to solve; to stop, dwell; to begin.* Part.

pl. **שָׁרִין** *loose.* Ithpe. *to be loosed; to be begun.* Pa. *to loose;*

*to begin.* Ithpa. *to be loosed; to become powerless.* Aph. *to*

*encamp; to cause to rest.*

**שָׁרִיב** *to be or become dry.* Ithpe. *same.*

**שָׁרַשׁ** m. *root.*

**שָׁרִישׁוֹ** f. and [ment.]

**שָׁרְשִׁי** f. *eradication, banish-*

*שֵׁשׁבַצָר pr. n. *Sheshbazzar.**

**שֵׁשׁת** num. adj. f., **שֵׁשֶׁתָא** m. *six.*

Plur. **שֵׁשֶׁתִּין** *sixty.*

**שֵׁת** pr. n. (Heb.) *Seth.*

**שָׁתָא** *to drink.*

**שָׁתָא** f. *year.*

**שֵׁשֶׁתִּי** m. ord. adj. *sixth.* [nai.]

**שֵׁתָר בּוּזִי** pr. n. *Shethar-boz-*

## ת

**תָּאִיב** i. q. **תּוֹב**.

**תָּאִינָא** f. *fig; fig-tree.* Plur.

**תָּאִינִין** (**תִּינָא** occurs.)

**תְּבִיר** adj. m. *fragile.*

**תְּבִלָּא** f. (Heb.) *earth* partic. *inhabited earth, world.*

**תְּבַע** *to enquire; to investigate; to visit; to look for, ask for, desire; to pray; to demand; to avenge.*

**תְּבַר** *to break; to break off, in pieces.*

**תְּבִשִׁיל** m. *cooked food; mess; broth.*

**תְּבִרָא** f. *revolving in a circle, hence continuance; preceded by ב constantly.*

**תְּהוּם** c. (Heb.) *deep; abyss.*

**תּוֹב** *to return; to repent; to answer.* Inf. **מִיתָב, מִיתָב**. Aph. *same with act. sig.*

תּוֹב adv. *again; further.*

תּוֹבֵל pr. n. (Heb.) *Tubal.*

תּוֹבֵל קַיִן pr. n. (Heb.) *Tubalcain.*

תּוֹגֶרְמָה pr. n. (Heb.) *Togarmah.*

תּוֹה to be amazed, terrified.

תּוֹלְדָא (ל), f. *family; generation; nation.*

תּוֹסַקְפָא f. *occasion; cause.*

תּוֹפָא m. *tabret; tymbal; tambrel (tambourine).*

תּוֹבָא m. *strength.*

תּוֹקֶרְבָא, תּוֹקֶרְבָתָא and תּוֹקֶרְבָתָא f. *gift (as means of approach to a great being).*

תּוֹר m. *ox.*

תּוֹשְׁבָחָא f. *praise; renown; glory; song of praise; song.*

תּוֹחֹם m. *border.*

תּוֹחוֹת prep. *under.*

תּוֹחַת same (Heb.).

תּוֹיֹבָא f. *desire; appetite.*

תּוֹיֹבָתָא f. *chest; ark.*

תּוֹקְעוֹתָא f. *blowing; sound.*

תּוֹרָס pr. n. (Heb.) *Tiras.*

תּוֹלָא to reach up, hang up, stretch over. Ithpe. to be suspended.

תּוֹלָג m. *snow.*

תּוֹלִיתִי ord. adj. m. *third.*

תּוֹלָת f., תּוֹלָתָה m. num. adj. *three.* Plur. *thirty.*

תּוֹלָתָא m. *the third part.*

תּוֹלִיתִי adv. *by way of a third.*

תּוֹמָא, תּוֹמָה and תּוֹמָן adv. *there; thither.*

תּוֹמָה (ת) m. *wonder; miracle.*

תּוֹמוֹן pr. n. *the month Tammuz (4th, about July).*

תּוֹמְלִי adv. *yesterday.*

תּוֹמְנִי, תּוֹמְנִיָא m. num. adj. f., *eight.* Plur. *eighty.*

תּוֹנְחוֹמִין pl. m. *consolation.*

תּוֹנִין num. adj. m. *second.*

תּוֹנִיָא m. *great sea-fish; great snake.* Plur. *sea-monsters.*

תּוֹנִיָנוֹת adv. *a second time; again.*

תּוֹפְתִיא emph. pl. m. of uncertain meaning; either *the judges* from the idea of passing sentence, or *the sheriffs* from that of serving sentence.

תּוֹקִיפָה f. *course; solstice; sea son*

תּוֹקִין adj. m. *right; fit; firm.*

תּוֹקְעוֹתָא f. *blowing; sound.*

- תִּקְוֶה Impf. יִתְקַף *to be strong, fast; to burn, be angry; to be passionately sad.*
- תִּקְוֶה adj. m. *strong; mighty; powerful.*
- תִּקְוֶה *to weigh.* Pass. part. תִּקְוֶה for תִּקְוֶה.
- תִּקְוֶה *to be fast.* Pa. *to make fast; to prepare; to arrange.* Aph. same. Hoph. *to be restored.*
- תִּקְוֶה *to grow; to become strong or powerful or hard.* Pa. *to confirm.* See תִּקְוֶה.
- תִּקְוֶה and תִּקְוֶה m. *power; authority.* Emph. תִּקְוֶה (תִּ).
- תִּרְגֵּם *to interpret; to translate.*
- תִּרְוֶה i. q. תִּרְוֶה.
- תִּרְוֶה and תִּרְוֶה num. adj. m. *two; both.* תִּרְוֶה *twelve.*
- תִּרְוֶה *to drive out.* Pa. same.
- תִּרְמִיל m. *sack; wallet.*
- תִּרְעָה, תִּרְעָה m. *gate; door; entrance.*
- תִּרְעָה m. *porter; watchman.* Pl. emph. תִּרְעָה.
- תִּרְשִׁישׁ pr. n. (Heb.) *Tarshish.*
- תִּרְתִּי, תִּרְתִּיא and תִּרְתִּין num. adj. f. *two; both.*
- תִּשְׁעָה f., תִּשְׁעָה m. *nine.*
- תִּשְׁעִין *ninety.*
- תִּשְׁרִי (ר) pr. n. *the month Tishri (7th, about October).*
- תִּתְנִי pr. n. *Tatnai.*





92. Rth.

Dc 630

ULB Halle

3/1

000 786 209



